cinanima

38º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO

38th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL

ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL,CRL / CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

2013 © Design / João MACHADO

www.cinanima.pt

10|16 NOV. 2014

ESPINHO
PORTUGAL

CINANIMA 14

38º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO
38th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
ESPINHO-PORTUGAL

10|16 NOV. 2014

Nascente
Cooperativa de Ação Cultural

ESPINHO
CÂMARA MUNICIPAL

Nascente - Cooperativa de Ação Cultural
Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes
•
Rua 62, 251
4500-366 Espinho / Portugal
T: +351 227 331 350 / 1
office@cinanima.pt
www.cinanima.pt

Câmara Municipal de Espinho
Town Hall of Espinho
•
Praça Dr. José Salvador
4500 Espinho / Portugal
T: +351 227 335 800
www.cm-espinho.pt

EDITORIAL

Editorial

ANTÓNIO GAIO

DIRETOR DO FESTIVAL
FESTIVAL'S DIRECTOR

CANTO DE AGRADECIMENTO!

Quero falar das Origens
do quanto devo
à Mãe Natureza
a meus pais
à minha família
a todos os amigos que me ajudaram
aos que comigo trabalharam
e é meu dever sentido realçar a lealdade e
dedicação dos trabalhadores da Nascente
e do CINANIMA
a todos os ainda presentes e aos ausentes

Muito Obrigado!

A SONG OF GRATITUDE!

I want to talk about my roots,
About how much I owe to Mother Nature,
To my parents,
To my family,
To all the friends who have helped me,
To those who have worked with me,
I must wholeheartedly highlight the loyalty
and dedication of everyone working at
Nascente and CINANIMA,
To absent and present friends

Thank so much!

PINTO MOREIRA

PRESIDENTE DA CÂMARA
MUNICIPAL DE ESPINHO
MAYOR OF ESPINHO

••• Está aí a 38.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação. Quase, quase, nos 40 anos, o festival de cinema de animação de Espinho é uma referência consolidada no panorama da animação internacional.
••• Como Presidente da Câmara Municipal, entidade coorganizadora do Festival Internacional de Cinema de Animação, manifesto o meu júbilo pela contínua capacidade de afirmação, renovação e projecção do Cinanima, marcando de forma singular o calendário de eventos culturais do concelho de Espinho.
••• Uma palavra de apreço para o trabalho desenvolvido pela Cooperativa Nascente ao longo das trinta e sete edições do CINANIMA e de profunda gratidão e reconhecimento ao director do festival, António Gaio, ilustre cidadão espinhense que com o seu trabalho soube colocar o festival internacional de cinema de animação de Espinho ao nível dos grandes festivais de cinema de animação que se realizam em todo o mundo.
••• A edição de 2014 registou um record absoluto de filmes para selecção. Falamos de 1300 obras, oriundas de 63 países, um número impressionante que permite concluir que a produção de cinema de animação está de "boa saúde" e, também, bem reforçar a importância do CINANIMA no contexto da animação nacional, europeia e intercontinental.
••• A cidade de Espinho, por alturas do S. Martinho, está sempre pronta para receber os convidados do festival, quer sejam produtores, realizadores e críticos, como também o afável público que assiste a todos os eventos que o festival proporciona.
A qualidade da oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima, a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e às nossas origens, fazem de Espinho um ponto de referência no roteiro do turismo cultural em Portugal.
••• É com orgulho, simpatia e hospitalidade que esta cidade, cosmopolita e de veraneio, acolhe a edição deste ano do CINANIMA. Aos 88 filmes a concurso desejo a melhor sorte e estou certo que todos os participantes, nacionais e estrangeiros, convidados e público, vão querer regressar a Espinho para fazerem parte desta grande festa do cinema de animação que é o CINANIMA.
••• Espinho tem marcado a diferença pela qualidade dos eventos que promove. O CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho é um excelente exemplo que vamos continuar a promover e a apoiar.

••• The 38th edition of CINANIMA – International Animation Film Festival - is just around the corner. Close, very close to its 40th anniversary, Espinho's animation film festival is a strong reference in the panorama of international animation.
••• As President of the City Council, joint organizers of the International Animation Film Festival, I applaud Cinanima's consistent ability to affirm, renovate and project, marking in a unique way Espinho's calendar of cultural events.
••• A word of thanks must be given to the work developed by Cooperativa Nascente across 37 editions of CINANIMA. Likewise, profound gratitude and recognition should be granted to the festival's director, António Gaio, a distinguished Espinho citizen whose work managed to place Espinho's international animation film festival in the same plateau of the great animation film festivals hosted worldwide.
••• 2014's edition set an absolute record in terms of applications. A total of 1300 films from 63 different countries, impressive numbers that lead us to conclude that animation cinema is alive and well while underlining CINANIMA's importance in national, European and international animation.
••• Around S. Martinho, Espinho is always ready to welcome the festival's guests, whether producers, directors, movie critics or the appreciative audience present in all the festival's events. The quality of the hotels and restaurants, the agreeable local commerce, the weather, the warmth and hospitality shown by the city's inhabitants, they all go hand in hand with the sea and our roots, turning Espinho into a reference point on the roadmap of Portugal's cultural tourism.
••• This year's edition of CINANIMA is welcomed by our cosmopolitan, tourist-friendly city with pride, sympathy and hospitality. To the 88 films in the competition we wish the best of luck, and I'm certain that every participant, both national and foreign, guests and audience, will want to return to Espinho and once again be a part of this grand celebration of animation films that is CINANIMA.
••• Espinho has set itself apart by the quality of the events it promotes. CINANIMA – Espinho's international animation film festival is an excellent example, and we will certainly keep supporting and promoting it.

FILOMENA SERRAS PEREIRA

PRESIDENTE DO INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL
PRESIDENT OF THE INSTITUTE OF CINEMA AND AUDIOVISUAL

Saudação ao CINANIMA 2014

••• A cidade de Espinho tem sido, através da organização do festival de cinema de animação – o CINANIMA –, um importante polo de atração de cineastas e cinéfilos de todo o mundo.
••• Os equipamentos culturais modernos postos à disposição do festival adequam-se ao convívio de um já fidelíssimo público que acompanha os dias daquele acontecimento cultural.
••• Para além de secções competitivas onde têm passado, ao longo da sua existência, as mais diversas obras de animação, não só as nacionais, como as internacionais, cada ano é apresentada, na competição, uma selecção do que de mais recente se produz neste género cinematográfico.
••• A acrescentar a esta actividade de divulgação "à frente do tempo", uma vez que são sempre estreias as obras apresentadas no enquadramento da competição, o CINANIMA organiza oficinas sob a direcção de nomes importantes do cinema mundial e retrospetivas coerentes sobre assuntos da mais diversa índole, designadamente dedicadas a realizadores e outros artistas ligados à animação, a temas directamente respeitantes a um público infanto-juvenil muito relevante neste tipo de festivais, a países ou regiões europeias com uma produção significativa na área da animação, como nos parece ser a atividade desta edição.
••• Projetando a cidade de Espinho no mundo cultural, o CINANIMA tem um lastro de responsabilidade na ininterrupta divulgação de um cinema que pouco conhece outras janelas de divulgação.
••• Neste ano de 2014, o Instituto de Cinema e do Audiovisual, empenhado em dar continuidade aos programas de financiamento das actividades cinematográficas e audiovisuais, saúda, com grande entusiasmo, mais uma edição do CINANIMA, desejando o maior sucesso aos seus organizadores e a mais este encontro dos cineastas da animação com o seu público.

Welcome to CINANIMA 2014

••• By hosting an animation film festival – CINANIMA –, Espinho has become a significant point of interest to filmmakers and cinephiles worldwide.
••• The modern cultural equipment available for the festival provides the perfect setting for the interaction between the faithful audience that follows this cultural event.
••• Beyond competitive sections, which throughout the years have screened the most diverse works of animation both national and international, each year the competition presents a selection of the most recent creations in this film genre.
••• Adding to this ahead of its time dissemination activity, as the works presented within the competition's framework are always premieres, CINANIMA organizes workshops guided by important names in world cinema and consistent retrospectives about various topics, namely dedicated to directors and other artists associated with animation, themes directly connected with an audience formed by children and teenagers – a relevant audience for these types of festival - countries or European regions with a significant production in animation, as this edition's activities show.
••• Placing Espinho on the spotlight of the cultural world, CINANIMA has a prominent responsibility in the continuous dissemination of a strand of cinema which lacks other broadcast opportunities.
••• In 2014, the Instituto de Cinema e do Audiovisual, as always fully committed to continuing the financing of film and audiovisual activities, welcomes enthusiastically another edition of CINANIMA, wishing the greatest success to its organizers and to yet another reunion of animation directors with their audience.

COMISSÃO DE HONRA

HONOUR COMMITTEE

Professor Doutor Aníbal Cavaco Silva
Presidente da República

Drª Assunção Esteves
Presidente da Assembleia da República

Dr. Pedro Passos Coelho
Primeiro-Ministro

Dr. Jorge Barreto Xavier
Secretário de Estado da Cultura

Dr. Hermínio Loureiro
Presidente da Junta Metropolitana do Porto

Eng. Guy Vizeu
Presidente da Assembleia Municipal de Espinho

Dr. Pinto Moreira
Presidente da Câmara Municipal de Espinho

Dr. Luís Montenegro
Deputado à Assembleia da República

Dra. Rosa Maria Albernaz
Deputada à Assembleia da República

Dr. Melchior Moreira
Presidente do Turismo do Porto e Norte, E.R.

Drª Filomena Serras Lopes
Presidente do Instituto do Cinema e Audiovisual

Comendador Manuel de Oliveira Violas
Presidente do Conselho de Administração da Solverde

Professor Doutor Sebastião Feyo de Azevedo
Reitor da Universidade do Porto

Professora Doutora Maria de Fátima Marinho
Vice-reitora do Universidade do Porto

Dr. Manuel Barros
Diretor Regional do Norte do IPDJ

ESTRUTURA DO FESTIVAL

FESTIVAL STRUCTURE

Diretor do Festival
Festival Director
|
António Gaio

Comissão Organizadora
Organising Committee
|
António Cavacas (Direção Executiva . *Executive Direction*)
Belmiro Carvalho
Carlos Alberto Faustino (Direção Executiva . *Executive Direction*)
Carlos Luís Gaio
Idalina Sousa
José Alberto Rodrigues (Direção Executiva . *Executive Direction*)
Manuel Carvalho Baptista
Manuel Matos Barbosa
Oscar Rocha
Paulo Barrosa
Paulo Oliveira Fernandes
Pedro Perez
Ricardo Blanco
Rui Mascarenhas

Equipa Permanente
Permanent Staff
|
Carla Relvas
Cristina Lima
Marta Lino

Representantes das entidades coorganizadoras na Comissão Organizadora ***Representatives of the co-organising entities in the Organising Committee***
|
Armando Bouçon – C.M.E (Direção Executiva . *Executive Direction*)
António Santos – Nascente – Cooperativa de Ação Cultural C.R.L

Colaboradores
Collaborators
|
Ana Cristina Teixeira, Ana Paula Silva, Antero Monteiro, Armanda Alves, Carla Estrada, Diana Devezas, Diogo Almeida, Inês Eggers, Ivan Roberto, Joana Amorim, Nuno Oliveira, Ricardo Gomes, Rita Betânia, Rosa Gonçalves, Sílvia Sousa, Tiago Silva, Vanessa Rendeiro

PUBLICAÇÕES

PUBLICATIONS

Design de poster e capa do catálogo
Poster and catalogue cover
|
João Machado

Design do catálogo
Catalogue design
|
Romã Design - Carla Estrada e Ricardo Gomes

Desenho e Textos
Drawings and texts
|
Paulo Barrosa

Jornal da Pequenada
Children's Bulletin
|
Conceção . *Conception*
Idalina Sousa
|
Desenhos . *Drawings*
Regina Pessoa
|
Design
Romã Design

Impressão
Printing
|
Greca Artes Gráficas

Ilustração Newsletter
Newsletter Illustration
|
Constança Araújo Amador

AGRADECIMENTOS

ACKNOWLEDGEMENTS

Armazém de Imagens
Artisans du Film
Canal Brasil
CARTOON - The European Assocaiton of Animation Film
Casa da Animação
École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs - ENSAD
Feeln
FICI - Festival Internacional Cinema Infantil
Finnish Film Foundation
Fredrikstad Animation Festival
Icelandic Film Centre
Ideograph
Jannik Hastrup
L'Espace du Mouton à Plumes
La Cambre
Les Films de l'Arlequin
Les Films Velvet
Marisa Rocha
Nadasdy Film
Norwegian Film Institute
Nukufilm Oü
Okna Produções
Rubber Rocket
Swedish Film Institute
Trust Nordisk
Vivement Lundi!

Jurados
Juries

Afonso Cruz
Bruno Collet
Katariina Lillqvist
Olivier Vandersleyen
Rao Heidmets

Carlos Fernandes
Paula Tavares
Sébastien Watel

Ángel Sandimas
Beatriz Gentil
Irina Calado

Edgar Martins
Fátima Alçada
Laura Gonçalves

JÚRI

Juries

Afonso Cruz

PORTUGAL

Nasceu em 1971, na Figueira da Foz e estudou nas Belas Artes de Lisboa, no Instituto Superior de Artes Plásticas da Madeira e na António Arroio. É escritor, músico, cineasta e ilustrador. Ilustrou, desde 2007, cerca de trinta livros para crianças, trabalhando com autores como José Jorge Letria, António Torrado, Alice Vieira. É membro da banda The Soaked Lamb.

Born in 1971 in Figueira da Foz. He studied at the Fine Arts Faculty in Lisbon, at the Superior Institute of Plastic Arts in Madeira and at António Arroio. Writer, musician, filmmaker and illustrator. Since 2007 he has illustrated around 30 books for children and has worked with authors such as José Jorge Letria, António Torrado, Alice Vieira. Member of the band The Soaked Lamb.

Bruno Collet

FRANÇA
FRANCE

Nascido em 1965 em Saint-Brieuc, Bruno Collet, obteve o Diploma Nacional Superior de Artes Plásticas (Belas Artes de Rennes) em 1990. A partir de 1993 começou a trabalhar como designer em inúmeros filmes (entre os quais «L'Homme aux Bras Ballants» de Laurent Gorgiard). 2012 assinala o ano em que o bretão se aventura no desenho animado. Com «Son Indochine», Collet mergulha o espectador nas memórias gráficas e dolorosas de um velho combatente.
Em 2014, começa a desenvolver «Géricault» a sua primeira longa-metragem.

Born in 1965, in Saint Brieuc, Bruno Collet receives his diploma in 1990 from the Beaux-Arts in Rennes. In 1993 he starts working as a designer in numerous films (among which «L'Homme aux Bras Ballants» by Laurent Gorgiard). In 2012 he ventures himself in animated drawing. With «Son Indochine», Collet guides the viewer into the graphic and painful memories of an old soldier. In 2014, he starts developing his first feature film, «Géricault».

Katariina Lillqvist

FINLÂNDIA
FINLAND

Katariina Lillqvist – realizadora, produtora, escritora e jornalista free-lance – trabalha há mais de vinte anos em Praga, República Checa. Descendente de uma família multicultural da Finlândia, com três diferentes religiões, desde cedo Katariina soube ouvir opiniões diferentes e defender os seus pontos de vista de forma clara. Nos seus filmes e projetos, Katariina aborda temas difíceis como o destino das crianças de Sarajevo, a posição da minoria de Roma numa Europa em mudança, o desaparecimento de culturas tradicionais e de comunidades de pequenas tribos do Norte e a posição das jovens e mulheres em várias subculturas autoritárias.
Em vinte anos, Katariina já exibiu retrospetivas dos seus filmes e teve exposições em quase todos os países europeus, para além do Japão, Canadá, EUA, Rússia e China. Presentemente, é Presidente Honorária e Curadora Artística do Museu da Arte da Marioneta, em Tábor, Sul da Boémia.

Katariina Lillqvist is a film director, producer, writer and free-lance journalist who has been working over 20 years in Prague, Czech Republic. She comes from a multicultural Finnish family with three different religions, so already in her childhood she was used to listen to different opinions and keep her own voice clear. In her films and projects she has been dealing with hard issues like the fates of the children of Sarajevo, the position of the Roma minority in the changing Europe, vanishing of the traditional cultures and communities of small Northern tribes and the position of the girls and women in various authoritative subcultures.
In twenty years, she has had her film retrospectives and exhibitions in almost all European countries as well as in Japan, Canada, USA, Russia and China. Currently Katariina Lillqvist is also honorary president and artistic curator of the Museum of Puppet Arts in Tábor, South Bohemia.

Olivier Vandersleyen

BÉLGICA
BELGIUM

Olivier Vandersleyen nasceu em Bruxelas, em 1956. Professor de técnicas de pós-produção aplicadas ao cinema de animação na École des Arts Visuels de La Cambre, em Bruxelas, há mais de 35 anos. Membro da imprensa belga e europeia, faz a cobertura da atualidade política e social, como operador de câmara, para os principais canais televisivos. Exemplo disso foi a cobertura da queda do muro de Berlim, a guerra na ex-Jugoslávia ou o conflito na Irlanda do Norte.
Apaixonado pelo património industrial e histórico, Olivier realiza e produz documentários relacionados com o passado histórico. Autor de "Greenhouse Effects", "Do a Good Job", "Have a Good Time", "The Utopia of Arthur Brancart" e "Mad about Hats", o documentário mais recente, sobre os Chapéus e a Moda.

Olivier Vandersleyen was born in Brussels in 1956. For more than 35 years, he's been teaching post production techniques applied to animation at the École des Arts Visuels de La Cambre in Brussels. Member of the Belgian and European press, he covers the political and social actuality as a cameraman for the main television channels. Events such as the fall of the Berlin wall, the war in ex-Yugoslavia or the conflict in Northern Ireland are examples of his work.
Passionate for industrial patrimony and history, he directed and produced long feature documentary films related to this rich history past. He is the author of "Greenhouse Effects", "Do a good Job", "Have a good time", "The Utopia of Arthur Brancart" and "Mad about Hats", his latest long feature documentary film about Hats and Fashion.

Rao Heidmets

ESTÓNIA
ESTONIA

Rao Heidmets nasceu em Pärnu, Estónia, em 1956. Em 1981, licenciou-se pela Universidade Técnica de Tallinn, Faculdade de Engenharia – Engenharia de Redes Elétricas e de Sistemas. Em 1982, decidiu mudar de profissão e foi para o Tallinnfilms Studios onde começou a trabalhar em cinema de animação, primeiro como animador e, a partir de 1983, como realizador. Rao Heidmets recebeu inúmeros prémios pelos seus filmes. Em 1991, funda o seu próprio estúdio de animação, o Rao Heidmets Filmstudio. Ao longo da sua carreira, Rao orientou oficinas de animação para estudantes e crianças na Alemanha, Noruega, EUA, México e na Estónia. Membro do Júri de Festivais como o CINANIMA (Portugal), Odense (Dinamarca), São Petersburgo (Rússia), Krok (Ucrânia), Tindirindi (Lituânia), Hiroshima (Japão), Animimpact (Coreia do Sul) e Black Night (Estónia).

Rao was born in 1956 in Pärnu, Estonia. In 1981 he graduated from the Tallinn Technical University, faculty of electro-energetics as engineer of electric networks and systems.
In 1982 he changed career and went to «Tallinnfilm» studios to make animated films. At first as animator and from 1983 onwards as film director. Rao Heidmets has received numerous awards for his films.
In 1991 he established her own studio «Rao Heidmets Filmstudio». Through his career, Rao guided several workshops for students and children in Germany, Norway, USA, Mexico and, naturally, Estonia. He has been invited as Jury member at several international festivals such as CINANIMA (Portugal), Odense (Denmark), St. Petersburg (Russia), Krok (Ukraine), Tindirindi (Lithuania), Hiroshima (Japan), Animimpact (South Korea), Black Night (Estonia).

Carlos Fernandes

PORTUGAL

Carlos Fernandes nasceu em Lisboa, em 1966. Concluiu os estudos em Lisboa onde frequentou o curso de desenho da Sociedade Nacional de Belas Artes com o escultor Quintino Sebastião e o curso de Cinema, Televisão e Publicidade com António-Pedro Vasconcelos, juntamente com outras formações com reputados nomes do cinema e animação internacionais.
Iniciou-se na animação em 1999 e desde então tem trabalhado como freelancer para vários estúdios como realizador, artista de concept art, artista de layout, artista de storyboard e animador.
É ainda o autor de vários grafismos de projectos apoiados e premiados pelo ICA. Actualmente concilia as actividades de formador, artista plástico e animador, com projectos pessoais em várias áreas.

Carlos Fernandes was born in Lisbon in 1966. He completed his studies in Lisbon where he attended the drawing class of the National Society of Fine Arts with the sculptor Quintino Sebastião and the Cinema, Television and Advertising course with António-Pedro Vasconcelos, along with other courses with renowned names working in the field of cinema and animation internationally.
He began working in animation in 1999 and has since worked as a freelancer for several studios as a filmmaker, concept art artist, layout artist, storyboard artist and animator.
He is also the author of the graphism of projects supported and awarded by ICA. Currently reconciles his activities as a teacher, plastic artist and animator with personal projects in various areas.

Paula Tavares

PORTUGAL

Paula Tavares nasceu no Porto. Licenciou-se em Desenho na Escola Superior Artística do Porto e a licenciatura em Artes Plásticas - Pintura na Faculdade de Belas Artes do Porto. Doutorou-se em Belas Artes na Faculdade de Belas Artes de Pontevedra da Universidade de Vigo. Lecionou na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto e na Escola Superior Artística do Porto (em acumulação). Colaborou com a Escola Superior Artística do Porto – Guimarães, como Professora Coordenadora. É Professora Adjunta na Escola Superior Tecnologia do Instituto Politécnico do Cávado e do Ave, onde é Diretora do Departamento de Design, acumulando a direção do curso de Mestrado em Ilustração e Animação. É também, Presidente do Conselho Pedagógico da Escola Superior de Tecnologia. Publica, participa em seminários, workshops e conferências periodicamente, apresentando trabalhos de investigação no âmbito do Desenho, da Ilustração e da Animação.

Paula Tavares was born in Porto. She graduated in Design from the School of Arts of Porto and has a degree in Fine Arts - Painting from the Faculty of Fine Arts of Porto. She has a PhD in Fine Arts from the Faculty of Fine Arts Pontevedra, University of Vigo. She taught at the Faculty of Fine Arts, University of Porto and the Arts School of Porto. She also collaborated with the School of Arts of Porto - Guimarães, as Coordinator teacher. She is an Adjunct teacher at the School of the Polytechnic Institute of Technology Cávado and Ave, where she is the Director of the Department of Design, accumulating the direction of the Master course in Illustration and Animation. She is also, President of the Pedagogical Council of the School of Technology.
Paula publishes, participates in seminars, workshops and conferences periodically, presenting research within the Drawing of Illustration and Animation.

Sébastien Watel

FRANÇA
FRANCE

Sébastien Watel nasceu em 1973, em Caen, França. Depois da licenciatura em estudos literários e artes plásticas, começou uma formação de cinema de animação na Universidade de Rennes, onde aprende a arte do cinema de autor e começa a ensinar crianças. Em 2000, co-realiza « Bennozh-dit », adaptado de um poema bretão de Angela Duval. Paralelamente, escreve contos e publica o livro « Humus pour le printemps ». Em 2004 criou a Sociedade de Produção e de Edição « L'espace du mouton à plumes », onde desenvolveu oficinas de cinema de animação com crianças, sobre as relações entre rapazes e raparigas, as diferenças e a discriminação. Em 2005, Sébastien escreve e edita o album ilustrado « La montgolfière qui voulait traverser le désert ». Em paralelo, escreve, realiza e produz o filme de animação « Le baiser de la lune » - cuja temática versava a lutra contra a homofobia, e destinava-se a crianças.

Sébastien Watel was born in 1973 in Caen, France. After the degree in literary studies and fine arts, at the University of Rennes, where he learns the art of author cinema and began to teach children. In 2000, he co-directs 'Bennozh-dit', adapted from a poem by the Breton Angela Duval. In parallel, he writes tales and publishes the book 'Humus pour le printemps'. In 2004 he created the Society of Production and Editing "L'espace du mouton à plumes', where he developed workshops of animated cinema with children, about relation-ships between boys and girls, differences and discrimination. In 2005, Sébastien writes and edits the illustrated album 'La montgolfière chi voulait traverser le Desert'. In parallel, he writes, performs and produces the animated film 'Le baiser de la lune "- whose theme is about the fight against homophobia, intended for children.

Ángel Sandimas

ESPANHA
SPAIN

Ángel Sandimas nasceu em Pamplona, em 1969. Dedicou-se, durante vários anos, à decoração de interiores. Posteriormente aventura-se na criação digital, especializando-se em animação 3D. Em 2002 muda-se para Madrid para completar os seus estudos como técnico de imagem de síntese. Neste período foi responsável pela montagem e efeitos especiais da curta-metragem "En busca del ocaso polar".
Em 2004 regressa a Pamplona e dedica-se à criação de conteúdos digitais para museus, realizando várias peças audiovisuais. É ainda responsável pelos efeitos especiais e pelas criações digitais para a arqueología.
Anos depois estabelece-se como freelancer e colabora com o artista Javier Longobardo na produção de videoclips 3D. Nesse mesmo período começa a produção da sua primeira curta-metragem Gernika. Para além do seu trabalho como realizador, especializa-se ainda em video-mapping.

Ángel Sandimas was born in Pamplona, in 1969. Dedicated himself for several years to interior decoration. Later he ventures into digital creation, specializing in 3D animation. In 2002 he moved to Madrid to complete his studies as computer generated images technician. In this period he was responsible for editing and special effects of the short film "En busca del ocaso polar".
In 2004 he returned to Pamplona and dedicated himself to the creation of digital contents for museums, making various audiovisual pieces. He was also responsible for the special effects and digital creations for archeology.
Some years later he began working as a freelancer and collaborated with the artist Javier Longobardo in the production of 3D video clips. In the same period he began the production of his first short film Gernika. In addition to his work as a filmmaker, he also specializes in video-mapping.

Beatriz Gentil

PORTUGAL

Maria Beatriz Gentil nasceu em Lisboa, em 1942. Licenciou-se em Pintura, na Faculdade de Belas Artes de Lisboa e Porto. De 1977 a 2007 foi professora de Design na Faculdade de Belas Artes do Porto (FBAUP). Em 1985 e 1986 foi Bolseira da Fundação Calouste Gulbenkian (onde estagiou em Cinema de Animação), em Paris.
Foi membro da Comissão Coordenadora do Conselho Científico, foi Presidente do Departamento de Design de Comunicação e Coordenadora dos Cursos de Mestrado em Arte e Multimédia da FBAUP. Beatriz Gentil foi ainda Coordenadora da cadeira de Multimédia do Curso de Mestrado em Arte e Teorias da Arte e Design de Comunicação e membro da Comissão Coordenadora do mesmo Mestrado na FBAUP. Foi orientadora de mais de uma dezena de Dissertações de Mestrado e de Doutoramento, e presidente ou arguente em vários Júris. Aposentou-se em 2003 como Professora Associada.

Maria Beatriz Gentil was born in Lisbon, in 1942. Graduated in Painting from the Fine Arts Faculty of Lisbon and Porto. From 1977 to 2007 she taught Design at the Fine Arts Faculty in Porto (FBAUP). In 1985 and 1986 she received a scholarship from the Calouste Gulbenkian Foundation (where she made an animation internship), in Paris.
Member of the Coordinating Commission of the Scientific Council, President of the Department of Communication Design and Coordinator of the Master Courses in Art and Multimedia, at FBAUP. Coordinator of Multimedia discipline of the Master Course in Art and Art and Communication Design Theories. Member of the Coordinating Commission of the Master Course at FBAUP.
She was the scientific adviser of more than a dozen Master and Doctorate Thesis and President or Examiner in several juries.
In 2003 she retired as Associate Professor.

Irina Calado

PORTUGAL

Irina Calado fez a sua formação académica na área do Design Gráfico, mas cedo percebeu que a sua grande paixão era a animação 2D. No seu percurso profissional, colaborou com as mais importantes produtoras nacionais como animadora, argumentista, autora e também como realizadora. Vários filmes e séries da sua autoria e realização foram exibidos em canais de televisão e em festivais de cinema em inúmeros países. Dirigiu e coordenou o processo criativo e de produção, de séries e filmes de renome no campo da animação 2D nacional. Atualmente é diretora da What's Up Studios, desenvolve em simultâneo trabalho de criação e coordenação em vários projetos na área do audiovisual e leciona também na área de Storyboard e Animação 2D.

Irina Calado graduated in Graphic Design but soon she realised that her great passion was 2D animation.
She has collaborated with some of the most important Portuguese production companies as animator, scriptwriter, author and also as director. Several of her films and series have been broadcast on television and film festivals in numerous countries.
She has been the manager and coordinator of the creative and production process of several Portuguese series and films in 2D. She is now working as the director of the What's Up Studios, she is developing the creation and coordination of several audiovisual projects and teaches storyboard and 2D animation.

Edgar Martins

PORTUGAL

Nasceu em Oeiras em 1985 e desde muito cedo se apaixonou pela animação. Estudou animação na ETIC e desenho na Sociedade de Belas Artes e desde então já colaborou em diversas produções de animação a nível nacional, trabalhando com produtoras como a Tungsten, Bang Bang, Locomotiva, Animanostra e Bigmoon, de onde se destaca a participação em séries como Eu quero ser, Foxy e Meg e Ilha das cores. Acaba de finalizar a sua primeira curta-metragem intitulada, Poet, a ser lançada no mercado norte-americano, e corealizada com o seu irmão gémeo, Sérgio Martins.

Edgar Martins was born in Oeiras in 1985 and fell in love with animation at a very early age. He studied animation at ETIC and drawing at the Fine Arts Society. Since then he has collaborated in several Portuguese animation productions (as, for instance, Eu quero ser, Foxy & Meg and Ilha das Cores) when working with production companies such as Tungsten, Bang Bang, Locomotiva, Animanostra and Bigmoon.
He and his twin brother, Sérgio, have just finished their first short film, Poet, to be released in the US.

Fátima Alçada

PORTUGAL

Fátima Alçada é programadora do Centro de Arte de Ovar e dos eventos do município, tendo sido anteriormente diretora executiva do Cineteatro de Estarreja. Antes desta experiência assumiu as funções de coordenadora geral de produção do Centro de Criação de Teatro e Artes de Rua e antes disto tudo, licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas na Universidade de Coimbra. Foi professora e formadora de inglês. Em 2000 tornou-se colaboradora da Porto 2001 – Capital Europeia da Cultura. Tirou uma pós-graduação em Gestão Cultural nas Cidades no INDEG – ISCTE e várias formações específicas relacionadas com a área artística. Trabalhou na empresa municipal Feira Viva, em Santa Maria da Feira, durante um ano, na área de coordenação de projeto. Depois disso rumou a Guimarães para integrar um projeto novo, desenvolvido pela A Oficina.

Fátima Alçada works as programmer at the Art Centre in Ovar and at the city events. Previously she was the executive director of the Cineteatro de Estarreja. Before this experience she was the production coordinator of the Centro de Criação de Teatro e Artes de Rua and before all that she graduated in Modern Languages and Literatures at the University of Coimbra. She was a teacher and trainer of English. In 2000 she collaborated in Porto 2001 - European Capital of Culture. She took a post-graduation in Cities' Cultural Management at INDEG - ISCTE and did several courses related to the artistic area. She worked at the city enterprise Feira Viva in Santa Maria da Feira, for one year, in the area of project management. After that she headed to Guimarães to integrate a new project developed by A Oficina.

Laura Gonçalves

PORTUGAL

Nasceu em 1988, em Belmonte. Depois de brincar muito na neve e ver muitos filmes da Disney repetidamente, decidiu fazer o curso de Animação na Faculdade de Belas Artes de Lisboa que concluiu em 2009. Trabalhou na curta "Viagem a Cabo Verde" realizada por José Miguel Ribeiro, "Independência de Espírito" de Marta Monteiro, "O Sapateiro" de Vasco Sá e David Doutel, "Quem é Este Chapéu" de Joana Toste e "M" de Joana Bartolomeu. Apanhada pela crise e a falta de produção em Portugal, decidiu fazer um Mestrado de Animação na Arts University College of Bournemouth em 2012 onde realizou a sua primeira curta de animação "Três Semanas Em Dezembro", vencedora do prémio de melhor curta de Estudante na Festa Mundial da Animação, prémio Jovem Cineasta no Cinanima e Júri Junior Melhor Curta de Estudantes Portuguesa. Continua a brincar na neve e a ver filmes da Disney.

Born in 1988 in Belmonte. After playing a lot in the snow and repeatedly watching many Disney films, she decided to take the Animation course at the Fine Arts Faculty in Lisbon (concluded in 2009). Work in the short film "Viagem a Cabo Verde" directed by José Miguel Ribeiro, "Independência de Espírito" by Marta Monteiro, "O Sapateiro" by Vasco Sá and David Doutel, "Quem é este chapéu" directed by Joana Toste and "M" by Joana Bartolomeu.
Caught by the crisis and the lack of production in Portugal, Laura decided to take a Masters Degree in Animation at the Arts University College of Bournemouth in 2012 where she finished her first animated short "Três Semanas em Dezembro". She received the award for best student short films at the International Animation Feast, the Young Portuguese Director Award at CINANIMA and Best Short Portuguese Student Film given by the Junior Jury. She continues to play in the snow and watch Disney films.

ÍNDICE

Index

CURTAS-METRAGENS - COMPETIÇÃO SHORT-FILMS-COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
8 Balles	Frank Ternier	França . *France*	28
Absent Minded	Roberto Catani	Itália . *Italy*	34
Argument	Alexander Ilyash	Rússia . *Russia*	46
Aubade	Mauro Carraro	Suíça . *Switzerland*	42
Beach Flags	Sarah Saidan	França . *France*	44
Bendito Machine V - Pull The Trigger	Jossie Malis	Espanha . *Spain*	32
Between Times	Ru Kuwahata, Max Porter	Holanda . *The Netherlands*	33
Blackwood	Csaba Gellár	Hungria . *Hungary*	36
Brim-Dream	Csaba Gellár	Hungria . *Hungary*	45
Child's Play	Britt Raes, Bert Van Haute	Bélgica . *Belgium*	33
Click! The Phenomenon of Television	Michal Zabka	República Checa . *Czech Republic*	37
Coda	Alan Holly	Irlanda . *Ireland*	40
Deux Amis	Natalia Chernysheva	França . *France*	43
Dimitri à Ubuyu	Agnès Lecrux, Fabien Drouet, Ben Tesseur, Steven De Beul	França . *France*	45
Dinner For Few	Nassos Vakalis	EUA . *USA*	31
El Canto (Le Chant)	Ines Sedan	França . *France*	46
Entracte	Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno	França . *France*	34
Entre Chien et Loup	Reza Riahi	França . *France*	43
Fallin' Floyd	Albert't Hooft, Paco Vink	Holanda . *The Netherlands*	35
Floating In My Mind	Hélène Leroux	França . *France*	26
Foi o Fio	Patrícia Figueiredo	Portugal . *Portugal*	36
Forever Mime	Michael Visser	Holanda . *The Netherlands*	28
Fuligem	David Doutel, Vasco Sá	Portugal . *Portugal*	41
Imposteur	Elie Chapuis	Suíça . *Switzerland*	32
Je Suis Commme Je Suis	Marion Auvin	França . *France*	40
La Maison de Poussière	Jean-Claude Rozec	França . *France*	35
La Moufle	Clementine Robach	França . *France*	44
Le Sens du Toucher	Jean-Chalres Mbotti Malolo	França . *France*	32
Le Vélo de L'Éléphant	Olesya Schukina	França . *France*	37
Leaving Home	Joost Lieuwma	Holanda . *The Netherlands*	42
Lost Property	Asa Lucander	Reino Unido . *United Kingdom*	38
Meanwhile	Stephen Mcnally	Reino Unido . *United Kingdom*	27
Moi J'attends	Sichez Claire	França . *France*	38
Mute	Job, Joris & Marieka	Holanda . *The Netherlands*	31
Nain Geant	Fabienne Giezendanner	Suíça, França . *France, Switzerland*	36
Nude and Crude	Mario Addis	Itália . *Italy*	27
Oripeaux	Sonia Gerbeaud, Mathias De Panafieu	França . *France*	30
Pik Pik Pik	Dmitry Vysotskiy	Rússia . *Russia*	38
Pilots On The Way Home	Priit Parn, Olga Parn	Canadá . *Canada*	33
Poils	Delphine Hermans	Bélgica . *Belgium*	35
Pommes Frites	Balder Westein	Holanda . *The Netherlands*	29
Port Nasty	Rob Zywietz	Reino Unido . *United Kingdom*	41

CURTAS-METRAGENS - COMPETIÇÃO SHORT-FILMS-COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Rainy Days	Vladimir Leschiov	Canadá . *Canada*	39
Sale Gueule	Alain Fournier	Canadá . *Canada*	42
See Me Again	Roman Klochkov	Bélgica . *Belgium*	30
Simulacra	Ivana Bosnjak, Thomas Johnson	Croácia . *Croatia*	28
Smart Monkey	Nicolas Pawlowski, Vincent Paronnaud	França . *France*	39
Soif	Michèle Cournoyer	Canadá . *Canada*	30
Something Important	Naiwei Liu	EUA . *USA*	34
Strings	Pedro Solís García	Espanha . *Spain*	27
Symphony No. 42	Réka Bucsi	Hungria . *Hungary*	31
The Ballad Of Holland Island House	Lynn Tomlinson	EUA . *USA*	26
The Closet	Satomi Maiya	Japão . *Japan*	26
The Ledge End of Phil (From Accounting)	Paul Ó Muiris	Irlanda . *Ireland*	37
The Oceanmaker	Lucas Martell	EUA . *USA*	29
The Wires	Tatiana Moshkova, Marina Moshkova	Rússia . *Russia*	40
Through The Hawthorn	Anna Benner, Pia Borg, Gemma Burnitt	França . *France*	29
We Can't Live Without Cosmos	Konstantin Bronzit	Rússia . *Russia*	44
Wind	Robert Lobel	Alemanha . *Germany*	41
Zebra	Julia Ocker	Alemanha . *Germany*	45

LONGAS-METRAGENS COMPETITIVA 1 - 2 FEATURE FILMS COMPETITION 1 - 2

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Até que a Sbórnia nos separe	Otto Guerra, Ennio Torresan Jr.	Brasil . *Brazil*	48
Lisa Limone and Maroc Orange: A Rapid Love Story	Mait Laas	Estónia . *Estonia*	48
O Menino e o Mundo	Alê Abreu	Brasil . *Brazil*	49
The Hussites	Pavel Koutsky	República Checa . *Czech Republic*	49

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
A Mulher Esqueleto	Colectivo CineClube de Viseu	Portugal . *Portugal*	52
Através	Diogo Ferreira	Portugal . *Portugal*	56
Diário Gráfico	Alunos 12º sob orientação de José Miguel Ribeiro	Portugal . *Portugal*	53
Foi o Fio	Patrícia Figueiredo	Portugal . *Portugal*	55
Imaginarium	Pedro Resende, Helene Vizcaino, Carlos Quesada	Portugal . *Portugal*	56
Kilamba	Bárbara Oliveira	Portugal . *Portugal*	57
Lóbula	Simão Pereira (Sim Mau)	Portugal . *Portugal*	56
Mar à Vila	Alunos 12º Ano sob a orientação de Bastien Dubois	Portugal . *Portugal*	52
Miró Por Hr	Henrique Manuel Lourenço Real	Portugal . *Portugal*	54
Mural	Casa Museu de Vila/ Rota do Românico	Portugal . *Portugal*	53
O Duque da Ribeira	Crianças das Oficinas da Anilupa	Portugal . *Portugal*	53

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
O Gigante Egoísta	Adaptação do Conto de Oscar Wilde - Joana Aornelas, Teresa Gomes, Teresa Fernandes, Ramilo Gomes	Portugal . *Portugal*	55
O Telefone Substituto	Colectivo Cineclube de Viseu	Portugal . *Portugal*	52
Orchis Mirabilis	Colectivo de Crianças e Jovens de Abrantes sob orientação de Tânia Duarte e Ícaro	Portugal . *Portugal*	54
Os Meus Vizinhos	Colectivo Cine Clube De Viseu	Portugal . *Portugal*	54
Pass It On	Teresa Sofia Antunes da Cruz	Portugal . *Portugal*	55
Zombies4kids	Pedro Santasmarinas	Portugal . *Portugal*	57

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO ANTÓNIO GAIO AWARD

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY	PAG.
Depois Haver Barbas	Rik Goddard, Raquel Fernandes Goddard	Portugal . *Portugal*	60
O Canto dos 4 Caminhos	Nuno Amorim	Portugal . *Portugal*	60
Fuligem	David Doutel, Vasco Sá	Portugal . *Portugal*	60
Os Prisioneiros	Margarida Madeira	Portugal . *Portugal*	61
20 Desenhos e um Abraço	José Miguel Ribeiro	Portugal . *Portugal*	61
Paths Of Light	Nelson Fernandes	Portugal . *Portugal*	61
Eastern Blues	Eduarda Lima	Portugal, Reino Unido . *Portugal, U.K.*	62
Acreditava no Nada	Vanessa Namora Caeiro	Portugal . *Portugal*	62
Tele-Sofia	Ana Sofia Fernandes, Manuel António Sá, Arnaldo Nuno Arriscado	Portugal . *Portugal*	62
A Minha Casinha	Maria Raquel Atalaia	Portugal . *Portugal*	63
I Am Tigerman	Iuri Monteiro	Portugal . *Portugal*	63

SESSÕES COMPETITIVAS COMPETITIVE SCREENINGS

TÍTULO TITLE	PAG.
Curtas-Metragens – Competitiva . *Short Films - Competition*	25
Longas-Metragens – Competitiva . *Feature Films - Competition*	47
Prémio Jovem Cineasta Português . *Young Portuguese Director Award*	51
Prémio António Gaio . *António Gaio Award*	59

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS NON-COMPETITIVE SCREENINGS

TÍTULO TITLE	PAG.
Sessão Especial de Abertura . *Special Opening Screening*	67
Sessão Oficial Abertura . *Official Opening Screening*	69
Sereia Animada 1-2 . *Animated Mermaid 1-2*	71
Retrospetiva de Bruno Collet . *Bruno Collet: A Retrospective*	77
Retrospetiva de Katariina Lillqvist . *Katariina Lillqvist: A Retrospective*	85
Retrospetiva de Rao Heidmets . *Rao Heidmets: A Retrospective*	89
Cinema de Animação sobre a Grande Guerra 14-18 . *Animation Films about the Great War 14-18*	93
Cinema de Animação da Bretanha . *Animation from Brittany*	99
Cinema de Animação da Islândia . *Animation from Iceland*	105
Cinema de Animação da Noruega . *Animation from Norway*	109
Cinema de Animação da Suécia . *Animation from Sweden*	113
Premiados 2013 . *Films Awarded CINANIMA 2013*	117
Finalistas Cartoon D'Or 2014 . *Cartoon D'Or Finalists 2014*	121
Luz Anima Ação . *Between Frames: The Art of Brazilian Animation*	125
As aventuras do avião vermelho . *The adventures of the red airplane*	127
Sessão Especial Família . *Special Session Family*	129
Sessão Infantil La Cambre . *École la Cambre*	135
Sessões Pré Escolar e 1º ciclo . *Screenings for Young Children*	139
Sessões 2º e 3º ciclos . *Screenings for School Children*	143
Sessões Escolas Secundárias . *Screenings for Secondary Schools*	147

PARA ALÉM DOS FILMES BEYOND FILMS

TÍTULO TITLE	
Pré Festival - Reitoria da Universidade do Porto . *Pre Festival - Porto University*	153
Pré-Festival - Dia Internacional da Animação . *Pre Festival - International Animation Day*	157
Conferências . *Masterclasses*	161

SESSÕES COMPETITIVAS

Competitive Screenings

CURTAS METRAGENS COMPETITIVA

1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

| Short films competition

1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6

Um filme sobre a nossa vida, as pessoas que conhecemos e as memórias que criamos...

|

A film about our life, the people we meet, the memories we make...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Hélène Leroux
PRODUÇÃO . PRODUCTION
GOBELINS, l'école de l'image | filmsgobelins@gmail.com

|

2013 | 00:03:10 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Hélène Leroux | ANIMAÇÃO . ANIMATION Hélène Leroux
MÚSICA . MUSIC Mathieu Alvado | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

MEMÓRIAS FLUTUANTES

FLOATING IN MY MIND

A verdadeira história da última casa de uma ilha que afundava em Chesapeake Bay. A casa fala da sua vida e das criaturas que abrigou e contempla o tempo, as mudanças ambientais e a subida dos oceanos.

|

The true story of the last house on a sinking island in the Chesapeake Bay. The house sings of its life and the creatures it has sheltered and contemplates time, environmental change, and the rise of the seas.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Lynn Tomlinson
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Lynn Tomlinson | lynn@lynntomlinson.com

|

2014 | 00:04:20| EUA . *USA* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Plasticina . *Clay*
ARGUMENTO . SCRIPT Lynn Tomlinson | ANIMAÇÃO . ANIMATION Lynn Tomlinson
MÚSICA . MUSIC Anna Roberts-Gevalt com *with* Elizabeth LaPrelle, letra de *lyrics by* Lynn Tomlinson | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

A BALADA DA CASA DA ILHA HOLLAND

THE BALLAD OF HOLLAND ISLAND HOUSE

Uma menina cisma que a mãe gosta apenas da sua irmã recém-nascida. Cheia de ciúmes, esconde a bebé no escuro.

|

A young girl takes it into her head that her mother is taken by her newly born sister. Out of jealousy she hides her baby sister in darkness.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Satomi Maiya
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Yuichi Ito | contact@animation.geidai.ac.jp

|

2014 | 00:04:29| Japão . *Japan* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Pintura . *Paint*
ARGUMENTO . SCRIPT Satomi Maiya | ANIMAÇÃO . ANIMATION Satomi Maiya
MÚSICA . MUSIC Fumika Koshiyama | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

O ARMÁRIO

THE CLOSET

Na escola, a rotina de Maria é alterada com a chegada de uma criança muito especial. Rapidamente se tornam grandes amigas.

|

María's routine at school is altered by the arrival of a very special child. Soon, they become close friends.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Pedro Solís García
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nicolas Matji / La Fiesta PC | cuerdas@cuerdashort.com

|

2013 | 00:10:52 | Espanha . *Spain* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Pedro Solís García | ANIMAÇÃO . ANIMATION David Ordieres (Deivid), Diego Villanueva, Maxi Díaz, Sergio Manceñido, Jordi Molás, Manuel Pedreño, Ernesto Mancha, Enrique Gato, Carmen González, Steven La Cruz, Luis Velasco, Alejandro Molano, Iván Jiménez, Michael Alcover | MÚSICA . MUSIC Víctor Peral Urbina | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 min. . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

CORDAS

STRINGS
CUER DAS

Este filme é o retrato cru das emoções humanas. Momentos alucinantes de paixão, crueldade, solidão e amor desenvolvem-se com humor e de forma simples.

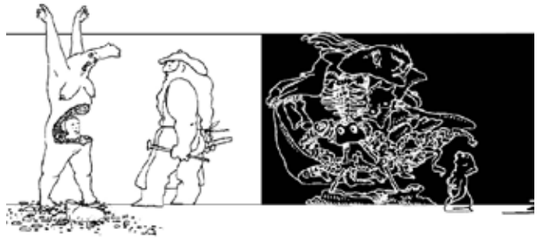
|

This film is a playful stream of crude human emotions. Hallucinatory moments of passion, cruelty, loneliness and love unfold humorously in a simple form.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Mario Addis
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Mario Addis | marioaddis@marioaddis.com

|

2014 | 00:03:31 | Itália . *Italy* | Preto & Branco . *Black & White*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Mario Addis | ANIMAÇÃO . ANIMATION Mario Addis | MÚSICA . MUSIC Matteo Ramon Arevalos, Paolo F. Bragaglia | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*



NU E CRU

NUDE AND CRUDE
PENE E CRUDITÈ

"Entretanto" segue quatro personagens que atravessam uma cidade, perdidos em mundos separados, presos às suas memórias, lamentos e frustrações.

|

"Meanwhile" follows four characters traversing a city, each lost in their own separate worlds, trapped in their memories, regrets and frustrations.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Stephen McNally
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Animation Staff, RCA | jane.colling@rca.ac.uk

|

2014 | 00:05:15 | Reino Unido . *United Kingdom* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Computador 3D . *3D Computer*, Outras . *Others* | ARGUMENTO . SCRIPT Stephen McNally | ANIMAÇÃO . ANIMATION Stephen McNally, Leona Kadijević | MÚSICA . MUSIC Adam Cullen | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

ENTRETANTO

MEANWHILE

MIMO PARA SEMPRE

FOREVER MIME

Dois mimos lutam pelo amor de uma jovem que gere a Casa dos Horrores. A luta torna-se tão intensa que se transforma numa batalha épica.

Two Mimes fight over the romantic affection of the girl who runs the house of horror. They get caught up in their act so much it comes to an epic battle.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Michael Visser
PRODUÇÃO . PRODUCTION
il Luster Films - Michiel Snijder, Arnoud Rijken, Chris Mouw
distribution@illuster.nl

2013 | 00:07:11 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Michiel Snijders, Arnoud Rijken | ANIMAÇÃO . ANIMATION NMTrix | MÚSICA . MUSIC Bart van de Lisdonk | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

SIMULACRA

Qual das imagens é real, a que nos olha do espelho ou aquela que está em frente a ele? Em corredores repletos de ilusões, um simulacro por detrás do espelho, que tenta descobrir: será que olha para um estranho ou para uma parte escondida dele mesmo?

Which image is real, the one staring at us from the mirror or the one standing in front of it? In hallways filled with illusions, a simulacrum behind the looking glass, he is trying to find out: is he looking at a stranger or a hidden part of himself?

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Ivana Bosnjak, Thomas Johnson
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Vanja Andrijevic | vanja@bonobostudio.hr

2014 | 00:08:40 | Croácia . *Croatia* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets*
ARGUMENTO . SCRIPT Ivana Bosnjak, Thomas Johnson | ANIMAÇÃO . ANIMATION Ivana Bosnjak, Thomas Johnson | MÚSICA . MUSIC Hrvoje Stefotic | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 min. . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

8 BALAS

8 BULLETS
8 BALLES

Chamo-me Gabriel e vivo em Taipei. A minha mulher foi assassinada durante um assalto. Um homem ruivo, que cheirava a peixe seco, entrou em minha casa. Trazia uma arma; usou-a para matar a minha família. Desde então tenho sentido um vazio; um buraco na cabeça.

My name is Gabriel and I live in Taipei. I lost my wife during an assault. A red-haired man entered my home, smelling of dried fish. He was carrying a weapon; he used it on my family. Since then, I've been feeling a void; a hole in my head.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Frank Ternier
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Maud Mlartin | contact@limagedapres.fr

2014 | 00:12:30 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer,* Computador 3D . *3D Computer,* Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Frank Ternier | ANIMAÇÃO . ANIMATION Laurent Moulin, Frank Ternier | MÚSICA . MUSIC ZED | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

É o Dia das Bruxas e três crianças saem para brincar aos "doces ou travessuras". É uma noite ventosa e a única pessoa amigável nesta pequena cidade é tratada de forma assustadora.

It is Halloween and three kids go out for 'tricks or treats'. It is a windy night and the only welcoming friendly person in the small town is unfortunately treated to a rather frightening and truly horrific sight.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Balder Westein
PRODUÇÃO . PRODUCTION
il Luster Films: Chris Mouw, Michiel Snijders, Arnoud Rijken, Ramon Verberne | distribution@illuster.nl

2013 | 00:02:10 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets*
ARGUMENTO . SCRIPT Balder Westein | ANIMAÇÃO . ANIMATION Dave Lenz, Jesse Tamerius, Mookx | MÚSICA . MUSIC Fons Merkies | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

BATATAS FRITAS

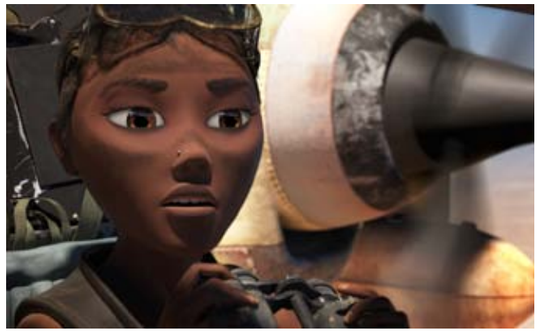
POMMES FRITES

Depois de os mares desaparecerem, uma piloto jovem e corajosa luta contra os terríveis piratas dos céus pelo controlo das últimas fontes de água: as nuvens.

After the seas have disappeared, a courageous young female pilot fights against vicious sky pirates for control of the last remaining sources of water: the clouds.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Lucas Martell
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Christina Martell | christina.s.martell@gmail.com

2014 | 00:10:04 | EUA . *USA* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Lucas Martell | ANIMAÇÃO . ANIMATION Lucas Martell | MÚSICA . MUSIC Chris Reyman | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 min. . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*



THE OCEANMAKER

Três personagens, três perspetivas, três realizadores. Uma sessão entre um psiquiatra, um doente esquizofrénico e a mãe.

Three characters, three perspectives, three directors. A session between a psychiatric, a schizophrenic patient and his mother.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Anna Benner, Pia Borg, Gemma Burnitt
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Anna Benner, DR Hood, Likely Story | pauline.ginot@gmail.com

2014 | 00:08:50 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Other* | ARGUMENTO . SCRIPT Dr Hood
ANIMAÇÃO . ANIMATION Anna Benner, Sergei Shabarov, Jenny Lewis, Duncan Gis | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

ATRAVÉS DO ESPINHEIRO BRANCO

THROUGH THE HAWTHORN

No ecrã da sua vida, uma mulher assimila a sua juventude e fica absorvida pelo desejo de satisfazer a sua sede. Prestes a afogar-se nesta obsessão insana, será que ela tem força para voltar à superfície?

|

On the screen of her life, a woman imbibes her youth and becomes completely absorbed by the desire to satisfy her thirst. On the verge of drowning in the torrent of this insane obsession, will she find the strength to rise to the surface?

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Michèle Cournoyer
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Marcel Jean, Galilé Marion-Gauvin (Unité Centrale),
René Chénier (National Film Board of Canada) | festivals@nfb.ca

|

2014 | 00:08:56 | Canadá . *Canadá* | Preto & Branco . *Black & White*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Michèle Cournoyer | ANIMAÇÃO . ANIMATION Michèle Cournoyer | MÚSICA . MUSIC Jean-Phi Goncalves | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

SEDE

SOIF

Numa aldeia remota, uma menina torna-se amiga de uma matilha de coiotes. Brutalmente, os habitantes da aldeia colocam um ponto final nesta relação, não se apercebendo da revolução que os espera.

|

In a remote village, a little girl befriends a pack of coyotes. But the villagers brutally put an end to this relationship, unaware of the revolution that awaits.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Sonia Gerbeaud, Mathias De Panafieu
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Pascaline Saillant | contact@25films.fr

|

2014 | 00:10:04 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*
ARGUMENTO . SCRIPT Sonia Gerbeaud, Mathias De Panafieu | ANIMAÇÃO . ANIMATION Sonia Gerbeaud, Mathias De Panafieu | MÚSICA . MUSIC Nathanaël Bergese | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

O ENGODO

FADED FINERY
ORIPEAUX

A história de um homem que está irremediavelmente apaixonado por uma mulher manipuladora. Ele quer fugir, mas não consegue…

|

A story about a man who is hopelessly in love with a manipulative woman. He wants to escape her grip, but fails again and again...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Roman Klochkov
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Roman Klochkov | roman.klochkov7@gmail.com

|

2014 | 00:03:41 | Bélgica . *Belgium* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Roman Klochkov | ANIMAÇÃO . ANIMATION Roman Klochkov
MÚSICA . MUSIC Michiel Kroese | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

SEE ME AGAIN

"Jantar para alguns" é uma descrição alegórica da nossa sociedade. Durante o jantar, o "sistema" alimenta alguns que insensatamente consomem todos os recursos enquanto os outros sobrevivem de migalhas. Inevitavelmente, a luta pelos restos leva a uma mudança catastrófica.

|

"Dinner For Few" is an allegorical depiction of our society. During dinner, "the system" feeds the few who foolishly consume all the resources while the rest survive on scraps. Inevitably the struggle for what remains leads to catastrophic change.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Nassos Vakalis
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nassos Vakalis | nassosvakalis@yahoo.com

|

2014 | 00:10:09 | EUA . *USA* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* . Computador 3D / *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Nassos Vakalis | ANIMAÇÃO . ANIMATION Nassos Vakalis, Eva Vomhoff | MÚSICA . MUSIC Kostas Christides | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

JANTAR PARA ALGUNS

DINNER FOR FEW

Com uma narrativa não convencional, o filme apresenta um mundo subjetivo em 47 cenas. Os pequenos acontecimentos, entrelaçados por associações, exprimem a coerência irracional do que nos rodeia.

|

Applying an unconventional narrative, the film presents a subjective world through 47 scenes. The small events, interlaced by associations, express the irrational coherence of our surroundings. The surreal situations are based on the interactions

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Réka Bucsi
PRODUÇÃO . PRODUCTION
József Fülöp | flp@mome.hu

|

2013 | 00:10:00 | Hungria . *Hungary* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
| Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

SINFONIA NO. 42

SYMPHONY NO. 42

Num mundo povoado por pessoas sem boca, um acidente sangrento leva à descoberta de que uma boca pode ser feita através de um corte! Isto leva a uma reação em cadeia entre a população!

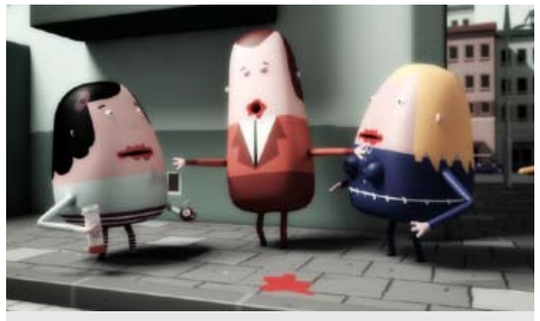
|

In a world populated by people without a mouth, a gory accident leads to the discovery a mouth can be created by cutting yourself. This unleashes an enthusiastic chain reaction among the population!

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Job, Joris & Marieke
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Job, Joris & Marieke | info@jonjorisenmarieke.nl

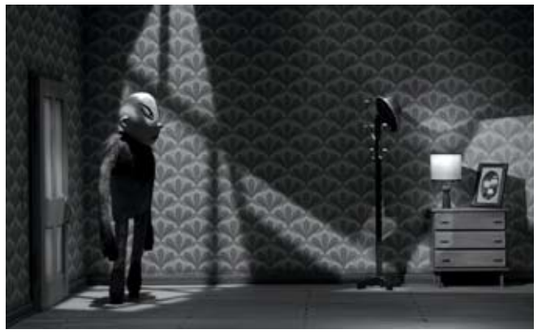
|

2013 | 00:04:22 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Job, Joris & Marieke | ANIMAÇÃO . ANIMATION Job, Joris & Marieke | MÚSICA . MUSIC Happy Camper | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*



MUDO

MUTE



Numa cidade, à noite, um veado com forma humana tenta roubar a identidade de um indivíduo ao arrancar-lhe a cabeça.

|

In a city at night, a human-shaped deer tries to steal a man's identity by taking his head off.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Elie Chapuis
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Helium Films | info@heliumfilms.ch

|

2013 | 00:06:32 | Suíça . *Switzerland* | Preto & Branco . *Black & White*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets*
ARGUMENTO . SCRIPT Elie Chapuis, Veronica Da Costa | ANIMAÇÃO . ANIMATION Kim Keukeleire, Violaine Picaut | MÚSICA . MUSIC Yan Volsy | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

IMPOSTOR

IMPOSTOR
IMPOSTEUR

Um viajante exótico chega de longe para descobrir a beleza de um território supostamente inexplorado. Mas, em vez disso, vê-se no meio de um conflito turbulento. Encurralado contra a sua vontade, é obrigado a esperar pacientemente até que a tempestade passe.

|

An exotic traveller comes from far away to discover the beauty of a supposedly unexplored territory. Instead, he finds himself in the middle of a turbulent conflict. Trapped against his will, he must wait patiently until the storm has passed.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Jossie Malis
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Jossie Malis | bendito@zumbakamera.com

|

2014 | 00:11:54 | Espanha . *Spain* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Jossie Malis | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jossie Malis, Pau Martínez | MÚSICA . MUSIC Julie Reier | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

BENDITO MACHINE V - PUXA O GATILHO

BENDITO MACHINE V - PULL THE TRIGGER

Chloé e Louis têm uma paixão secreta um pelo outro. Cada palavra, cada frase é uma coreografia. Finalmente, Louis convida Chloé para jantar em sua casa e deixa-a entrar com os gatos que encontrou no caminho, apesar de ser alérgico ao pêlo…

|

Chloé and Louis are secretly in love with each other. Every word is a move, every sentence is a choreography. Louis finally invites Chloé at his place for dinner, and let her in with kittens she found on the way, despite he is allergic to fur...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Jean-Charles Mbotti Malolo
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Corinne Destombes | j.mourlam@folimage.fr

|

2014 | 00:14:30 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*
ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Charles Mbotti Malolo | ANIMAÇÃO . ANIMATION Guillaume Lorin, Suzanne Seidel, Jean-Charles Mbotti Malolo | MÚSICA . MUSIC Camille | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

O SOM DO TOQUE

THE SENSE OF TOUCH
LE SENS DU TOUCHER

Dois garotos brincam no pátio. Uma brincadeira inocente transforma-se num guerra real até que ouvem um som familiar.

|

Two boys play together in the backyard. Their innocent game escalates into a real battle, until they hear a familiar sound.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Britt Raes, Bert Van Haute
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Vivi film | info@vivifilm.be

|

2013 | 00:01:10 | Bélgica . *Belgium* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Britt Raes, Bert Van Haute | ANIMAÇÃO . ANIMATION Britt Raes, Kristof Jakiela | MÚSICA . MUSIC Gregory Caron | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

BRINCADEIRAS DE CRIANÇA

CHILD'S PLAY
KINDERSPEL

Com "Pilotos a caminho de casa" Priit e Olga Pärn desenvolveram uma meditação satírica sobre a relação homem-mulher.

|

With "Pilots on the Way Home", Priit and Olga Pärn have created a new, satirical meditation on male-female relations.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Priit Pärn, Olga Pärn
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Kalev Tamm (Eesti Joonisfilm), Julie Roy
(National Film Board of Canada) | festivals@nfb.ca

|

2014 | 00:16:00 | Estónia, Canadá . *Estonia, Canada* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia . *Sand*
ARGUMENTO . SCRIPT Priit Pärn | ANIMAÇÃO . ANIMATION Priit Pärn, Olga Pärn
MÚSICA . MUSIC Robert Marcel Lepage | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

PILOTOS A CAMINHO DE CASA

PILOTS ON THE WAY HOME

Da parede de uma pastelaria de uma pequena cidade, um relógio de cuco conta o tempo em que o pão era cortado com a espessura de um segundo, os amantes se apaixonavam em sintonia …

|

From the wall of a small town bakery, a cuckoo clock recounts a day where bread was sliced one second thick, lovers fell in sync ...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Ru Kuwahata, Max Porter
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Ton Crone | emailus@tinyinventions.com

|

2014 | 00:14:22 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets*, Animação de objectos . *Animated Objects*, Computador 2D . *2D Computer*, Computador 3D . *3D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Ru Kuwahata, Max Porter | ANIMAÇÃO . ANIMATION Ru Kuwahata, Max Porter | MÚSICA . MUSIC Bram Meindersma | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min. up to 24 min.*

ENTRE TEMPOS

BETWEEN TIMES

ENTRACTE

Uma empregada de limpeza, confinada a uma rotina diária, e um mimo que procura o sucesso vão conhecer-se através de um vidro.

A cleaning lady confined in a monotonous everyday life and a mime in need of success will meet through a glass.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Karim Khenissi | presse-esma@wanadoo.fr

2013 | 00:05:05 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno | ANIMAÇÃO . ANIMATION Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno | MÚSICA . MUSIC Touzalin, Defradat, Lefevre | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

CABEÇA NAS NUVENS

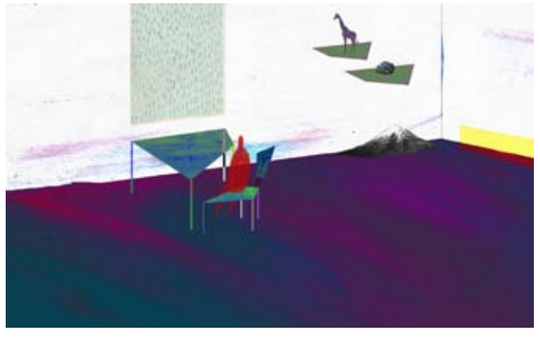
ABSENT MINDED
LA TESTA TRA LE NUVOLE

Os devaneios de uma criança durante a aula são abruptamente interrompidos pelo professor, que ameaça cortar-lhe uma orelha para "estimular " a concentração e impedir outras fugas para o reino da imaginação.

A child's daydream during a school lesson is abruptly interrupted by the teacher. The "instructor" threatens to cut off an ear to his young student to "stimulate" the concentration and prevent further escapes into the realm of imagination.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Roberto Catani
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Roberto Catani | martignoni61@gmail.com

2013 | 00:07:55 | Itália . *Italy* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*
ARGUMENTO . SCRIPT Roberto Catani | ANIMAÇÃO . ANIMATION Roberto Catani
MÚSICA . MUSIC Andrea Martignoni | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*



ALGO IMPORTANTE

SOMETHING IMPORTANT

A viagem pessoal do realizador de descoberta de si próprio trabalhada como uma tapeçaria das suas memórias.

The filmmaker's personal journey of self-discovery woven as a tapestry of his memories.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
NaiWei Liu
PRODUÇÃO . PRODUCTION
NaiWei Liu | milkxhakes@gmail.com

2014 | 00:07:19 | EUA . *USA* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre acetato . *Drawing on cels,* Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Pintura . *Paint,* Fotografia . *Photos,* Recortes . *Cut-outs,* Animação de objectos . *Animated objects,* Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT NaiWei Liu | ANIMAÇÃO . ANIMATION NaiWei Liu
MÚSICA . MUSIC Chris Zabriskie, Saito Koji | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

Depois de ter sido abandonado pela namorada, Floyd começa a sofrer de problemas psicológicos que se manifestam na figura de um diabinho que perturba a sua vida.

Floyd, after being dumped by his girlfriend, suffers from psychological problems manifested as a little demon that disrupts his everyday life.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Albert 't Hooft, Paco Vink
PRODUÇÃO . PRODUCTION
il Luster Films: Chris Mouw | distribution@illuster.nl

2013 | 00:07:51 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Albert 't Hooft, Paco Vink | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jelle Brunt, Paco Vink, David Muchtar, Ruben Zaalberg, Merel van den Broek, Robin Niekerk, Ben Vinkenburg | MÚSICA . MUSIC Ben Vinkenburg, Paco Vink | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

FALLIN' FLOYD

Um retrato divertido das pessoas que gostam de pêlos. Seduções, desapontamentos, fantasias…

A funny portrait of hair lovers. Seductions, disappointments, fantasies…

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Delphine Hermans
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Jean-Luc Slock / Camera-etc | info@camera-etc.be

2013 | 00:08:44 | Bélgica . *Belgium* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Delphine Hermans, Michel Vandam | ANIMAÇÃO . ANIMATION Delphine Hermans, Capucine Latrasse, Hannah Letaïf, Mathilde Cardonnel | MÚSICA . MUSIC Mathieu Labaye | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

PÊLOS

HAIR
POILS

Lentamente, as mandíbulas de aço devoram a velha torre. Um antigo proprietário apressa-se em direção aos escombros, em busca de crianças incautas. Depois inicia uma estranha viagem até ao coração desta "casa" que abriga tantas memórias…

Slowly, the steel jaws devour the old tower. A previous owner rushes into the rubble, chasing unwary children. Then begins a strange journey into the heart of this "house" which shelters so many memories...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Jean-Claude Rozec
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Mathieu Courtois | vivement-lundi@wanadoo.fr

2013 | 00:11:35 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Claude Rozec | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jean-Claude Rozec | MÚSICA . MUSIC Arnaud Bordelet | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

A CASA DO PÓ

THE HOUSE OF DUST
LA MAISON DE POUSSIÈRE

DUENDE GIGANTE

DWARF GIANT
NAIN GEANT

Segundo a tradição, a Petite Neige, uma jovem inuite precisa de caçar uma ave para passar ao mundo dos adultos. Quando está prestes a acontecer, ela cai numa fenda misteriosa que pertence a um duende gigante, um ogre.

According to tradition, Petite Neige, a young inuit, needs to capture a low flying bird in order to pass into the world of grown-ups. On the verge of catching it, she falls into a mysterious crevice belonging to the giant dwarf, an ogre.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Fabienne Giezendanner
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Zero de Conduite Productions | barbara@zdcprod.fr

2014 | 00:12:27 | Suíça, França . *Switzerland, France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Fabienne Giezendanner | ANIMAÇÃO . ANIMATION Train Train Studio, Sunnyside Pictures | MÚSICA . MUSIC Julien Sulser | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

FOI O FIO

ONCE UPON A THREAD
FOI O FIO

Uma mulher novelo, uma mulher que passa os dias a olhar pela janela e uma vendedora de roupa caída dos estendais estão unidas por um fio. As três conduzem, alheias, outras personagens e o inevitável destino de uma mulher com o marido às costas.

A yarn ball woman, an old woman who spends her days looking out the window and a seller of clothes that fall from the clotheslines are connected by a thread. The three women lead the actions of other characters and the inevitable fate of a woman with her husband at her back.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Patrícia Figueiredo
PRODUÇÃO . PRODUCTION
António Costa Valente (Filmógrafo, Lda) | filmografo@filmografo.pt

2014 | 00:05:00 | Portugal . *Portugal* | Preto & Branco . *Black & White*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer,* Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Patrícia Figueiredo | ANIMAÇÃO . ANIMATION Patrícia Figueiredo, Raquel Felgueiras, Rodrigo Barata, Íria González Cabalero | MÚSICA . MUSIC Joaquim Pavão | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

BLACKWOOD

"Blackwood" é uma série de animação cheia de humor negro e absurdo, baseado nos velhos contos sombrios e nas histórias clássicas da literatura de terror. O primeiro episódio é uma adaptação de um conto de Edgar Alan Poe.

Blackwood is an animated series full of black humour and absurdity, and it is based on old and dark folk tales and the classics of the early horror literature. The first episode is the adaptation of an E. A. Poe novel.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Csaba Gellár
PRODUÇÃO . PRODUCTION
József Fülöp | flp@mome.hu

2013 | 00:06:00 | Hungria . *Hungary* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
| Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

Um elefante vive numa cidade entre as pessoas e trabalha como varredor. Um dia, olha para um quadro enorme que anuncia uma bicicleta que parece ser do tamanho ideal para ele! É neste momento que a vida do elefante muda: ele tem que comprar aquela bicicleta!

An elephant lives in a town among people and works as a street cleaner. One day, he sees a big billboard advertising a bicycle. It seems the perfect size for him! This is the minute the elephant's life changes: he has to get this bicycle!

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Olesya Shchukina
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Corinne Destombes | j.mourlam@folimage.fr

2014 | 00:08:42 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs*
ARGUMENTO . SCRIPT Olesya Shchukina | ANIMAÇÃO . ANIMATION Olesya Shchukina, Lucrèce Andreae, Marjolaine Parot | MÚSICA . MUSIC Yan Volsy | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

A BICICLETA DO ELEFANTE

THE ELEPHANT AND THE BICYCLE
LE VÉLO DE L'ÉLÉPHANT

Uma curta-metragem que assinala o 60º aniversário da televisão checa sobre a coexistência do homem e televisão. Quem é que segura o controlo remoto e quem controla o programa?

Very short film for the 60th anniversary of Czech Television about the coexistence of man and television. Who holds in his hand a TV remote and who controls the program?

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Michal Zabka
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Barbara Johnsonova Czech television
| barbara.johnsonova@ceskatelevize.cz

2013 | 00:00:30 | República Checa . *Czech Republic* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Michal Zabka | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jiri Sejvl | MÚSICA . MUSIC Ivan Dolezalek | Curtas-metragens - Publicidade e informação . *Short films - commissioned films*

CLICK! O FENÓMENO DA TELEVISÃO

CLICK! THE PHENOMENON OF TELEVISION
CVAK! FENOMEN TELEVIZE

Preso do lado de fora, a espreitar para dentro, Phil é obrigado a enfrentar o mundo que tentava ignorar.

Stuck outside looking in, Phil's forced to face the world he's been ignoring.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Paul Ó Muiris
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Pearse Cullinane - Cartoon Saloon | leop@cartoonsaloon.ie

2013 | 00:06:08 | Irlanda . *Ireland* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Paul Ó Muiris | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jose Antonio Cerro
MÚSICA . MUSIC Sergio De La Puente | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

O FIM DA LINHA PARA PHIL (DA CONTABILIDADE)

THE LEDGE END OF PHIL (FROM ACCOUNTING)

EU ESPERO

I CAN'T WAIT
MOI J'ATTENDS

Este é um conto simples e agridoce para todas as idades. A história da própria vida.

|

This is a simple, bittersweet tale for all ages. It's the story of life itself.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Claire Sichez
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Laurent Duret | laurent.duret@lesfilmsdici.fr

|

2013 | 00:05:00 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre acetato . *Drawing on cels*, Outras . *Others*
ARGUMENTO . SCRIPT Claire Sichez | ANIMAÇÃO . ANIMATION Claire Sichez, Juliette Laurent, Juliette Cabalery, Christophe Devaux, Philippe Balmossière | MÚSICA . MUSIC Yuka Okasaki | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

PERDIDOS E ACHADOS

LOST PROPERTY

Quando perdemos algo que amamos, só a podemos encontrar num sítio: o Gabinete dos Perdido e Achados.

|

When you lose something dear to your heart, there is only one place it can be found: The Lost Property Office.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Åsa Lucander
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Tom Mortimer | thomas@12foot6.com

|

2014 | 00:06:13 | Reino Unido . *United Kingdom* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Åsa Lucander | ANIMAÇÃO . ANIMATION Åsa Lucander, Marc Moynihan, Ana García Sebastiá, Anna Fyda, Simon Testro, Michael Towers, Nathan Brenville | MÚSICA . MUSIC David Arch | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

PIK PIK PIK

Há uma árvore nos bosques onde habitam formigas e um pequeno pássaro que caem constantemente uns sobre os outros. Um dia, chega um lenhador que vem cortar a sua árvore.

|

There is a tree in the woods. Ants and a birdie are living there. They always fall over one another. But one day a wood-cutter comes to cut their own tree.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Dmitry Vysotskiy
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nikolay Makovskiy | olgapsapozhnikova@gmail.com

|

2014 | 00:03:35 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Dmitry Vysotskiy | ANIMAÇÃO . ANIMATION Darina Shmidt, Katerina Dedukh, Lubov Tsymbaluk | MÚSICA . MUSIC Leo Delib, Alexey Yakovel | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

A luta entre os mais fracos que tentam sobreviver aos mais fortes é ancestral. Na selva, no período paleolítico, um macaco malicioso enfrenta predadores perigosos. Um epílogo, que tem lugar séculos mais tarde, lembra-nos que a civilização tem uma base algo malvada.

|

The struggle of the weak to survive the brutes is ancestral. In the Paleolithic jungle, a mischievous little monkey faces dangerous predators. An epilogue, taking place centuries later, reminds us that civilization was not founded on good feelings.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Nicolas Pawlowski, Vincent Paronnaud
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Je Suis Bien Content | perrine@jsbc.fr

|

2014 | 00:17:54 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Vincent Paronnaud | ANIMAÇÃO . ANIMATION Nils Robin, Clement Cornu, Lionel Marchand | MÚSICA . MUSIC Olivier Bernet | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

O MACACO INTELIGENTE

SMART MONKEY

Um velho japonês embarca num ferry com destino a uma ilha desconhecida. Quando observa a água, a chuva fá-lo recuar no tempo, a três momentos cruciais do seu passado.

|

An elderly Japanese man boards a ferry bound for an unknown island. As he looks out over the water, the falling rain takes him back in time, to three crucial moments in his past.

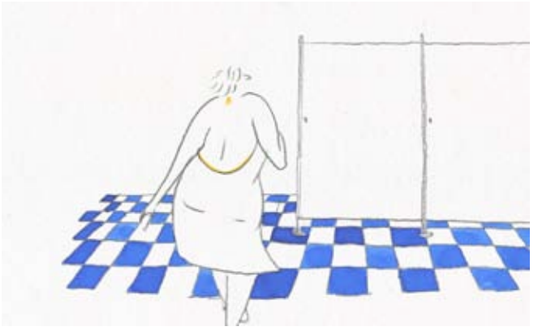
REALIZAÇÃO . DIRECTION
Vladimir Leschiov
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Vladimir Leschiov | festivals@nfb.ca

|

2014 | 00:08:12 | Canadá . *Canada* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*
ARGUMENTO . SCRIPT Vladimir Leschiov | MÚSICA . MUSIC Pierre Yves Drapeau | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

DIAS DE CHUVA

RAINY DAYS



SOU COMO SOU

I AM AS I AM
JE SUIS COMME JE SUIS

Neste poema, uma mulher fala-nos sobre ela própria, sobre a sedução, sobre a aceitação de como somos. Ela personifica a beleza de todas as mulheres.

In this poem, a woman speaks to us about herself, about seduction, to accept us as we are. She embodies the beauty of all women.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Marion Auvin
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Delphine Maury | tantmieuxprod@gmail.com

2014 | 00:03:00 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre acetato . *Drawing on cels*
ARGUMENTO . SCRIPT Jacques Prevert | ANIMAÇÃO . ANIMATION Marion Auvin
MÚSICA . MUSIC Nathanaël Bergèse | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

CODA

Uma alma perdida cai, embriagada, na cidade. Num parque, a Morte encontra-a e mostra-lhe muitas coisas.

A lost soul stumbles drunken through the city. In a park Death finds him and shows him many things.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Alan Holly
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Ciaran Deeney | ciaran@elzorrerofilms.ie

2014 | 00:09:00 | Irlanda . *Ireland* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Alan Holly, Rory Byrne | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alan Holly, Rory Byrne, Eoghan Dalton | MÚSICA . MUSIC Shane Holly | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

OS CABOS

THE WIRES
PROVODA

E se as palavras que saem das nossas bocas se transformassem em criaturas vivas e começassem a tomar decisões? Esta é a história de uma palavra especial que deixa os lábios de uma pessoa durante um telefonema.

What if the words coming from our mouths could turn into living creatures and start making decisions of their own? This is a story about one special word that leaves a person's lips during a phone call.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Tatiana Moshkova, Marina Moshkova
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Olga Agrafenina | o.agrafenina@lenfilm.ru

2014 | 00:06:21 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Tatiana Moshkova, Marina Moshkova | ANIMAÇÃO . ANIMATION Tatiana Moshkova, Marina Moshkova | MÚSICA . MUSIC Eyes Half Closed, Rim Laurens | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

É como fuligem que se deposita nas paredes da nossa cabeça. Não a vemos. Já faz parte.

It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it. It belongs there already.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
David Doutel, Vasco Sá
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Rodrigo Areias - Bando à P arte
agencia@curtas.pt

2014 | 00:14:00 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT David Doutel, Pedro Bastos, Vasco Sá | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alexandra Ramires, Diana Peixoto, Laura Gonçalves, Vitor Hugo Rocha, Paulo D'Alva, André English, David Doutel, Vasco Sá | MÚSICA . MUSIC Rita Red Shoes, The Legendary Tigerman | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

FULIGEM

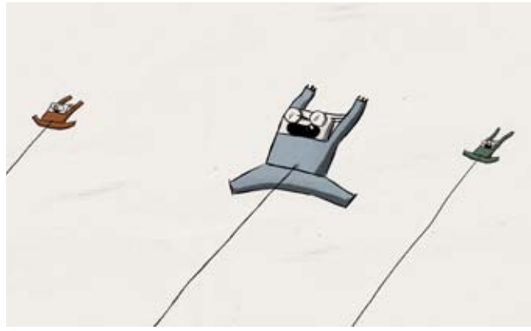
SOOT
FULIGEM

"Wind" é uma curta-metragem sobre o dia-a-dia de pessoas que vivem numa área ventosa que estão inevitavelmente expostas ao tempo.

"Wind" is an animated short about the daily life of people living in a windy area who seem helplessly exposed to the weather.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Robert Löbel
PRODUÇÃO . PRODUCTION
HAW Hamburg, Robert Löbel (Agent: Markus Kaatsch, aug&ohr medien) | markus@augohr.de

2013 | 00:03:49 | Alemanha . *Germany* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Robert Löbel | ANIMAÇÃO . ANIMATION Robert Löbel | SOM . SOUND David Kamp | Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*



VENTO

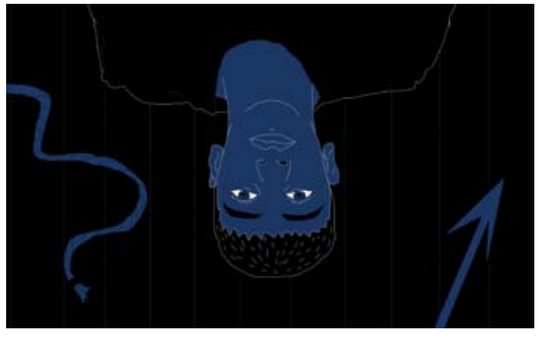
WIND

No fim do mundo, a Morte espreita em cada fenda ou manto de neve. Apesar de tudo, uma pequena e esquecida cidade portuária luta para sobreviver à escuridão.

At the edge of the world, death lies in wait between every crack of ice and sheet of snow. In spite of this, a small, forgotten port town fights through the darkness to survive.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Rob Zywietz
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Franziska Lindner, Hemant Sharda | festivals@nfts.co.uk

2014 | 00.09:33 | Reino Unido . *United Kingdom* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Others* | ARGUMENTO . SCRIPT Bobby Chappel
ANIMAÇÃO . ANIMATION Rob Zywietz MÚSICA . MUSIC Lyndon Holland
| Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*



PORTO IMUNDO

PORT NASTY

AUBADE

Um sol negro nasce no Lago de Leman. Numa cena surrealista, nadadores e pássaros testemunham o espetáculo do amanhecer, hipnotizados pela música de um violoncelista.

|

A black sun rises on Leman Lake. In a surrealist backlit scene, swimmers and birds witness the spectacle of the dawn, hypnotized by the music of a cellist.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Mauro Carraro
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nicolas Burlet | nburlet@nadasdyfilm.ch

|

2014 | 00:05:25 | Suíça . *Switzerland* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Mauro Carraro | ANIMAÇÃO . ANIMATION Clement Espinosas
MÚSICA . MUSIC Mich Gerber | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

SAIR DE CASA

LEAVING HOME

Quando o pai decide que Richard tem idade suficiente para deixar a casa, manda-o explorar o mundo. Só que Richard está sempre a regressar: cada vez de forma mais bizarra. De alguma forma, ele parece estar agarrado à casa.

|

When father decides Richard is old enough to leave his parental home, he sends him out into the world. Only Richard keeps returning home: everytime in a more bizarre way. Somehow he seems attached to the house.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Joost Lieuwma
PRODUÇÃO . PRODUCTION
il Luster Films: Chris Mouw | distribution@illuster.nl

|

2013 | 00:06:38 | Holanda . *The Netherlands* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Joost Lieuwma | ANIMAÇÃO . ANIMATION Joost Lieuwma, Lukas Krepel | MÚSICA . MUSIC Jorrit Kleinen, Alexander Krepel | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

MUTILADO

BROKEN FACE
SALE GUEULE

Loik, um marinheiro desfigurado, é colocado num farol longínquo com Morlaix, um guardião tirano. Em breve, os dois homens ficarão prisioneiros de uma estranha tempestade.

|

Loik, a disfigured sailor, is posted to a remote lighthouse with Morlaix, a tyrannical head keeper. But soon, the two men find themselves besieged by a strange storm.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Alain Fournier
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Alain Fournier (Dock Films) | coordo@travellingdistribution.com

|

2014 | 00:16:30 | Canadá . *Canada* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Alain Fournier | ANIMAÇÃO . ANIMATION Marcelle Hudon, Anne Lalancette, David Magny, Ash Glamour | MÚSICA . MUSIC Patrick Lavoie | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

Sohrab, um jovem que se alistou no exército, encontra-se face a face com os seus congéneres num evento.

|

Sohrab, a young soldier enlisted in the army, finds himself facing his peers at an event.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Reza Riahi
PRODUÇÃO . PRODUCTION
La Poudrière | contact@poudriere.eu

|

2014 | 00:04:09 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura animada . *Animated painting*
| Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

ENTRE CÃO E LOBO

BETWEEN DOG AND WOLF
ENTRE CHIEN ET LOUP

Dois amigos, uma lagarta e um girino crescem em dois ambientes distintos.

|

Two friends, a caterpillar and a tadpole growing up in two different environments.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Natalia Chernysheva
PRODUÇÃO . PRODUCTION
La Poudrière | contact@poudriere.eu

|

2014 | 0:04:02 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*
| Curtas-metragens - Filme de Fim de Estudos e/ou de Escola . *Short films - Graduation and/or School Film*

DOIS AMIGOS

TWO FRIENDS
DEUX AMIS

AS BANDEIROLAS DA PRAIA

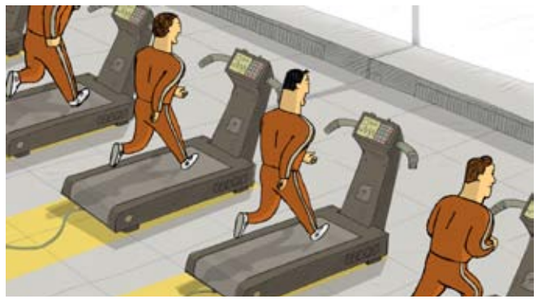
BEACH FLAGS

Vida é uma jovem nadadora-salvadora iraniana. Muito popular na sua equipa, ela está determinada a participar numa competição na Austrália.

|

Vida is a young Iranian lifeguard swimmer. Popular in her team, she is determined to fight in order to be the one to participate in an international competition in Australia.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Sarah Saidan
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Ron Dyens | contact@sacrebleuprod.com
|
2014 | 00:13:39 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Sarah Saidan | ANIMAÇÃO . ANIMATION Sarah Saidan
MÚSICA . MUSIC Yan Volsy | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*



NÃO PODEMOS VIVER SEM O COSMOS

WE CAN'T LIVE WITHOUT COSMOS
MI NE MOZHEM ZHIT BEZ KOSMOSA

Dois cosmonautas, dois amigos empenham-se no treino para tornar o sonho comum uma realidade. Mas, esta história não é apenas sobre o sonho.

|

Two cosmonauts, two friends, try to do their best in their everyday training life to make their common dream a reality. But this story is not only about the dream.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Konstantin Bronzit
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Alexander Boyarsky | info@melnitsa.com
|
2014 | 00:15:20 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Konstantin Bronzit | ANIMAÇÃO . ANIMATION Vera Shiganova MÚSICA . MUSIC Valentin Vassenkov | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

A LUVA

THE MITTEN
LA MOUFLE

Está a nevar. Lily e o avô constroem uma pequena casa para ajudar as aves a sobreviver ao inverno. "Mas onde é que os outros animais se abrigam no inverno?" pergunta a menina.

|

It is snowing. Lily and her grandfather are making a little bird house to help the birds survive over the winter. "But where do the other animals in the garden find shelter in winter?" wonders the little girl.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Clementine Robach
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Arnaud Demuynck | info@euroanima.net
|
2014 | 00:08:30 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Arnaud Demuynck | ANIMAÇÃO . ANIMATION Clementine Robach, Nicolas Liguori, Elise Catros | MÚSICA . MUSIC Falter Bramnk | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

Filme infantil baseado num poema de Zsolt Miklya.

|

Children film based on Zsolt Miklya's poem.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Csaba Gellár
PRODUÇÃO . PRODUCTION
József Fülöp | flp@mome.hu
|
2013 | 00:01:28 | Hungria . *Hungary* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Csaba Gellár | ANIMAÇÃO . ANIMATION Attila Bárdos
| Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

NO LIMITE DO SONHO

BRIM-DREAM
KARIMA-ÁLOM

Um dia, a zebra foi contra uma árvore.

|

One day the zebra ran against a tree.

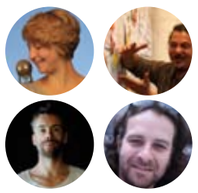
REALIZAÇÃO . DIRECTION
Julia Ocker
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Thomas Meyer-Hermann | studio@filmbilder.de
|
2013 | 00:02:45 | Alemanha . *Germany* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Julia Ocker | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julia Ocker | MÚSICA . MUSIC Christian Heck
| Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

ZEBRA

Dimitri, o pequeno pássaro do norte da Europa aterrou na planície de Ubuyu, em África. Todos os dias aprende a ultrapassar os seus medos e descobre um mundo cheio de surpresas. Em Ubuyu ser diferente é algo precioso que ele vai partilhar com Makeba, a girafa.

|

Dimitri the little bird from northern Europe has landed on the plain of Ubuyu in Africa. Every day he learns to overcome his fears and discover a world full of surprises. In Ubuyu being different is an asset that he will share with Makeba, the giraffe.



REALIZAÇÃO . DIRECTION Agnès Lecrux, Fabien Drouet, Ben Tesseur, Steven De Beul
PRODUÇÃO . PRODUCTION Jean-François Le Corre
contact@vivement-lundi.com
|
2014 | 00:26:00 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Agnes Lecreux and Mathieu Chevallier | ANIMAÇÃO . ANIMATION De Beul, Coirier, Peguet, Ponçon, Perez-Girau, Fernandez, De Ridder, Plettinx, Gutjahr, Merret, Verstegen, Heuninck | MÚSICA . MUSIC Hans Helewaut | Curtas-metragens - filmes mais de 24 a 50 minutos . *Short films - more than 24 min up to 50 min.*

DIMITRI EM UBUYU

DIMITRI IN UBUYU
DIMITRI À UBUYU

DISCUSSÃO

ARGUMENT

Muitas pessoas discutem por tudo e por nada. Apesar do motivo da discussão já estar esquecido, continuam zangados e arranjam motivos para novas discussões.

|

People often make arguments out of nothing. Even though the cause of a quarrel is already forgotten they can keep being angry at each other and make up new reasons for another row.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Alexander Ilyash
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Tengiz Semyonov | kinoanimos@gmail.com

|

2013 | 00:03:00 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs*, Computador 2D . *2D Computer*
ARGUMENTO . SCRIPT Alexander Ilyash | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alexander Ilyash
MÚSICA . MUSIC Margot Thompson | Curtas-metragens - filmes até 5 minutos . *Short films - up to 5 minutes*

EL CANTO (LE CHANT)

EL CANTO (LE CHANT)
EL CANTO (LE CHANT)

Um indivíduo obriga a mulher a ficar em silêncio para sempre. Mas, ao ouvir a natureza, ela descobre a sua própria melodia e uma esperança para uma nova vida

|

A woman is forced by her husband to be silent forever. But, when listening to nature she finds her own song and hope for a new life.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Inès Sedan
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Dora Benousilio - Les Films de L'arlequin | carole.arlequin@gmail.com

|

2013 | 00:08:30 | França . *France* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Pintura . *Paint*
ARGUMENTO . SCRIPT Inès Sedan | ANIMAÇÃO . ANIMATION Inès Sedan | MÚSICA . MUSIC Robert Marcel Lepage | Curtas-metragens - filmes mais de 5 a 24 minutos . *Short films - more than 5 min up to 24 min.*

LONGAS METRAGENS COMPETITIVA 1 - 2 - 3 - 4

| Feature films competition 1 - 2 - 3 - 4

LISA LIMONE AND MAROC ORANGE: A RAPID LOVE STORY

LISA LIMONE AND MAROC ORANGE:
A RAPID LOVE STORY
LISA LIMONE JA MAROC ORANGE:
TORMAKAS ARMULUGU

Maroc é o típico herói corajoso, limitado pelo preconceito e pela pobreza. Lisa é a filha de um homem de negócios abastado e dono de uma plantação de tomate. Uma nova versão de Romeu e Julieta – uma extravaganza lírica em 3D. Vida é movimento!

|

Maroc is the brave hero-type, bound by prejudice and poverty. Lisa is the daughter of a rich businessman and tomato plantation owner. Here we have the fruitier version of Romeo and Juliet - a 3D animated operatic extravaganza. Life is movement !

MAIT LAAS
Realização . *Direction*

CATEGORIA . CATEGORIA
Longa-metragem . *Feature film*

2013 | 01:12:00 | Cor . *Colour*
| Estónia . *Estonia*

TÉCNICAS . TECHNIQUES
Marionetas . *Puppets*

PRODUÇÃO . PRODUCTION
Arvo Nuut, Andrus Raudsalu,
Misha Jaari, Mark Lwoff
| nukufilm@nukufilm.ee

ARGUMENTO . SCRIPT
Kati Kovacs, Peep Pedmanson

ANIMAÇÃO . ANIMATION
Triin Sarapik_ kivi, Märt Kivi

MÚSICA . MUSIC
Ülo Krigul

ATÉ QUE A SBÓRNIA NOS SEPARE

UNTIL SBORNIA DO US PART

O que acontece a um pequeno país quando o muro que o separa do resto do mundo cai? Os conflitos causados pelo violento choque cultural complicam a vida dos protagonistas Kraunus e Pletskaya - dois conhecidos músicos sbornianos.

|

What happens to a small country when the Wall that separates it from the rest of the world falls? Conflicts caused by the violent cultural changes complicate the life of the main characters, Kraunus and Pletskaya – two renowned Sbornian musicians.

ENNIO TORRESAN JR
OTTO GUERRA
Realização . *Direction*

CATEGORIA . CATEGORIA
Longa-metragem . *Feature film*

2013 | 01:25:00 | Cor . *Colour*
| Brasil . *Brazil*

TÉCNICAS . TECHNIQUES
Computador 2D . *2D Computer*
Computador 3D . *3D Computer*

PRODUÇÃO . PRODUCTION
Otto Desenhos Animados
contato@ottodesenhos.com.br

ARGUMENTO . SCRIPT
Rodrigo John, Tomas Creus

ANIMAÇÃO . ANIMATION
Fabiano Pandolfi, Alisson Ricardo Costa, Bruno Carias Fogaça, Cláudio Vieira de Oliveira, Débora Grahl Saucedo, Diego Oliveira Cassel, Diego José Lima Silva, Eduardo Medeiros, Flávio Reis, Gui Klein Hermes de Lima, Luiz Henrique Lopes Pellizzari, Paulo Muppet, Tadao Miaqui, Wesley Rodrigues, Marco Arruda, Anderson Sudário

MÚSICA . MUSIC
André Abujamra, Nico Nicolaiewsky,
Hique Gomez

OS HUSSITAS

THE HUSSITES
HUSITI

E se uma parte importante da nossa história tivesse acontecido de uma forma diferente daquela que nos é transmitida pelos livros? E se John Huss não tivesse sequer tido tempo para aquecer em Constança quanto mais morrer queimado?

|

What if the crucial part of our history happened in a completely different way than how the history textbooks try to persuade us? What if Master John Huss didn't even have a time to warm up in Constance, let alone burn to ashes? ...

PAVEL KOUTSKÝ
Realização . *Direction*

CATEGORIA . CATEGORIA
Longa-metragem . *Feature film*

2013 | 1:18:32 | Cor . *Colour*
| República Checa . *Czech Republic*

TÉCNICAS . TECHNIQUES
Computador 2D . *2D Computer*
Desenho sobre papel . *Drawing on paper*

PRODUÇÃO . PRODUCTION
Tomáš Rychecký
tomas.rychecky@anifilm.cz

ARGUMENTO . SCRIPT
Martin Jaroš, Martin Čáp, Pavel Koutský

ANIMAÇÃO . ANIMATION
Pavel Koutský

MÚSICA . MUSIC
Mirek Kořínek

O MENINO E O MUNDO

THE BOY AND THE WORLD

Sofrendo com a falta do pai, um menino deixa sua aldeia e descobre um mundo fantástico dominado por máquinas-bichos e estranhos seres.

|

As a young boy misses his father, he leaves his village and discovers a fantastic world dominated by bug shaped machines and strange beings.

ALÊ ABREU
Realização . *Direction*

CATEGORIA . CATEGORIA
Longa-metragem . *Feature film*

2013 | 01:20:00 | Cor . *Colour*
| Brasil . *Brazil*

TÉCNICAS . TECHNIQUES
Imagem real . *Live action*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Pintura . *Paint*

PRODUÇÃO . PRODUCTION
Alê Abreu | contato@filmedepapel.com.br

ARGUMENTO . SCRIPT
Alê Abreu

ANIMAÇÃO . ANIMATION
Alê Abreu

MÚSICA . MUSIC
Ruben Feffer, Gustavo Kurlat

PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS

| Young Portuguese Director Award

Com o apoio do . *Supported by*

INSTITUTO PORTUGUÊS DO DESPORTO E JUVENTUDE, I. P.

MAR À VILA

THE SEA AT THE VILLAGE

O abraço do mar à terra e às gentes de uma cidade que assim se mostra e se sente.

|

The embrace between the sea and the land and the town's people and how that makes them feel.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Alunos do 12º ano, sob a orientação de Bastien Dubois
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Curtas Metragens CRL | agencia@curtas.pt

|

2014 | 00:02:25 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Pintura . *Paint* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos do 12º ano, sob a orientação de Bastien Dubois | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

O TELEFONE SUBSTITUTO

THE REPLACEMENT PHONE

O telefone de Mário avaria, e com o novo aparelho uma série de personagens vão transformar a sua vida. Uma curta de animação criada pelo CCV e alunos da escola secundária de Viriato, a partir da história de Carlo Lucarelli.

|

Mário's telephone is broken, but with his new one a series of characters are going to change his life. This is a short animated film created with VCC from Carlo Lucarelli's story by Viriato Secondary School students.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Coletivo Cineclube de Viseu
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Cineclube de Viseu | geral@cineclubeviseu.pt

|

2014 | 00:06:55 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Fotografia . *Photos*, Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT Graça Gomes, Rodrigo Francisco | ANIMAÇÃO . ANIMATION Ana Rita Neves, Andreia Cardoso, Andreia Rodrigues, António Ribeiro, Beatriz Salgado, Carolina Rodrigues, Diana Carvalhinha, Ema Almeida, Jessica Ani, Miguel Giestas, Mónica Almeida, Renato Ferreira, Rita Neves, Rui Almeida | MÚSICA . MUSIC Ana Bento, Bruno Pinto | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

A MULHER ESQUELETO

THE SKELETON WOMAN

Inspirado num conto tradicional inuit, a história de um pescador que despertou um esqueleto, esquecido nos abismos do Mar de Bering. Apavorado, o pescador remou para a margem, correu, e refugiou-se no seu igloo, até adormecer.

|

Inspired by a traditional Inuit tale, this is the story of a fisherman who awoke a skeleton long forgotten in the Bering Sea abyss. Bewildered, the fisherman rowed to shore and hid in his igloo where he fell asleep.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Coletivo Cineclube de Viseu
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Cineclube de Viseu | geral@cineclubeviseu.pt

|

2014 | 00:07:25 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Others*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Recortes . *Cut-outs*. | ARGUMENTO . SCRIPT Graça Gomes, Rodrigo Francisco | ANIMAÇÃO . ANIMATION Andreia Pinto, Carina Sofia, Catarina Chiquelho, Clara Monteiro, Jéssica Almeida, Lisete Santos, Margarida Santos, Patrícia Tavares, Sandra Monteiro, Sandra Pinto, Tatiana Bastos MÚSICA . MUSIC Ana Bento, Bruno Pinto | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

Filme inspirado nas pinturas murais (frescos) do mestre Arnaus, inseridas nos monumentos da Rota do Românico.

|

A film inspired by Arnaus' murals (frescoes), present in Romanesque monuments.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Casa Museu de Vilar / Rota do Românico
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Casa Mueu de Vilar - Abi Feijó | casamuseudevilar@gmail.com

|

2014 | 00:05:44 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION , MÚSICA . MUSIC Casa Museu de Vilar / Rota do Românico | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

MURAL

O Duque da Ribeira era uma pessoa muito conhecida por ter salvo muita gente do rio Douro e por ter recolhido muitos afogados. Este filme é uma homenagem a esta personalidade do povo que hoje tem uma estátua em frente ao local onde nasceu na Ribeira.

|

The Duke of Ribeira was a very popular man because he rescued many people from drowning in the Douro River. This film aims to pay homage to this humble individual whose statue can be found outside his birthplace in Ribeira.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Crianças das oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Associação de Ludotecas do Porto | anilupa@sapo.pt

|

2014 | 00:12:02 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Crianças das oficinas da ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto | MÚSICA . MUSIC Anilupa | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

O DUQUE DA RIBEIRA

THE DUKE OF RIBEIRA (DEOCLECIANO MONTEIRO)

Cadernos gráficos de uma cidade, Vila do Conde, no início de uma nova viagem.

|

Graphic journals of a town, Vila do Conde, at the start of a new journey.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Alunos do 12º sob a orientação de José Miguel Ribeiro
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Curtas Metragens CRL | agencia@curtas.pt

|

2013 | 00:02:53 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos do 12º sob a orientação de José Miguel Ribeiro | MÚSICA . MUSIC Eduardo Patriarca | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

DIÁRIO GRÁFICO

GRAPHICAL DIARY

ORCHIS MIRABILIS

Um olhar mágico sobre a beleza das orquídeas.

|

A magical look over the beauty of orchids.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Coletivo de crianças e jovens de Abrantes, sob a orientação de Tânia Duarte e Ícaro (Bichinho de Animação)
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Bichinho de Animação | tania.anima@gmail.com

|

2014 | 00:03:19 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Fotografia . *Photos*, Animação de objectos . *Animated objects* | ARGUMENTO . SCRIPT Ana Sofia Nunes, Leonor Carvalho | ANIMAÇÃO . ANIMATION Coletivo crianças e jovens de Abrantes | MÚSICA . MUSIC Carlos Zingaro, Carlos Bechegas. Ulrich Mitzlaff | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

OS MEUS VIZINHOS

MY NEIGHBOURS

Sempre me perguntei: porque será que os meus vizinhos nunca saem de casa? Às vezes pensava… Só se forem vampiros! Uma aventura criada pelo CCV e alunos da escola 1º CEB de Santiago, a partir da história de Rotzen Zerep.

|

I have always asked myself: why is it that my neighbours never go out? Sometimes I wondered… Unless they're vampires! This is an adventure created with VCC from Rotzen Zerep's story by Santiago Primary School students.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Coletivo Cineclube de Viseu
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Cineclube de Viseu | geral@cineclubeviseu.pt

|

2014 | 00:05:37 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT Graça Gomes, Rodrigo Francisco | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos da Escola Básica do 1º CEB Santiago | MÚSICA . MUSIC Ana Bento, Bruno Pinto | Prémio Jovem Cineasta - até aos 18 anos . *Young Portuguese Director Award - until 18 years.*

MIRÓ POR HR

Um quadro de Miró é animado progressivamente de forma frenética ao ponto de chegar a um caos artístico onde a arte deixa de ter a mínima lógica.

|

A painting by Miró is progressively and manically animated to the point of artistic chaos in which art stops making any sense.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Henrique Manuel Lourenço Real
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Henrique Manuel Lourenço Real | henriquereal55@hotmail.com

|

2014 | 00:01:56 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Others* | ARGUMENTO . SCRIPT Henrique Real | ANIMAÇÃO . ANIMATION Henrique Real | MÚSICA . MUSIC Free Sources | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

Uma mulher novelo, uma mulher que passa os dias a olhar pela janela e uma vendedora de roupa caída dos estendais estão unidas por um fio. As três conduzem, alheias, outras personagens e o inevitável destino de uma mulher com o marido às costas.

|

A yarn ball woman, an old woman who spends her days looking out the window and a seller of clothes that fall from the clotheslines are connected by a thread. The three women lead the actions of other characters and the inevitable fate of a woman with her husband at her back.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Patrícia Figueiredo
PRODUÇÃO . PRODUCTION
António Costa Valente (Filmógrafo, Lda) | filmografo@filmografo.pt

|

2014 | 00:05:00 | Portugal . *Portugal* | Preto & Branco . *Black & White* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer,* Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Patrícia Figueiredo | ANIMAÇÃO . ANIMATION Patrícia Figueiredo, Raquel Felgueiras, Rodrigo Barata, Íria González Cabalero | MÚSICA . MUSIC Joaquim Pavão | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

FOI O FIO

ONCE UPON A THREAD

Numa fábrica de plasticina todos os robots trabalhadores fazem o mesmo da mesma maneira. Um deles toma a iniciativa de mudar. Ele incentiva outros a serem criativos.

|

In a modelling clay factory all the robots work in the same way. One day one of them decides to change and encourages the others to be creative.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Teresa Sofia Antunes da Cruz
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Teresa Sofia Antunes da Cruz | teka.tcruz@gmail.com

|

2014 | 00:03:16 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Teresa Cruz | MÚSICA . MUSIC Philip Hochstrate | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

PASS IT ON

Num jardim, habitava um gigante, que era muito egoísta e não o partilhava com ninguém, nem com as crianças. Porém, um dia aparece um menino que o faz mudar de ideias...

|

There was once a giant who lived in a garden which he didn't share with anyone, not even children. But one day a little boy came and made him change his mind…

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Joana Filipa Correia Ornelas,
Teresa Maria Fernandes Ramilo Gomes
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Teresa Maria Fernandes Ramilo Gomes
teresa.mfrg@gmail.com

|

2014 | 00:01:57 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Joana Ornelas, Teresa Gomes | MÚSICA . MUSIC Diogo Paixão | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

O GIGANTE EGOÍSTA

ADAPTAÇÃO DO CONTO DE OSCAR WILDE

THE SELFISH GIANT,
ADAPTATION OF THE TALE OF OSCAR WILDE

Filme de apresentação, teaser, da "Lóbula", um projeto/coletivo "de intervenção artística e cultural de linha trans, queer e feminista".
|
Teaser trailer of "Lóbula", "a trans, queer and feminist artistic and cultural" collective project.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Simão Pereira (Sim Mau)
|
2014 | 00:00:39 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Simão Pereira (Sim Mau), Lóbula (Colectivo) | ANIMAÇÃO . ANIMATION Simão Pereira (Sim Mau) | MÚSICA . MUSIC Helena Lopes Braga | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

LÓBULA

Qual é o poder da criatividade?
Numa sala de aula, a vontade de um miúdo em partilhar o seu desenho com uma miúda vai levá-los para um mundo do imaginário que será por si só uma aventura!
|
How powerful can creativity be?
In the middle of a class, a boy's need to share a drawing with a girl will make them escape to an imaginarium world that will be an adventure of its own!

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Pedro Resende, Helene Vizcaino Cuenca, Carlos Quesada
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Pedro Resende
pedromiguelresende@gmail.com
|
2014 | 00:07:30 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Imagem Real . *Live Action* | ARGUMENTO . SCRIPT Pedro Resende, Carlos Quesada | ANIMAÇÃO . ANIMATION Carlos Quesada, Helene Vizcaino Cuenca | MÚSICA . MUSIC Boris Nonte | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

IMAGINARIUM

Através do tempo e da acção há algo que acontece.
|
Through time and action something happens.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Diogo Ferreira
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Diogo Ferreira | diogoferreira85@gmail.com
|
2013 | 00:04:02 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION , MÚSICA . MUSIC Diogo Ferreira | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

ATRAVÉS

THROUGH

Um guia musical para crianças que encontrem zombies!
|
A musical guide for children who bump into zombies!

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Pedro Santasmarinas
PRODUÇÃO . PRODUCTION
José Pedro Lopes | anexo82@gmail.com
|
2014 | 00:01:08 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT José Pedro Lopes | ANIMAÇÃO . ANIMATION Pedro Santasmarinas | MÚSICA . MUSIC José Pedro Lopes | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

ZOMBIES4KIDS

Kilamba adora ver a sua avó moer mandioca.
|
Kilamba loves watching her grandma grind manioc.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Bárbara Oliveira
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Instituto Politécnico de Portalegre,
Escola Superior de Tecnologia e Gestão | s.dir@estgp.pt
|
2013 | 00:02:43 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs*, Animação de objectos . *Animated objects*, Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Bárbara Oliveira | ANIMAÇÃO . ANIMATION Bárbara Oliveira, Paulo Carmo, Marco Ferreira | MÚSICA . MUSIC Márcia Caldeira | Prémio Jovem Cineasta - mais de 18 até aos 30 anos . *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old.*

KILAMBA

PRÉMIO ANTÓNIO GAIO

| António Gaio Award

Com o apoio do . *Supported by*

Ferreira de Sá

SINCE 1946

DEPOIS HAVIA BARBAS

THEN THERE WERE BEARDS

Passados 40 anos da revolução, quisemos perguntar: O que fica na memória de uma criança que viveu o 25 de Abril? 'E depois havia barbas' é uma curta sobre a mudança e as memórias.

|

40 years after the revolution, we posed the following question: What sticks in the memory of a child who witnessed the 25th April? "And then there were beards" is a short film about change and memories.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Rik Goddard, Raquel Fernandes Goddard
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Raquel Fernandes Goddard | aulas@falamos-portugues.com
|
2013 | 00:01:30 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Fotografia . *Photos* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Rik & Raquel Goddard MÚSICA . MUSIC 'Querelle' Pop Dell'Arte | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

O CANTO DOS 4 CAMINHOS

BIRDWATCHING

Há muito tempo, quando Tião era guarda de um campo de milho perdera, por culpa sua, a companhia de uma pega-rabuda por quem, inadvertidamente, se afeiçoara. Desde esse dia, em que o silêncio envolveu o campo, Tião procura reaver o canto perdido...

|

A long time ago, when Tião was the keeper of a cornfield, he lost the company of his beloved magpie. Ever since that day silence has taken over the field and Tião has been looking for the lost song...

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Nuno Amorim
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nuno Amorim, Vanessa Ventura - Animais AVPL | agencia@curtas.pt
|
2014 | 00:11:55 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Nuno Amorim | ANIMAÇÃO . ANIMATION Sofia Cavalheiro, Osvaldo Medina, Diana Peixoto, Vitor Hugo, Nuno Amorim, Daniela Duarte | MÚSICA . MUSIC Eduardo Raon | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

FULIGEM

SOOT

É como fuligem que se deposita nas paredes da nossa cabeça.
Não a vemos. Já faz parte.

|

It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it.
It belongs there already.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
David Doutel, Vasco Sá
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Rodrigo Areias - Bando à Parte
agencia@curtas.pt
|
2014 | 00:14:00 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT David Doutel, Pedro Bastos, Vasco Sá | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alexandra Ramires, Diana Peixoto, Laura Gonçalves, Vitor Hugo Rocha, Paulo D'Alva, André English, David Doutel, Vasco Sá | MÚSICA . MUSIC Rita Red Shoes, The Legendary Tigerman | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

Os muros.
Ivo vive do lado de fora, mas gostava de estar do lado de dentro, com a mãe e o irmão. Sérgio viveu do lado de dentro, mas tinha a irmã do lado de fora. A casa é do lado de dentro, ou do lado de fora?
E de que lado está a liberdade?

|

Walls.
Ivo lives outside, but he would love to be inside with his mum and his brother. Sérgio lived inside, but his sister was outside. Is home inside or outside? What side is freedom?

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Margarida Madeira
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Pickle Films | margaridalamadeira@gmail.com
|
2014 | 00:07:00 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Computador 2D . *2D Computer*, Computador 3D . *3D Computer* ARGUMENTO . SCRIPT Margarida Madeira, Carlos Azcuaga, Isabel Nery ANIMAÇÃO . ANIMATION Margarida Madeira | MÚSICA . MUSIC Rui Pina | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

OS PRISIONEIROS

THE PRISONERS

Uma menina e um pão de onde surge um peixe é o ponto de partida para uma viagem gráfica e inquieta sobre a linha que envolve as pessoas.

|

A girl and a bread-roll out of which a fish comes out are the starting point of a graphic and twisty trip along the line that brings people together.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
José Miguel Ribeiro
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Ana Carina - Curtas Metragens; Filmes da Praça | agencia@curtas.pt
|
2014 | 00:07:00 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT José Miguel Ribeiro | ANIMAÇÃO . ANIMATION Bárbara Oliveira, David Silva, Igor Estevão, Márcia Alexandre Pinto, Roman Kudelya, Samuel Alves | MÚSICA . MUSIC Eduardo Patriarca | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

20 DESENHOS E UM ABRAÇO

20 DRAWINGS AND A HUG

Uma viagem poética e abstrata que atrai o observador através da imaginação.

|

A poetic and abstract journey that seduces the viewer through imagination.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Nelson Fernandes
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Nelson Fernandes | nfcontactos@gmail.com
|
2013 | 00:04:20 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura . *Paint*, Outras . *Others*
ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Nelson Fernandes
MÚSICA . MUSIC Pablo Rios | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

CAMINHOS DE LUZ

PATHS OF LIGHT

EASTERN BLUES

Viagem xamânica de um homem através das origens da Vida.
|
One man's shamanic journey through the origins of Life.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Eduarda Lima
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Eduarda Lima | eduarda78@gmail.com
|
2014 | 00:03:51 | Portugal, Reino Unido . *Portugal, United Kingdom* | Preto & Branco . *Black & White* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Eduarda Lima | MÚSICA . MUSIC Philippe Lenzini | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

ACREDITAVA NO NADA

BELIEVED IN NOTHING

Video-clip da música "Acreditava no Nada" do mais recente álbum dos Guta Naki "Perto como". A simbiose entre um menino e um urso numa floresta como um meio de se esquecer acreditava no nada e esquecia.
|
Video-clip of the song "Acreditava no Nada" (Believing in Nothingness) of Guta Naki's latest album "Perto como" (As Near as). The symbiosis between a boy and a bear living in a forest in order to forget. Believing in nothingness helps forget.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Vanessa Namora Caeiro
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Vanessa Namora Caeiro | vcaeiro@gmail.com
|
2014 | 00:03:51 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Vanessa Namora Caeiro | MÚSICA . MUSIC Guta Naki | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

TELE-SOFIA

TELE-SOPHIA

Sofia, uma criança apaixonada pela velocidade, lança-se à aventura ao volante de um Fiat 127, transfigurando-se em Ayrton Senna. Porém, a realidade sobrepõe-se à ilusão, quando se percebe que Sofia estava apenas a brincar com um carrinho em miniatura.
|
Sofia, a girl who loves speed, starts an adventure behind the wheel of a Fiat 127 where she transforms herself into Ayrton Senna. But reality overtakes illusion when it becomes evident that Sofia is merely playing with a miniature car.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Ana Sofia Fernandes, Nuno Mendanha, Manuel Sá
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Instituto Politécnico do Cávado e do Ave | geral@ipca.pt
|
2014 | 00:06:00 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Others* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Ana Fernandes, Nuno Mendanha, Manuel Sá | MÚSICA . MUSIC Carabinas | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

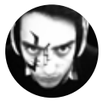
Era uma vez uma menina que vivia no mundo da lua e era muito distraída. Um dia resolveu deixar a sua lua e procurar uma casinha.
|
Once upon a time there was a little girl who was always daydreaming. One day she decided to get a grip and look for a home.

REALIZAÇÃO . DIRECTION
Maria Raquel Atalaia
PRODUÇÃO . PRODUCTION
António Costa Valente | filmografo@filmografo.pt
|
2014 | 00:07:27 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Maria Raquel Atalaia | ANIMAÇÃO . ANIMATION Maria Raquel Atalaia, Maria Leonor Pereira, Maria Elizabete Atalaia | MÚSICA . MUSIC Fernando Augusto Rocha | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*

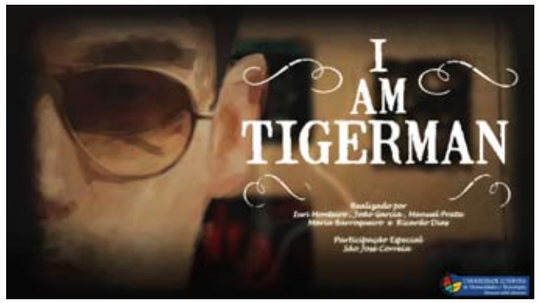
A MINHA CASINHA

MY LITTLE HOUSE

Um documentário sobre a mudança de página na música do Legendary Tigerman com o Femina e da forma como ele atribui maior importância e destaque à mulher no álbum.
|
A documentary about how Legendary Tigerman's album Femina has changed his music and the importance and relevance attributed to women.



REALIZAÇÃO . DIRECTION
Iuri Monteiro
PRODUÇÃO . PRODUCTION
Filipe Luz | filipe.luz@ulusofona.pt
|
2013 | 00:01:53 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer,* Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Desenho sobre acetato . *Drawing on cels* | ARGUMENTO . SCRIPT Ricardo Dias | ANIMAÇÃO . ANIMATION Maria Barroqueiro | MÚSICA . MUSIC Manuel Prata | Prémio António Gaio . *António Gaio Award*



I AM TIGERMAN

SESSÕES NÃO COMPETITIVAS

Non Competitive Screenings

SESSÃO ESPECIAL DE ABERTURA

| Special Opening Screening

O MENINO QUE QUERIA SER URSO

THE BOY WHO WANTED TO BE A BEAR
DRENGEN DER VILLE GØRE DET UMULIGE

JANNIK HASTRUP
Realização . *Direction*

Na toca, uma ursa polar dá à luz – mas a cria é um nado-morto. Num quarto, uma mulher dá à luz um menino saudável e forte. A ursa está tão desesperada com a perda da cria que se deita sobre o gelo à espera da morte. O companheiro decide então roubar o bebé da mulher e levá-lo até à terra gelada. O menino é criado pela ursa e aprende tudo o que um urso deve aprender: tarefa difícil para um menino. A mulher está profundamente triste e o marido jura recuperar a criança e matar o urso.

In a den in the fells a polar bear gives birth to a cub – but the cub is stillborn. In a cabin some way off a woman bears a strong healthy boy. The polar bear is so grief-stricken at the loss of her cub that she lies down on the ice to die, so her mate steals the woman's baby and takes him out onto the ice. The little boy is raised by the she-bear, learning all the skills a bear requires: no easy task for a little boy. The woman grieves deeply over the loss of her baby . The man vows to get him back and kill the bear.

2002 | 01:16:00 | P&B . B&W | Dinamarca, França, Noruega . *Denmark, France, Norway* | PRODUÇÃO . PRODUCTION Marie Bro, Didier Brunner, Lars Tommaerbakke, Dansk Tegnefilm Produktion A/S | ARGUMENTO . SCRIPT Bent Haller, Michel Fessler | MÚSICA . MUSIC Bruno Coulet

SESSÃO OFICIAL DE ABERTURA

| Official Opening Screening

O SOLDADO DESCONHECIDO

LE SOLDAT MÉCONNU
THE LAST FALLEN SOLDIER

JÉRÉMIE MALAVOY
Realização . *Direction*

• Na manhã do dia 11 de Novembro de 1918, os Aliados e as Forças Militares alemãs declararam a paz, pondo fim a quase cinco anos de guerra. Augustin Trébuchon teve como missão a entrega da mensagem do armistício ao inimigo. Foi morto instantaneamente por uma bala na cabeça, cinco minutos depois de o cessar-fogo entrar em vigor.
• Oficialmente, não houve perdas a registar a 11 de Novembro de 1918, como se esta última ação não tivesse existido. No entanto, Trébuchon morreu mesmo em nome da paz naquele dia. O seu derradeiro sacrifício, à margem das rápidas manobras políticas para estabelecimento da paz, simboliza o absurdo da guerra. "O Soldado Desconhecido" é um documentário animado que nos dá conta desta história dual. A dos líderes militares dos países envolvidos, todos a tentarem conseguir o melhor acordo nos macabros jogos de poder que varreram a Europa no início do século passado. E a dos inúmeros indivíduos, anónimos, humildes que jogaram na linha da frente o jogo dos generais.
• Ao misturar imagens de arquivo e animação tradicional, assistimos em simultâneo ao fim das negociações de paz e aos movimentos do 415º Regimento de Infantaria, que incluía Augustin Trébuchon, o último francês a ser morto na Grande Guerra.

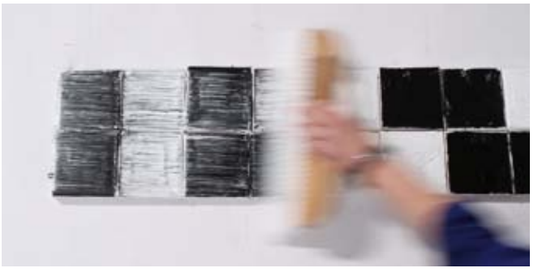
• On the morning of the 11th of November, 1918, the Allied and German leaderships declared peace, marking an end to almost five years of war. Augustin Trébuchon was entrusted with delivering the armistice message to the enemy. He was killed instantly by a bullet to the head, five minutes before the ceasefire came into effect.
• Officially, no losses were recorded on the 11th of November, 1918, as if this last operation never took place. Yet Trébuchon did indeed die for peace that day. His ultimate sacrifice, on the sidelines of the fast-moving political manoeuvers to establish peace, symbolizes the whole absurdity of that war."The Last Fallen Soldier" is an animated documentary that sets out to give an account of this dual history. That of the military leadership of the countries involved, all trying to pull the best deal out of the macabre power games that had swept Europe in the early part of the century. And that of a handful of anonymous individuals, humble sorts who were the frontline players in the generals' game.
• By blending archive images and traditional animation, we will follow in parallel the final peace negotiations and the movements of the 415th Infantry Regiment, which included Augustin Trébuchon, the last Frenchman killed in the Great War.

2014 | 00:56:00 | P&B . B&W | França . *France* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Arquivo de imagens e animação . *Archive image and animation* | PRODUÇÃO . PRODUCTION Gregoire Laugier, Artisans du Film, Miyu Productions, ECPAD ARGUMENTO . SCRIPT Jérémie Malavoy | ANIMAÇÃO . ANIMATION Ugo Bienvenu, Kevin Manach | MÚSICA . MUSIC Jérome Rossi

SEREIA ANIMADA 1 - 2

| Animated Mermaid 1 - 2

SEREIA ANIMADA 1 • ANIMATED MERMAID 1



PATCH

PATCH

Um filme de animação experimental que usa pintura abstrata para explorar a tensão entre a abstração e a capacidade de reconhecimento.
|
An experimental animated short film using abstract painting to explore the tension field between abstraction and recognisability.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Gerd Gockell | PRODUÇÃO . PRODUCTION Gerd Gockell 2014 | 00:03:20 | Alemanha . *Germany* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura . *Paint*, Animação de objectos . *Animated objects* ARGUMENTO . SCRIPT Ute Heuer | ANIMAÇÃO . ANIMATION Gerd Gockell, Ute Heuer | MÚSICA . MUSIC Phil McCammon

LARISA CONSEGUE VOAR

LARISA CAN FLY

Larisa é avó. Ela é uma artista e nas fantasias infantis ela não só desenha como dá vida a todas as suas personagens. Ela tem o dom de voar e é sempre divertido estar com ela.
|
Larisa is a grandmother. She's an artist and in the children fantasy she not only draws but all her characters come to life. She can also fly and it's always interesting and cheerful with her.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Elizaveta Manokhina, Polina Manokhina | PRODUÇÃO . PRODUCTION Alexandr Gerasimov | 2013 | 00:06:43 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT Elizaveta Manokhina, Polina Manokhina | ANIMAÇÃO . ANIMATION Polina Manokhina | MÚSICA . MUSIC Sergey Philatov

A CARNE

THE FLESH

A nossa sociedade foi otimizada para melhor servir a economia, o dogma e a reprodução. O corpo da mulher cinge-se apenas à função de dar à luz.
|
Our society has been optimized to best serve the economy, the dogma and the reproduction. The woman's body was reduced to the function of giving birth.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Louise Lemoine Torrès, William Henne | PRODUÇÃO . PRODUCTION Marc Boyer, Christian Pfohl, Isabelle Chesneau (Lardux Films), Delphine Renard (Zorobabel) | 2014 | 00:14:40 | Bélgica . *Belgium* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Louise Lemoine Torrès | ANIMAÇÃO . ANIMATION Caroline Nugues, William Henne | MÚSICA . MUSIC Marc Boyer

YODOMI NO SAWAGI

CRAZY LITTLE THING

Os dois, absolutamente sozinhos, em casa. Sozinhos com o corpo do pai. Lembranças, ideais e a realidade afundam-se debaixo do estrume. Todos estão sozinhos. Todos em solidão.
|
The two of them, all alone at home. All alone with her father's corpse. Memories, ideals, and reality all sink beneath the muck. Everyone is alone. Everyone is in solitude.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Onohana | PRODUÇÃO . PRODUCTION Koji Yamamura 2014 | 00:11:00 | Japão . *Japan* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Onohana | ANIMAÇÃO . ANIMATION Onohana | MÚSICA . MUSIC Tatsuki TUSHIMA

O OUTONO

THE AUTUMN

Uma folha cai da árvore. O vento leva-a através da cidade, por entre as multidões. Inicia uma viagem exploratória da vida das pessoas da cidade. Viaja durante muito tempo até outro local. O vento sopra de novo, a folha inicia uma nova viagem.
|
A leaf falls from a tree. The wind carries it across the city, flying through crowds. It starts its journey of exploring people's life in city. It travels a long way to another place. Wind blows again, the leaf starts his new journey.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Xin Li | PRODUÇÃO . PRODUCTION Xin Li 2014 | 00:03:00 | Austrália . *Australia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura . *Paint* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Xin Li | MÚSICA . MUSIC Dou Wei

COINCIDÊNCIAS

COINCIDENCES

O encontro das sombras que se mexem a um ritmo diferente do dos dois protagonistas.
|
A meeting of the shadows that move in a rhythm different from that of the two protagonists.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Paola Luciani | PRODUÇÃO . PRODUCTION Paola Luciani 2014 | 00:04:51 | Itália . *Italy* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Paola Luciani, Fabio Testa ANIMAÇÃO . ANIMATION Paola Luciani | MÚSICA . MUSIC Paola Luciani

OUTRA COSTA

THE OTHER SHORES

De uma viagem até outra costa.
|
About a journey to another coast.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Vasily Chirkov | PRODUÇÃO . PRODUCTION Tengiz Semyonov | 2014 | 00:07:42 | Rússia . *Russia* | Preto & Branco . *Black & White* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*, Recortes . *Cut-outs* |ARGUMENTO . SCRIPT Vasily Chirkov | ANIMAÇÃO . ANIMATION Vasily Chirkov, Georgiy Boguslavsky | MÚSICA . MUSIC Alexander Chirkov

A CHAVE

THE KEY

Quando os habitantes da aldeia acordam e descobrem que a chave do Portão desapareceu, a frustração instala-se.
|
When the residents awake to find the key missing to the Town gate frustration soon sets in.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Kim Noce, Shaun Clark | PRODUÇÃO . PRODUCTION Kim Noce, Shaun Clark | 2014 | 00:07:00 | Reino Unido . *United Kingdom* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*, Pintura . *Paint*, Fotografia . *Photos*, Recortes . *Cut-outs*, Animação de objectos . *Animated objects*, Pixilação . *Pixilation*, Computador 2D . *2D Computer*, Imagem Real . *Live image*, Outras . *Others* | ARGUMENTO . SCRIPT Tom Hill | ANIMAÇÃO . ANIMATION Kim Noce, Shaun Clark | MÚSICA . MUSIC Alex Harwood

O HOMEM NA CADEIRA

MAN ON THE CHAIR

Um homem numa cadeira é atormentado e põe em causa a sua própria existência. É apenas uma imagem que eu criei… Talvez eu possa também ser uma imagem criada por outros?!
|
Man on the chair is tormented and constantly doubts his very own existence. It is just merely a picture that I created... Perhaps could I also be an image crafted by others?

REALIZAÇÃO . DIRECTION Dahee Jeong | PRODUÇÃO . PRODUCTION Ron Dyens 2014 | 00:06:55 | Coreia do Sul . *South Korea* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Dahee Jeong | MÚSICA . MUSIC Sangwoo Ma

GUIDA

GUIDA

O filme propõe uma reflexão sobre a retomada da inspiração artística, a arte como agente transformador e o conceito do belo.
|
The film invites to a reflexion about the artistic inspiration, art as a change agent and the concept of beauty.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rosana Urbes | PRODUÇÃO . PRODUCTION Belisa Pipolo Proença | 2014 | 00:11:18 | Brasil . *Brazil* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper,* Animação de objetos . *Animated objects* ARGUMENTO . SCRIPT Rosana Urbes, Thiago Minamisawa, Bruno H. Castro ANIMAÇÃO . ANIMATION Rosana Urbes | MÚSICA . MUSIC Ruben Feffer, Gustavo Kurlat

SEREIA ANIMADA 2 • ANIMATED MERMAID 2

COM O TEMPO

AVEC LE TEMPS
OVER TIME

Tributo ao cantor francês, Leo Ferré.
|
Tribute to french singer Léo Ferré.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Iván Díaz Barriuso | PRODUÇÃO . PRODUCTION Iván Díaz Barriuso | 2013 | 00:05:00 | Espanha . *Spain* | Preto & Branco . *Black & White* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT | ANIMAÇÃO . ANIMATION Iván Díaz Barriuso | MÚSICA . MUSIC Leo Ferre

A LAGARTA E A GALINHA

IL BRUCO E LA GALLINA
CATERPILLAR AND HEN

Uma lagarta e uma galinha são as melhores amigas. Ambas sabem que chegou a altura de se separarem; no entanto, será a Natureza, o pulsar secreto do mundo, a ditar esse ritmo.
|
A caterpillar and an hen are best friends.
They both know that the time to part has come; but it will be nature, the secret heartbeat of the world, to dictate the rhythm of the booming waiting and of silent transformations.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Michela Donini, Katya Rinaldi | PRODUÇÃO . PRODUCTION Ottomani A.C. | 2013 | 00:10:05 | Itália . *Italy* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de objetos . *Animated objects,* Outras. *Others* ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Michela Donini, Katya Rinaldi MÚSICA . MUSIC Tiziano Popoli

A TEMPESTADE

TEMPÊTE SUR ANORAK
STORM HITS JACKET

Uma tempestade atinge a costa da Bretanha. A Natureza está descontrolada e dois cientistas são apanhados no meio do caos.
|
A storm reaches the shores of Brittany.
Natures drives crazy, two young scientists get caught up in the chaos.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Paul Cabon | PRODUÇÃO . PRODUCTION Jean-François Le Corre | 2014 | 00:13:00 | França . *France* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT | ANIMAÇÃO . ANIMATION Paul Cabon | MÚSICA . MUSIC Jukka Herva

A FILHA DO PESCADOR

FISHERMAN DAUGTHER BOOM-BOOM

Uma história sobre um pescador solitário e um elefante bebé.
|
A story about a lonely fisherman and a baby elephant.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Ivan Maximov | PRODUÇÃO . PRODUCTION Alexandr Gerasimov | 2013 | 00:08:25 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* | ARGUMENTO . SCRIPT Ivan Maximov ANIMAÇÃO . ANIMATION Tatiana Yatsyna, Roman Efremov | MÚSICA . MUSIC Dmitry Kisselo

O VESTIDO

FORMAL DRESS

Uma jovem com um ferimento no rosto tinha uma vida solitária.
Um dia, um vestido vermelho vai na sua direção...
|
A girl who has an injured face has lived a lonely life, one day a red dress was coming to her sight...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jingying Duan | PRODUÇÃO . PRODUCTION Shengying ai | 2013 | 00:05:33 | China . *China* | Cores . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jingying Duan | MÚSICA . MUSIC Pengfei Yuan

O INCRÍVEL HOMEM ELÁSTICO

AN INCREDIBLY ELASTIC MAN

A história de um homem sem forma que se vê obrigado a lidar com as coisas, com as pessoas e lugares que o moldam constantemente.
|
The story of man without shape who is forced to deal with things, people and places that are constantly shaping him.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Karolina Specht | PRODUÇÃO . PRODUCTION Polish National Film School in Łodź | 2013 | 0:04:53 | Polónia . *Poland* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura . *Paint,* Computador 2D . *2D Computer* ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Karolina Specht

MÁRIO E O MÁGICO

MARIO AND THE MAGICIAN

"Para deixar que percebessem o que se estava a passar, tivemos que chamar o Mágico". Uma crítica à ascensão do fascismo baseado numa das obras de Thomas Mann.

|

"To let them realize what is going on, the Magician had to come". The animation clip made as a part of the life theatre performance based on the novella by Thomas Mann, which criticizes the rise of fascism.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Michaela Pavlatova | PRODUÇÃO . PRODUCTION Michaela Pavlatova | 2014 | 00:05:00 | República Checa . *Czech Republic* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Michaela Pavlatova | MÚSICA . MUSIC Jakub Storek

RAQUEL SILVESTRE, A PASTORA

RAQUEL SILVESTRE, THE SHEPHERDESS

Enquanto o cão se tornou no melhor amigo do homem, o lobo tornou-se um dos seus inimigos mais temidos. Quase que Raquel Silvestre e o Lobo colaboram para a continuação desta herança cultural.

|

As the dog became man's best friends, the wolf became one of the most feared enemies. Raquel Silvestre and her wolf almost give their contribution to continue this cultural heritage.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Marina Palácio | PRODUÇÃO . PRODUCTION Luis da Matta Almeida | 2014 | 00:12:20 | Portugal . *Portugal* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Marina Palácio ANIMAÇÃO . ANIMATION Carlos de Faria, Jonathan Clarke, Setareh Erfan, Sheetal Thankey, Filipe Patrocinio, Hugo Albergaria, Joao Baptista, Liliana Novais, Ricardo Viana, Rui Goncalces | MÚSICA . MUSIC Fernando Mota

TRÊS MELODIAS

THREE MELODIES

Part 1 "Elegia": uma história sobre os maiores egoístas de sempre - os amantes. Part 2 "Êxodo": armários de cozinha abrem as portas para deixar que a louça dance ao som da música. Parte 3 "Rondo": A vida passa de nós para os nossos filhos, daí o título "Rondo".

|

Part 1 "Elegy": a story about the greatest egoists ever - the lovers. Part 2 "Exodus": kitchen cupboards open up to the sound of music to let housewares and crockery dance. Part 3 "Rondo": Life runs from us to our children, so the name is 'rondo'

REALIZAÇÃO . DIRECTION Garri Bardin | PRODUÇÃO . PRODUCTION Vladimir Maslov, Arkadiy Melik-Sarkisyan | 2013 | 00:17:47 | Rússia . *Russia* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Garri Bardin MÚSICA . MUSIC Jules Massenet, Louis Armstrong, Camille Saint-Saëns

RETROSPETIVA

DE BRUNO COLLET

| Bruno Collet: A Retrospective

MELHOR AMIGO 'OS PÊLOS'

AVOIR UN BON COPAIN 'LES POILS'
MY BEST FRIEND

MELHOR AMIGO 'A LOUÇA'

AVOIR UN BON COPAIN 'LA VAISSELLE'
MY BEST FRIEND

Está chateado com o seu melhor amigo? Relaxe, é normal!
|
Are you upset by your best friend? Relax, it is quite usual.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, Canal+ | França . *France* | 1999 | 00:01:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação 2D . *2D animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | ANIMAÇÃO . ANIMATION Benjamin Botella | MÚSICA . MUSIC Patrick Le Goff

DE COSTAS PARA A PAREDE

LE DOS AU MUR

No purgatório reservado aos objetos, um pequeno de personagem de metal recorda a sua vida.
|
In the Purgatory reserved for objects, a small, metal character goes back over his life.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, TV Rennes | França . *France* | 2011 | 00:07:12 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop motion | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jean-Marc Ogier, Fabienne Collet | MÚSICA . MUSIC Ripley

CAMISOLA AMARELA 'BICICLETA DERRETIDA'

LA TÊTE DANS LE GUIDON 'FONDU DE VÉLO'
YELLOW JACKET, THE BEACH CRAZY CYCLIST 'MELTED BIKE'

CAMISOLA AMARELA 'MELHOR TREPADOR

LA TÊTE DANS LE GUIDON 'MEILLEUR GRIPEUR'
YELLOW JACKET, THE BEACH CRAZY CYCLIST 'BEST CLIMBER'

CAMISOLA AMARELA 'FESTA DE JARDIM'

LA TÊTE DANS LE GUIDON 'BAL POP'
YELLOW JACKET, THE BEACH CRAZY CYCLIST 'GARDEN PARTY'

Bem-vindos a esta nova etapa do Tour de Infância! Ciclistas de brincar ganham vida num evento de ciclismo de praia.
|
Welcome to this new step of the Childhood Tour! Cyclist toys are alive during a cycling tour in the beach.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, with Nadasdy Film, Megafilms.net, Blink Productions, France 3 Ouest, TSR, TV Rennes | França . *France* | 2005 | 00:01:30 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop motion, Objectos animados . *Stop motion, Animated objects* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet, Jean-François Le Corre, Fred Cavayé, Isabelle Lenoble, Céline Dréan, Mathieu Courtois | ANIMAÇÃO. ANIMATION Benjamin Botella, Julien Leconte, Gilles Coirier | MÚSICA . MUSIC Rinata Acquaviva, François Wolf

CAMISOLA AZUL 'NA CRISTA DA ONDA'

LA TÊTE DANS LES FLOCONS 'ÀCOR E À CRIS'
BLUE JACKET 'RIDING THE WAVE'

CAMISOLA AZUL 'UM DJ SURFOU A MINHA VIDA NA NOITE PASSADA'

LA TÊTE DANS LES FLOCONS 'SNOWY ROGER'
BLUE JACKET 'LAST NIGHT A DJ SURFED MY LIFE'

CAMISOLA AZUL 'BOLA DE NEVE'

LA TÊTE DANS LES FLOCONS 'BOULE DE NEIGE'
BLUE JACKET 'BOULE DE NEIGE'

Depois de um Tour de Infância vitorioso, o camisola amarela e o seu leal apoiante, Craby, decide deixar a atmosfera ensolarada do mar para começar a temporada de desportos de inverno.

|

After a victorious kids cycling tour ("Yellow Jacket, the beach crazy cyclist" first season), Yellow Jacket and his faithful supporter, Craby, decide to leave the sunny atmosphere of the coast to set off for a season of winter sports.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 2007 | 00:01:30 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop motion, objectos animados . *Stop motion, Animated objects* ARGUMENTO . SCRIPT Céline Dréan, Mathieu Courtois, Bruno Collet, Mehdi Ouahab, Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Xavier Truchon, Gilles Coirier, Julien Leconte, Souad Wedell, Jean Claude Rozec MÚSICA . MUSIC Rinata Acquaviva

Num cenário deserto de cinema, um ator famoso vive entre as lembranças dos seus filmes. Uma visita inesperada irá desvendar as várias personalidades deste homem que tem tanto de atraente como de perturbador.

|

On an empty set, a famous actor lives among his memories of the films. An unexpected visitor discovers the various personalities of this man who is as attractive as he is disturbing.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, TV Rennes | França . *France* | 2003 | 00:07:07 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julien Leconte | MÚSICA . MUSIC KPM Music

CALYPSO IS LIKE SO

PEQUENOS JOGADORES

PETITS JOUEURS 'SOT PERILLEUX'

PETITS JOUEURS 'TU NE FAIS PAS LE POIDS!'

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 2007 | 0:01:30 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop motion, objectos animados . *Stop motion, Animated objects* ARGUMENTO . SCRIPT Céline Dréan, Mathieu Courtois, Bruno Collet, Mehdi Ouahab, Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Xavier Truchon, Gilles Coirier, Julien Leconte, Souad Wedell, Jean Claude Rozec MÚSICA . MUSIC Rinata Acquaviva

O DIA DE GLÓRIA

LE JOUR DE GLOIRE
THE DAY OF GLORY

É a noite antes da ofensiva; um soldado está entrincheirado no fundo de um túnel. Lá fora, a violência da guerra faz com que a Terra trema e o homem tenta preparar-se para o inevitável. Neste filme de animação, os corpos dos soldados tornam-se materiais vivos, uma combinação de terra, fogo e aço, congelado na morte para a eternidade.
|
It's the night before an offensive; a soldier is entrenched in the depths of a tunnel. Outside, war rages, causing the earth to tremble, and the man tries to ready himself for the inevitable. In this animated film, soldiers' bodies become living material, a combination of earth, fire and steel, frozen in death for eternity.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Jean-François Le Corre, Mathieu Courtois, Vivement Lundi! | França . *France* | 2007 | 00:06:30 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação em volume . *Volume animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | ANIMAÇÃO . ANIMATION Xavier Truchon, Julien Leconte | MÚSICA . MUSIC Olivier Mellano

R.I.P '666'

R.I.P. 'MAU CONTATO'

R.I.P 'MAUVAIS CONTACT'
R.I.P 'FAULTY CONNECTION'

Noite após noite, um assassino entra no mesmo quarto com a intenção de eliminar o seu ocupante que continua determinado a dormir.
|
Night after night, a killer gets into the same room, determined to kill his occupant, who is only eager to get some sleep.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, Turner Classic Movies | França . *France* | 1999 | 00:02:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet, Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julien Leconte, Xavier Truchon, Jean-Claude Rozec, Vincent Bierrewaerts MÚSICA . MUSIC Léon Rousseau

O PEQUENO DRAGÃO

LE PETIT DRAGON
THE LITTLE DRAGON

O espírito do dragão reencarna no corpo de um boneco preso numa caixa durante 35 anos. Com segurança, o boneco sai da caixa e parte à aventura do mundo que o rodeia.
|
The dragon spirit is reincarnated in the body of a toy who has been trapped in a box for 35 years. With insurance, the toy sets out to discover the oversize world outside.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi!, Nadasdy | França . *France* | 2009 | 00:08:15 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação em volume 2D, 3D . *2D, 3D Volume animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julien Leconte, Xavier Truchon, Samuel Guénolé | MÚSICA . MUSIC Léon Rousseau

R.I.P 'O FILHO DE GODZILLA'

R.I.P ' LE FILS DE GODZILLA'
R.I.P ' SON OF GODZILLA'

R.I.P 'MAU OLHADO'

R.I.P ' MAUVAIS OEIL'
R.I.P ' EVIL EYE'

Noite após noite, um assassino entra no mesmo quarto com a intenção de eliminar o seu ocupante que continua determinado a dormir.
|
Night after night, a killer gets into the same room, determined to kill his occupant, who is only eager to get some sleep.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 1999 | 00:02:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet, Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julien Leconte, Xavier Truchon, Jean-Claude Rozec, Vincent Bierrewaerts MÚSICA . MUSIC Léon Rousseau

A SUA GUERRA

SON INDOCHINE
HIS WAR

No aniversário de Emile, um evento faz recordar o seu passado de antigo combatente. Um passado de que parte da família preferia esquecer...
|
During Emile's birthday, an event will bring out his old past of soldier. A past which some part of the family would rather forget...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 2012 | 00:09:50 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES 2D, rotoscopia . *2D, rotoscopy* | ARGUMENTO . SCRIPT Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Eléonora Marinoni, Sophia Daly, Ludivine Berthouloux, Margaux Zinsner, Sylvain Lorent assisted by Mathilde Adorno, Stéphane Armède, Adeline Faye | MÚSICA . MUSIC Léon Rousseau

R.I.P 'MADEIRA'

R.I.P 'TIMBER'

R.I.P 'MÁQUINA DO TEMPO'

R.I.P 'VOYAGE DANS LE TEMPS'
R.I.P 'TIME MACHINE'

Noite após noite, um assassino entra no mesmo quarto com a intenção de eliminar o seu ocupante que continua determinado a dormir.
|
Night after night, a killer gets into the same room, determined to kill his occupant, who is only eager to get some sleep.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 1999 | 00:02:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet, Jean-François Le Corre | ANIMAÇÃO . ANIMATION Julien Leconte, Xavier Truchon, Jean-Claude Rozec, Vincent Bierrewaerts MÚSICA . MUSIC Léon Rousseau

RETROSPETIVA DE

KATARIINA LILLQVIST

| Katariina Lillqvist: A Retrospective

Com o apoio do . *Supported by*

INSTITUTO IBERO-AMERICANO DA FINLÂNDIA

A CEGONHA

THE CHAMBERSTORK
KAMARIHAIKARA

A segunda parte da trilogia Kafkiana de Katariina Lillqvist. À medida que a noite cai, um velho homem, vendedor de livros em segunda mão, regressa a casa, a casa das máquinas de um elevador onde descobre um ovo gigante.

The second part of Katariina Lillqvist´s Kafka trilogy. As the night falls, a shabby old man selling second hand books returns home, the machine room of a lift, where he discovers a giant humming egg.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katariina Lillqvist
PRODUÇÃO . PRODUCTION Camera Cagliostro

Finlândia . *Finland* | 1993 | 00:09:00 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Katariina Lillqvist | ANIMAÇÃO . ANIMATION Ján Klos, Jiri Latal | MÚSICA . MUSIC The Klezmorim & various folk music

A DONZELA E O SOLDADO

MAIDEN AND THE SOLDIER
TYTTÖ JA SOTAMIES

Um conto poético baseado numa canção popular sobre uma donzela que parte em busca do noivo desaparecido nos tumultos da guerra.

A poetic tale based on an old folk ballad of a maiden who sets out to search for her lost fiancé in the turmoils of war.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katariina Lillqvist
PRODUÇÃO . PRODUCTION Kinotuotanto Oy/Studio Jiri Trnka, Praha

Finlândia, República Checa . *Finland, Czech Republic* | 1995 | 00:08:35 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Katariina Lillqvist | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jan Klos
MÚSICA . MUSIC Jim Brenek

A BALADA DO ENFORCADO

SONG OF THE GALLOWS
LAULU HIRSIPUISTA

No século XVII, na Finlândia, a vida de um estranho não valia mais do que um centavo furado. Um violino mágico salva a vida de um cigano.

In the 17th century Finland the life of a stranger was more worthless than a burnt wooden penny. A magic violin save the life of a Romany man.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katariina Lillqvist
PRODUÇÃO . PRODUCTION Jyrki Kaipainen

2002 | 00:08:57 | Finlândia . *Finland* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppet animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Katariina Lillqvist
ANIMAÇÃO . ANIMATION Miloslav Spála | SOM . SOUND Zbynek Mader

A LENDA DA NEGRA SARA

THE LEGEND OF THE BLACK SARAH
MUSTAN SAARAN LEGENDA

"Em tempos medievais, na aldeia cigana da do Cairo, vivia a filha de um ferreiro chamada Sara. Ela conhecia todos os segredos das estrelas e ajudou a Virgem Maria a atravessar um mar agitado até à costa de França. A sua memória permanece viva entre o povo cigano em todo o mundo e a sua imagem é adorada na catedral da pequena aldeia piscatória de Saintes Maries de la Mer, na Provença".

"Once upon a time, in the Roma quarters of medieval Cairo, there lived a daughter of a blacksmith called Sarah. She knew all the secrets of the stars, and so it happened, that she helped Virgin Mary to sail accross the stormy sea to the shores of France. Still today, her memory is alive amongst the Roma people of the whole world , and her statue is worshipped in the cathedral of a small fishing village Saintes Maries de la Mer in Provence. "

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katariina Lillqvist
PRODUÇÃO . PRODUCTION Jyrki Kaipainen

Finlândia . *Finland* | 2002 | 00:08:50 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Katariina Lillqvist | ANIMAÇÃO . ANIMATION Miloslav Spála

LONGE DOS URAIS

FAR AWAY FROM URAL
URALIN PERHONEN

Numa excursão a Kirghizia, um mítico ulano conhece um belo jovem. Senhor e servo partem numa viagem até que os seus caminhos se separam devido à Guerra Civil finlandesa. Um triângulo dramático do qual ninguém parece sair vencedor.

On his expedition in Kirghizia, a mythical uhlan meets a beautiful young man. The master and servant make a lovely journey together until their ways part at the bonfires of the Finnish civil war. A drama triangle in which no one seems to come out a winner.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katariina Lillqvist
PRODUÇÃO . PRODUCTION Elokuvaosuuskunta , Camera Cagliostro, Jyrki Kaipainen

Finlândia . *Finland* | 2008 | 00:25:40 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Katariina Lillqvist, Hannu Salama | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alfons Mensdorf-Poyilly | MÚSICA . MUSIC Alec Kopyt, trad.

RETROSPETIVA DE

RAO HEIDMETS

| Rao Heidmets: A Retrospective

Com o apoio do . *Supported by*

Nukufilm
puppetfilm studio
Established 1957

O ORÁCULO NASCEU

ORACLE IS BORN
PROHVETI SÜND

O ser humano é escravo da sua imaginação.
|
Human being is the slave of his imagination.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
2011 | 00:13:06 | Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets | ANIMAÇÃO . ANIMATION Andres Tenusaar, Marili Toome | MÚSICA . MUSIC Sven Grünberg

O TEATRO DE PAPÁ CARLO

THE PAPA CARLO THEATRE
PAPA CARLO TEATER

Uma sociedade totalitária destrói-se, mais cedo ou mais tarde. As pessoas não aguentam mais.
|
A totalitarian society destroys itself, sooner or later. People cannot take it anymore.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
1988 | 00:09:47 | Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets, Priit Pärn | ANIMAÇÃO . ANIMATION Tõnis Sahkai, Andres Mänd | MÚSICA . MUSIC Olav Ehala

O HOMEM-PÉROLA

THE PEARLMAN
PÄRLIMEES

Um líder engenhoso pode preservar a cultura do seu povo por muito tempo, mas nada pode fazer em relação à mudança.
|
A smart leader can keep the culture of his nation for a long time, but he is helpless against change.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
2006 | 00:12:00 | Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets | ANIMAÇÃO . ANIMATION Märt Kivi, Andres Tenusaar | MÚSICA . MUSIC Sven Grünberg

O OVO

THE EGG
MUNA

A vida extra-terrestre encontrou-nos de uma forma completamente inesperada.
|
Extraterrestrial life found us in a totally unexpected way.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION RHFilmstudio OÜ
2012 | 00:04:22| Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pixilação, Marionetas . *Pixilation, Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets | ANIMAÇÃO . ANIMATION Märt Kivi | MÚSICA . MUSIC Sven Grünberg

NOBLESSE OBLIGE

NOBLESSE OBLIGE

O filme expressa a monotonia deste mundo, o seu caráter ilusório e dá ênfase à falta de espiritualidade no dia-a-dia.
|
The film expresses the monotony of this world, its illusory character and emphasizes the lack of spirituality in the life based on everyday routine.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
1989 | 00:09:40 | Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pixilação, Marionetas . *Pixilation, Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets, Priit Pärn ANIMAÇÃO . ANIMATION Triin Sarapik Kivi, Andres Mänd | MÚSICA . MUSIC Olav Ehala

OBRIGAÇÕES INERENTES

INHERENT OBLIGATIONS
KAASASÜNDINUD KOHUSTUS

O filme devia representar a abordagem artística a um futuro próximo.
|
This film should represent the artistic approach to our nearest future.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
2008 | 00:10:00 | Estónia . *Estonia*| Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pixilação, Marionetas . *Pixilation, Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets | ANIMAÇÃO . ANIMATION Triin Sarapik Kivi, Märt Kivi, Andres Tenusaar, Marili Toome | MÚSICA . MUSIC Sven Grünberg

INSTINTO

INSTINCT

Um filme que fala sobre o que acontece quando o Criador perde o controlo sobre a sua obra.
|
A film about what happens when the Maker loses control over his creation.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rao Heidmets
PRODUÇÃO . PRODUCTION Nukufilm OÜ
2003 | 00:10:05 | Estónia . *Estonia* | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Rao Heidmets | ANIMAÇÃO . ANIMATION Triin Sarapik, Märt Kivi, Andres Tenusaar, Pärtel Tall, Leo Lätti | MÚSICA . MUSIC Sven Grünberg

CINEMA DE ANIMAÇÃO SOBRE

A GRANDE GUERRA 14-18

| Animation Films about the Great War 14-18

O CINEMA DE ANIMAÇÃO E A GUERRA 14-18

ANIMATION FILMS ABOUT THE GREAT WAR 14-18

••• Talvez nenhum outro acontecimento tenha tido tanto impacto na arte como a Guerra de 14-18. Pela primeira vez na história a tecnologia aplicada ao ofício da destruição mostrou inequivocamente estar fora de controlo, ultrapassando toda a capacidade de entendimento, a tornar ainda mais absurdo o horror de uma carnificina sem sentido. O mundo começou a aprender o que são os ataques aéreos, os bombardeamentos à distância e as armas químicas. A violência dos combates atravessou os mares, estendeu-se pelos continentes, ganhou escala planetária. As promessas de um conflito rápido e limpo cedo se revelaram enganosas, submersas no pântano das trincheiras, no sacrifício dos combatentes atirados para a morte inútil pela incompetência dos estados-maiores, no crime planeado e sistemático dos fuzilados para o exemplo.
••• A tomada de consciência individual desenvolveu-se num processo paralelo ao seu equivalente colectivo. O confronto com o espanto gerou novas interrogações, novas perspectivas de descoberta por caminhos até aí por trilhar. Os motins de 1917, as deserções em massa e o aparecimento de um movimento pacifista consolidado, com expressão e raízes nas massas, foram algumas de tantas etapas desse processo.
••• A grande hecatombe de um fim de época, cozinhada em sangue pelos poderosos do mundo, prosseguiu na tarefa de desenhar fronteiras de acordo com os interesses dos vencedores e arrastou consigo as sementes do que historicamente se lhe seguiu: um século de ditaduras e violência, mas também aquele em que talvez mais se tenha sonhado a liberdade.
••• Do mesmo modo, a arte deixou de ser concebível dentro dos espartilhos em que o positivismo burguês ou vitoriano a aprisionara e as correntes até aí marginalizadas explodiram em formas de expressão livres e diversificadas.
Foi no seio da efervescência intelectual do pós-guerra que o cinema afirmou a sua maioridade artística. O cinema de animação teria de esperar mais de uma década para descolar dos incipientes filmes de propaganda realizados durante o conflito e produzir as suas primeiras obras-primas. O genial filme "L'Idée" de Berthold Bartosch, que o CINANIMA projectou na edição do ano passado, é um excelente exemplo de obra que se filia numa estética revolucionária, desenvolvida no seio das contradições daquele conturbado período.
••• Assinalar o centenário desses trágicos acontecimentos com uma retrospectiva de filmes de animação tem como intenção reflectir sobre ele, fazer sentir e pensar, mostrar as possíveis interpretações, as faces de uma herança que se materializa num conjunto particular de obras de arte, com a sua autonomia estética e expressiva e os discursos que possam produzir.
••• Cem aos após o assassinato de Jean Jaurès, numa altura particularmente nebulosa da história, parece-nos mais que actual interpelar a sociedade sobre a questão da guerra e de quem a faz, sobre as motivações económicas e ideológicas que lhe estão subjacentes, sobre as consequências para os povos e para os indivíduos.
••• Ao assumir esta celebração, o CINANIMA presta também uma homenagem a todas as vítimas de todas as guerras, que espera que seja por todos compartilhada, em particular no dia 11 de Novembro, data em que se assinala mais um aniversário do armistício de 1918 que pôs termo ao conflito.

••• Perhaps no other event has had as much of an impact on Art as the War that lasted from 14-18. For the first time in history, the technology applied to the task of destruction proved to be unequivocally out of control, becoming unfathomable, making the horror of a senseless carnage even more absurd. The world learnt about air strikes, bombing from a distance and chemical warfare. The combat's violence crossed seas, spread across continents, gained a planetary scale. The promises of a quick, clean conflict soon were shown to be deceiving, hindered in the swamps of trenches, in the sacrifices of combatants launched into pointless deaths by the incompetence of their nation states, in the premeditated, systematic murder by firing squads.
••• Individual awareness developed along a parallel line to its collective equivalent. The confrontation with the astonishing generated new question marks, new perspectives for the discovery of trails yet to be traversed. The 1917 riots, mass desertions and the creation of a solid pacifist movement, that grew from and represented the masses, were some of the various stages of that process.
••• The great hecatomb at an age's end, concocted in blood by the world's powers, drew new borders according to the interests of the victorious, dragging along the seeds of what history would become: a century of dictatorships and violence, but also the century where dreams of freedom were more prevalent.
••• In a similar way, art could no longer be conceived or contained by the straitjacket it had been confined to by bourgeois or Victorian positivism, the strands that had been marginalized exploded into free, diverse forms of expression.
••• Amidst post-war intellectual effervescence, cinema came of age as an art form. Animation cinema would have to wait another decade before setting itself apart from incipient propaganda movies created during the conflict, and create its first masterpieces. The brilliant "L'Idée" by Berthold Bartosch, which CINANIMA screened in last year's edition, is an excellent example of a film that follows revolutionary aesthetics, developed in the heart of all the contradictions that marked such a difficult period.
••• Marking the centenary of these tragic events with a retrospective of animated short films, we aim to promote a reflection upon the conflict, feel and think, show possible interpretations, the many sides of a heritage that materializes in a particular group of artworks, all with their own aesthetic and expressive autonomy as well as the possibility of generating varying discourses.
••• One hundred years after the murder of Jean Jaurès, in a particularly nebulous point in history, it's quite pertinent to question society regarding war and those who weave it, about the underlying economic and ideological motivations, the consequences to nations and individuals.
••• By undertaking this celebration, CINANIMA also pays homage to all war victims, a spirit we hope is shared by everyone, particularly on the 11th of November, a date that marks the anniversary of the 1918's armistice which put an end to the conflict.

• Paulo Barrosa

PROGRAMA 1 • PROGRAMME 1

TRÊS PEQUENOS PONTOS
TROIS PETITS POINTS

Uma costureira aguarda que o marido regresse da Guerra.
|
A seamstress is waiting for her husband to come back from the war.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Lucrèce Andreae, Alice Dieudonne, Tracy Nowocien, Florian Parrot, Ornélie Prioul, Rémy Schaepman
PRODUÇÃO . PRODUCTION Gobelins – L'École de L'Image | França . *France* | 2010 | 00:03:35 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D e 3D . *2D and 3D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Florian Parrot, Tracy Nowocien, Rémy Schaepman, Ornélie Prioul, Lucrèce Andreae, Alice Dieudonne
MÚSICA . MUSIC Pablo Pico

LA DÉTENTE

Numa trincheira durante a Primeira Guerra Mundial, um soldado francês fica paralisado com medo. O seu pensamento desliga-se da realidade e foge para um mundo onde as guerras são feitas por brinquedos.
|
In a trench during the First World War, a French soldier becomes paralyzed with fear. His mind disconnects from reality and escapes to a world where wars are fought by toys.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pierre Ducos, Bertrand Bey
PRODUÇÃO . PRODUCTION Pierre Ducos, Bertrand Bey | França . *France* | 2011 | 00:08:30 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Pierre Ducos, Bertrand Bey
MÚSICA . MUSIC Patrick Stemelen

AS TRINCHEIRAS
THE TRENCHES
LA TRANCHÉE

Esta curta-metragem de animação dá conta dos ataques vividos por soldados canadianos na Primeira Guerra Mundial. Na extremidade do campo de batalha, os recrutas temem a ordem de ataque.
|
A pictorial account of an attack on Canadian soldiers during WWI. On the edge of the battlefield, recruits are dreading the order to attack.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Claude Cloutier PRODUÇÃO . PRODUCTION Marcel Jean National Film Board of Canada | Canadá . *Canada* | 2010 | 00:05:54 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Claude Cloutier | MÚSICA . MUSIC Excerpt of "Tornano al ferro", composed and published by Pierre Desrochers

POPPY

Um soldado encontra a redenção no inferno decorrente da Primeira Guerra Mundial ao salvar um bebé.
|
A soldier finds redemption in the hell of WWI when saving a baby.

REALIZAÇÃO . DIRECTION James Cunningham
PRODUÇÃO . PRODUCTION Paul Swadel Supercollider Ltd. c/o New Zealand Film Commission | Nova Zelândia . *New Zealand* | 2009 | 00:10:37 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT David Coyle | ANIMAÇÃO . ANIMATION James Cunningham, Leslie Chan, Stephen Fleet, Sonya Hsu-Ya Chang

1916

Inverno de 1916, atrás das linhas da frente, um dia rotineiro na vida de um soldado.
|
Winter 1916, behind the lines to the front, an ordinary day in the life of a soldier.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Fabien Bedouel
PRODUÇÃO . PRODUCTION ENSAD – École Nationale Suopérieure des Arts Décoratifs | França . *France* | 2003 | 00:07:37 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Tinta sobre papel . *Ink on paper*
ARGUMENTO . SCRIPT Fabien Bedouel

JOGO DE GUERRA
WAR GAME

"War Game" segue a história de três homens envolvidos num jogo histórico de futebol, entre os soldados alemães e ingleses na Terra de Ninguém, no dia de Natal de 1914.
|
"War Game" follows the story of three you men involved in the, historically true, football game played between German and English troops in No Man's Land on Christmas Day 1914.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Dave Unwin PRODUÇÃO . PRODUCTION Iain Harvey ,The Illuminated Film Company | Reino Unido . *United Kingdom* | 2001 | 00:28:33 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Adaptation by Simon Nicholson from Michael Foreman's book | MÚSICA . MUSIC Julian Nott

PROGRAMA 2 • PROGRAMME 2

VALSA DE FOGO
FIRE WALTZ

Numa trincheira francesa durante a Primeira Guerra Mundial, um grupo de soldados toca música em instrumentos improvisados.
|
In a French trench of World War One, a group of soldiers plays music on makeshift instruments.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Marc Ménager PRODUÇÃO . PRODUCTION Luc Camili, XBO Films | França . *France* | 2011 | 00:05:40 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop-motion | ARGUMENTO . SCRIPT Marc Ménager, Mino Malan

FOGO AMIGO
FRIENDLY FIRE

A história da libertação temporária de um soldado dos horrores e destruição da Primeira Guerra Mundial.
|
The story of one soldier's temporary release from the horror and destruction of the First World War.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Andy Kaiser PRODUÇÃO . PRODUCTION D. & P. S, The end of Pier Films Alemanha . *Germany* | 2008 | 00:07:40 | Cor . *Colour* TECHNIQUES Marionetas, Imagem real . *Puppets, Live Action* | ARGUMENTO . SCRIPT Andy Kaiser MÚSICA . MUSIC Nik Phelps

NA TRILHA DOS AMOTINADOS
ON THE TRACKS OF THE MUTINEERS
SUR LA TRACE DES MUTINS

Jacques escreve um livro sobre a carreira de Kabylia, em Mayenne, inaugurada em 1858 por Napoleão III e que foi usada em 1917 pelos amotinados do exército francês.
|
Jacques writes a book about the story of Kabylia's career in Mayenne, opened in 1858 under Napoleon III and that was used in 1917 for the French army mutineers.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jean-Marc Allaine PRODUÇÃO . PRODUCTION Atmosphères Production França . *France* | 2013 | 00:15:00| Cor . *Colour* ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Marc Allaine MÚSICA . MUSIC Guillaume Tristant

TÃO PERTO
SO CLOSE
DE SI PRÈS

É primavera. O senhor Gerbier passeia no parque com a neta. Enquanto a menina brinca, o avô dorme tranquilamente num banco. Tranquilamente?
|
It is spring. Mister Gerbier walks in the park with his granddaughter. As she plays, her grandfather dreams quietly on a bench. Quietly?

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rémi Durin PRODUÇÃO . PRODUCTION Les Films du Nord | França, Bélgica . *France, Belgium* | 2009 | 00:12:00 | Cor . *Colour* ARGUMENTO . SCRIPT Christophe Potier, Arnaud Demuynck | ANIMAÇÃO . ANIMATION Rémi Durin, Jérémie Mazurek | MÚSICA . MUSIC Eric Comère, la Compagnie di Tire-Laine

LIEN

A Guerra 14-18 também afetou as colónias em África. Um casal africano é separado pela Primeira Guerra Mundial.
|
The War 14-18 also affected the colonies in Africa. An African couple is separated by WWI.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Julien Chanson, Carole Cyrille, Thomas Adam, Yancouba Diémé | PRODUÇÃO . PRODUCTION Rubika, Premium Films | França . *France* | 2011 | 00:06:31 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES 3D | ARGUMENTO . SCRIPT Julien Chanson, Carole Cyrille, Thomas Adam, Yancouba Diémé MÚSICA . MUSIC Patrick Martens

NATAL NAS TRINCHEIRAS
CHRISTMAS IN THE TRENCHES

No Natal de 1914, soldados alemães e britânicos na frente ocidental partilham um momento de paz e fraternidade.
|
In the Christmas of 1914, German and British soldiers along the Western Front share a moment of peace and humanity.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Craig Clark PRODUÇÃO . PRODUCTION Rob Fried | Reino Unido . *United Kingdom* | 2012 | 00:03:25 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT John Dion | ANIMAÇÃO . ANIMATION Craig Clark, Mike Polvani, Anne Walker, Vanessa Maglio, Kwesi Kennedy | MÚSICA . MUSIC Chris Thomas

CARTAS DE MULHERES
LETTRES DE FEMMES
WOMEN'S LETTERS

Nos campos de batalha da Primeira Grande Guerra, a enfermeira Simon trata dos rostos feridos dos soldados da infantaria com cartas de amor. Estas palavras das amadas têm o poder de curar as feridas destes soldados de papel.
|
On the battle fields of the First World War, the nurse Simon patches up the shattered faces of the infantrymen with love letters. These words from beloved women have the power to heal the wounds of these paper soldiers.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Augusto Zanovello PRODUÇÃO . PRODUCTION Pictor Media | França . *France* | 2013 | 00:11:15 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas, Computador 2D . *Puppets, 2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Augusto Zanovello, Jean-Charles Finck | ANIMAÇÃO . ANIMATION Augusto Zanovello, Patricia Sourdes, Ignacio de Marco, Elodie Ponçon | MÚSICA . MUSIC Christian Perret

O DIA DE GLÓRIA
LE JOUR DE GLOIRE
THE DAY OF GLORY

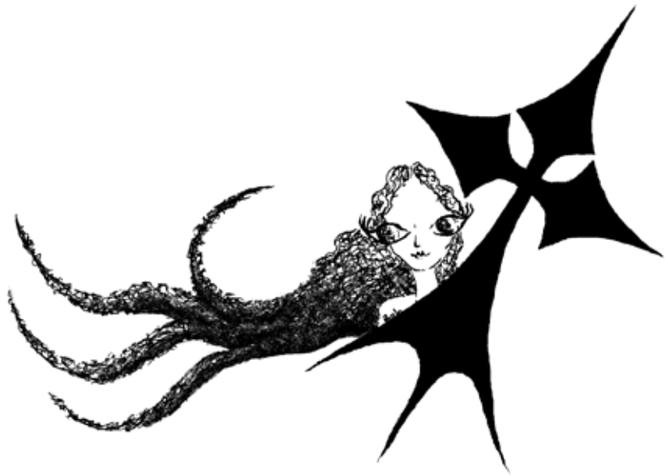
É a noite antes da ofensiva; um soldado está entrincheirado no fundo de um túnel. Lá fora, a violência da guerra faz com que a Terra trema e o homem tenta preparar-se para o inevitável. Neste filme de animação, os corpos dos soldados tornam-se materiais vivos, uma combinação de terra, fogo e aço, congelado na morte para a eternidade.
|
It's the night before an offensive; a soldier is entrenched in the depths of a tunnel. Outside, war rages, causing the earth to tremble, and the man tries to ready himself for the inevitable. In this animated film, soldiers' bodies become living material, a combination of earth, fire and steel, frozen in death for eternity.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Collet PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 2007 | 00:06:30 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Bruno Collet | MÚSICA . MUSIC Olivier Mellano

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA

BRETANHA

| Animation from Brittany



RETROSPECTIVA DO CINEMA DE ANIMAÇÃO DA BRETANHA

ANIMATION FROM BRITTANY

••• É com muito orgulho que o CINANIMA organiza a primeira retrospectiva de cinema de animação da Bretanha a ser apresentada num festival internacional. O facto de acontecer no mesmo ano em que será projectada uma outra retrospectiva sobre "O Cinema de Animação e a Guerra de 14-18" deve interpretar-se como uma outra homenagem às vítimas do conflito, que na Bretanha foram percentualmente, em relação com o total da população, em número bastante superior ao de qualquer outro território da Europa ocidental.
••• O cinema apareceu na Bretanha muito precocemente: as primeiras sequências datam de 1896, somente um ano depois da apresentação das primeiras imagens filmadas pelos irmãos Lumière.
••• A renascença cultural da Bretanha iniciada no final dos anos 50 do século passado e consolidada nas duas décadas seguintes, criou as condições para o aparecimento de um cinema próprio que, no contexto político e social da altura, produziu sobretudo documentários e ficções de intervenção, em que as componentes estéticas e artísticas não são descuradas, antes bastante valorizadas.
••• Foi nos anos 80 que apareceram os primeiros filmes de animação na Bretanha. Desde então o cinema de animação desenvolveu-se e consolidou-se, com o aparecimento de novos realizadores, de novos produtores e do desenvolvimento do ensino específico.
••• O cinema de animação da Bretanha não se confinou ao tratamento de temas etnográficos ou históricos: soube experimentar, inovar, ser actual e universalista; marcou presença nos meios de comunicação, onde tem um papel relevante na defesa e difusão do brezhoneg e do gallo, as línguas que se falam na Bretanha para além do francês.
••• Por fidelidade aos princípios estruturantes do que foi a renascença cultural da Bretanha, considerou-se que o respectivo cinema de animação não se esgota na produção geograficamente localizada aos 5 departamentos que constituem o seu território: antes inclui filmes que, pelo tema, pela estética e por se assumirem afectivamente como tal, se podem referenciar à cultura bretã.
••• Na presente retrospectiva não figuram os filmes do realizador Bruno Collet: por este integrar o Júri Internacional, ser-lhe-á dedicada uma muito merecida sessão especial.

••• CINANIMA is proud to present the first animation retrospective from Brittany on an international festival. As it takes place in the same year where a retrospective about "Animation and the Great War 14-18" will be screened, it should be interpreted as another homage to the victims of the conflict. Comparing total population numbers, victims from Brittany were in a significantly higher number than those from any other territory in Western Europe.
••• Cinema appeared in Brittany at a very early stage: the first sequences are dated from 1896, only a year after the Lumière brothers presented the first filmed images.
••• Brittany's cultural renaissance began in last century's 50's and was consolidated in the following two decades, creating the conditions for the birth of a unique cinematography. Within the era's political and social juncture, it produced mostly documentaries and socially relevant works of fiction, where aesthetic and artistic components were not disregarded, much to the contrary they were valued.
••• Brittany's first animation movies were created in the 80's. Since then, animation cinema has developed and grown roots with the emergence of new directors, producers and the development of specific courses.
••• Brittany's animation wasn't limited to historical or ethnographic themes: it learnt how to experiment, innovate, remain up to date and universal; it was present on the media, where it holds an important role in defending and spreading brezhoneg and gallo, languages spoken in Brittany besides French.
••• By remaining faithful to the structuring principles that built Brittany's cultural renaissance, we can consider that its animation cinema isn't limited by works created within the territory's 5 departments: it includes movies that either through its themes, aesthetics or by assuming themselves as part of the heritage, reference Brittany's culture.
••• This retrospective does not include movies by the director Bruno Collet: since he's a part of the International Jury, he will have a much deserved special session.

• Paulo Barrosa

PROGRAMA 1 • PROGRAMME 1

URSA MENOR
LA PETITE OURSE

Uma ursa bebé é abandonada num banco de gelo onde é recolhida por um urso polar a quem chama Avô. Como todos os miúdos, também ela se pergunta de onde vêm e para onde vão as estrelas.
|
A baby bear is abandoned on an ice bank and she's saved by a polar bear whom she calls Grandpa. As every child, she also wants to know where the stars come from and where they go to.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Fabienne Collet
PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films | França . *France* 2007 | 00:08:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação 2D . *2D Animation* ARGUMENTO . SCRIPT Laure Morali, Jean-Pierre Lemouland | ANIMAÇÃO . ANIMATION Jean-Claude Rozec | MÚSICA . MUSIC Thierry "Titi" Robin

O HOMEM DOS BRAÇOS PENDENTES
L'HOMME AUX BRAS BALLANTS

Um personagem com braços excessivamente compridos caminha ao longo de uma cidade adormecida numa noite sem luar. Precedido pela sua sombra, entra numa arena para completar uma cerimónia…
|
A character with excessively long arms walks through a sleeping city on a moonless night. Preceded by his shadow, he goes into an arena to complete a ceremony...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Laurent Gorgiard
PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! França . *France* | 1997 | 00:03:54 | Preto & Branco . *Black & White* | TÉCNICAS .TECHNIQUES Marionetas, Stop motion . *Puppets, Stop motion* | ARGUMENTO . SCRIPT Laurent Gorgiard | ANIMAÇÃO . ANIMAÇÃO Jean-Marc Ogier | MÚSICA . MUSIC Yann Tiersen

VINCENT

Uma pintura da natureza em movimento sob um sol mediterrânico. Uma pintura do movimento interior, da paixão avassaladora e brutal.
|
A painting of the moving nature under the Mediterranean sun. A painting of the inner movement, of the overwhelming and brutal passion.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jean-Pierre Lemouland
PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films | França . *France* | 1990 | 00:06:29 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pintura, Animação 2D . *Paint, 2D animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Pierre Lemouland | ANIMAÇÃO . ANIMATION Pascal Bertho, Jean-Pierre Lemouland, Jacques Le Divenah | MÚSICA . MUSIC Patrick Stanislawski

MEANDROS
MÉANDRES
MEANDERS

Ácis, o apaixonado de Galateia, foi morto pelos Ciclopes, doidos de ciúme. Galateia, porém, transforma o sangue do seu infeliz amor num rio.
|
Acis, Galatée's lover, was killed by the Cyclops wild with jealousy. But Galatée transforms the blood of her unfortunate lover into a river.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Élodie Bouedec, Florence Miailhe, Mathilde Philippon-Aginski PRODUÇÃO . PRODUCTION Les Films de l'Arlequin, Vivement Lundi!, La Fabrique Production | França . *France* 2013 | 00:23:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia . *Sand* | ARGUMENTO . SCRIPT Élodie Bouedec, Florence Miailhe, Mathilde Philippon-Aginski | MÚSICA . MUSIC Oliver Mellano

KERFANK, A COLINA ESQUECIDA
KERFANK, LA COLLINE OUBLIÉE

Durante a Guerra franco-alemã de 1870, 55 000 bretões são mobilizados e concentrados no planalto de Conlie e abandonados em condições trágicas.
|
During the Franco-German War of 1870, 55 000 Britons are mobilized and concentrated at Conlie's plateau abandoned in hard tragic conditions.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pierre-François Lebrun, Fabrice Richard | PRODUÇÃO . PRODUCTION Averia Films, France 3 Ouest, JPL Films | França . *France* 2007 | 00:55:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação, Imagem real . *Animation, Live action* | ARGUMENTO . SCRIPT Pierre-François Lebrun MÚSICA . MUSIC Gabriel Levasseus

Nota:
Filme de imagem real complementada com animação.

Explanatory note:
Live action film complemented with animation

PROGRAMA 2 • PROGRAMME 2

A MIGRAÇÃO BIGOUDENN
LA MIGRATION BIGOUDENN

A história tem lugar na costa bretã. À medida que a noite cai, os Bigoudenn juntam-se para darem início a um ritual misterioso: a dança das panquecas pode começar...
|
The story takes place on the coastside of Brittany. As the night begins to fall, Bigoudenes gather around to proceed on a mysterious ritual : the dance of the pancake may begin...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Éric Castaing, Alexandre Heboyan, Fafah Togora PRODUÇÃO . PRODUCTION Gobelins – L'École de l'Image | França . *France* | 2004 | 00:02:27 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Éric Castaing, Alexandre Heboyan, Fafah Togora MÚSICA . MUSIC Alexandre Castaing

SONHO DE LUZ
RÊVE DE LUMIÈRE

Nas margens do Sena. O pintor Georges Seurat instala o seu cavalete e desenha esboços em registo impressionista que trabalha depois no seu ateliê.
|
Along the Seine. Georges Seurat sets up his easel and paints impressionistic skecthes on which he will work in his studio.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jean-Pierre Lemouland PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films | França . *France* | 1991 | 00:09:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação 2D . *2D animation* ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Pierre Lemouland ANIMAÇÃO . ANIMAÇÃO Jean-Charles Fercoq, Gwen Delalande | MÚSICA . MUSIC Patrick Stanislawski

O BEIJO DA LUA
LE BAISER DA LA LUNE

Uma curta-metragem poética de animação para crianças que aborda as relações amorosas entre pessoas do mesmo sexo.
|
A poetic short film for children about romantic relationships between persons of the same sex.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Sébastien Watel PRODUÇÃO . PRODUCTION L'Espace du Mouton à Plumes, JPL Films, TV Rennes 35 | França . *France* | 2010 | 00:26:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia, Pastel . *Sand, Pastel* | ANIMAÇÃO . ANIMATION Gilles Coirier, Goulwen Merret, David Thomasse, Myriam Baudet | MÚSICA . MUSIC Laurent Dhoosche

O CICLOPE DO MAR
LE CYCLOPE DE LA MER

Para combater a solidão, o Ciclope do Mar, guarda de um farol no alto mar, cria uma colónia de marionetas de madeira.
|
To fight loneliness, the Cyclope, the keeper of a lighthouse in the middle of the ocean, creates a colony of wooden puppets.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Philippe Julien PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films , Arte | França . *France* | 1998 | 00:11:53 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de volumes . *Volume animation* ARGUMENTO . SCRIPT Philippe Julien, Jean-Pierre Lemouland | ANIMAÇÃO . ANIMATION Souad Wedell, Fabienne Collet | MÚSICA . MUSIC Yann Tiersen

SOB A PELE
DANS LA PEAU
UNDER THE SKIN

Uma fábula sobre o desejo, o orgasmo e o abandono.
|
A fable about desire, orgasm and abandonment.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Zoltán Horváth PRODUÇÃO . PRODUCTION Nadasdy Film, Vivement Lundi! | Suíça, França . *Switzerland, France* | 2007 | 00:11:14 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Fotografia, Animação 2D e 3D . *Photography, 2D and 3D animation* ARGUMENTO . SCRIPT Maryline Brulé, Aline Calvez ANIMAÇÃO . ANIMATION David Hodgetts, Frédéric Naville, Julien Andrey, Boris Rabusseau, Juliern Melt, Vincent North

MALBAN

Uma mulher jovem, Claude, está de férias com a mãe e um irmão mais novo numa casa à beira-mar. Uma noite, um desconhecido faz-lhes uma visita. É um ornitologista que pretende deslocar-se à ilha habitada por pássaros e que tinha sido mencionada num livro do pai de Claude.
|
Claude, a young woman, is on vacation with her mother and little brother in their house beside the sea. One evening, a stranger comes to visit. He is an ornithologist and would like to get to the island inhabited by birds which featured in Claude's father's last book.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Élodie Bouedec | 2008 | | 00:08:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Élodie Bouedec | MÚSICA . MUSIC Jeff Mercelis

CUL DE BOUTEILLE
SPECKY FOUR EYES

Chega uma má notícia: Arnaud, profundamente míope, tem de usar óculos.
|
Some bad news has just arrived: profoundly nearsighted, Arnaud has to wear glasses.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jean-Claude Rozec PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi! | França . *France* | 2010 | 00:09:00 | Preto & Branco . *Black & White* | ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Claude Rozec | MÚSICA . MUSIC Arnaud Bordelet

BENDITO SEJAS
BENNOZH DIT

Movidos pelos ritmos dos elementos, as estações, os trabalhos do campo, os quadros animam-se e transformam-se.
|
Moved by the rhythms of the elements, the seasons, the field work, paintings animate and transform.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Fabienne Collet, Sébastien Watel | PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films, France 3 Ouest | França . *France* | 1999 | 00:03:00 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação multiplano . *Multiplan animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Fabienne Collet, Sébastien Watel (adaptação de um poema de Añjela Duval dito pelo cantor Marthe Vassallo . *adaptation from a poem by Añjela Duval said by the singer Marthe Vassallo*) | MÚSICA . MUSIC Ribin «...et le jour se lève»

POTR' E A RAPARIGA DAS ÁGUAS
POTR' ET LA FILLE DES EAUX

Um ladrão de despojos de naufrágios e uma sereia procuram esbater as suas diferenças, com amor e magia.
|
A thief of shipwreck spoils and a mermaid, with love and magic, try to blurr their differences.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jean-François Laguionie | 1974 | 00:11:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs* | MÚSICA . MUSIC Vieri Tosatti

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA

ISLÂNDIA

| Animation from Iceland

Com o apoio do . *Supported by*

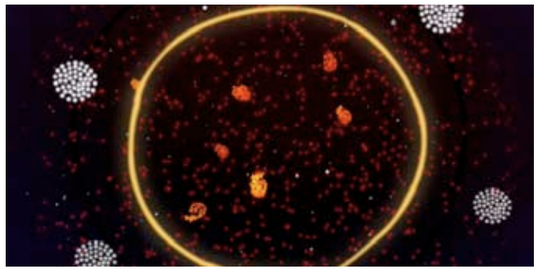
ICELANDIC Film Centre
Kvikmyndamiðstöð Íslands

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA ISLÂNDIA

ANIMATION FROM ICELAND

A animação islandesa não tem uma longa história. No último quartel do século XX, existiam algumas curtas-metragens de animação realizadas por Jon Axel Egilsson, Sigurdur Örn Brynjolfsson e Inga Lisa Middleton, todos pioneiros individuais e usando a técnica de animação com acetato. Em 2002, 'The Little Lost Caterpillar', o primeiro filme de animação com recurso ao computador, estreou na Islândia. O filme foi realizado e criado visualmente por Gunnar Karlsson e produzido por Hilmar Sigurdsson na produtora Caoz. A dupla criou mais um especial de 30 minutos, "Anna and the Moods", que estreou em 2007 e que contou com as vozes de Björk, Damon Albarn e Terry Jones, numa história de Sjon. A Caoz seguiu em frente e no final de 2011, a produtora estreou "Legends of Valhalla – Thor", a sua primeira longa-metragem e o maior projeto de cinema até à data a ser produzido na Islândia.
Em 2004, o primeiro programa de "LazyTown" estreou na Nickelodeon, uma mistura de imagem real e animação de marionetas. A série foi exibida em mais de 100 países em todo o mundo.

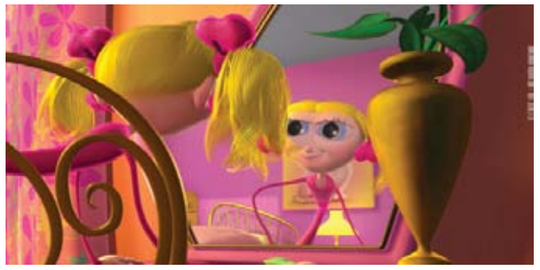
Icelandic animation does not have a long history. In the last quarter of the 20th century, were a handful of short animation films made by Jón Axel Egilsson, Sigurdur Örn Brynjólfsson and Inga Lisa Middleton, all individual pioneers and all with traditional cell animation techniques.
In 2002 'The Lost Little Caterpillar' premiered in Iceland, the first ever CG animated film. The film was directed and visually created by Gunnar Karlsson, produced by Hilmar Sigurdsson in their company Caoz. The duo went on to create another half hour special, 'Anna and the Moods' which debuted in 2007, starring voices of Björk, Damon Albarn and Terry Jones on a story by Sjón. Caoz moved on and in late 2011, the company premiered 'Legends of Valhalla – Thor' the company's first animated feature film and the biggest film project to date to be produced in Iceland.
In 2004 the first programme of 'LazyTown' premiered on Nickelodeon, a mixture of live action and puppet animation. The series went on to be aired in over 100 countries world-wide.



PRANAM

Um vídeo realizado para a música "Pranam"
|
A video made for the song "Pranam".

REALIZAÇÃO . DIRECTION Una Lorenzen PRODUÇÃO . PRODUCTION Una Lorenzen 2010 | 00:06:20 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Una Lorenzen | ANIMAÇÃO . ANIMATION Una Lorenzen



ANNA E OS HUMORES

ANNA AND THE MOODS
ANNA OG SKAPSVEIFLURNAR

Era uma vez uma menina chamada Anna Young. Ela era a criança perfeita. Um dia, Anna acorda com uma doença terrível. Ela parece a versão triste de Marilyn Manson e está muito rabugenta.
|
There once was a girl named Anna Young. She was the perfect child. One day, Anna wakes up with a horrible illness. She looks like a sad version of Marilyn Manson and is terribly moody.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Gunnar Karlsson PRODUÇÃO . PRODUCTION Caoz Ltd Icelandic Film Centre | 00:26:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Sjón ANIMAÇÃO . ANIMATION Arnar Gunnarsson, Bjarki R. Guðmundsson, Gunnar Karlsson, Óðinn Árnason, Ólafur Ágúst Haraldsson, Tómas H. Jóhannesson, Lára Garðarsdóttir, Cath Brooks, Steve Townrow, Karin Mattsson | MÚSICA . MUSIC Julian Nott

NA FENDA DA TERRA

IN THE CRACK OF THE LAND
ÁLAGABLETTIR

É apenas durante a noite que as pessoas escondidas saem e dançam com o rio glacial. Mas pegadas na neve levam a resultados imprevistos.
|
It is only during the night that the hidden folks come out and dance with the glacial river. But tracks in the snow lead to unforeseen results.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Una Lorenzen PRODUÇÃO . PRODUCTION Una Lorenzen Icelandic Film centre | 2009 | 00:08:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Una Lorenzen | MÚSICA . MUSIC Nico Muhly

SONETO DO DELÍRIO

SONNET OF DELIRIUM

Um filme experimental de horror.
|
An experimental horror film.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Majeed Beenteha, Una Lorenzen PRODUÇÃO . PRODUCTION Nun Va Paneer Productions, Icelandic Film Centre | 2011 | 00:04:40 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Majeed Beenteha | ANIMAÇÃO . ANIMATION Una Lorenzen | MÚSICA . MUSIC Kari Rae Seekins

A PEQUENA LAGARTA PERDIDA

THE LITTLE LOST CATERPILLAR
LITLA LIRFAN LJÓTA

As aventuras de uma princesa presa por um feitiço e da sua luta para compreender as complexidades da vida.
|
The adventures of a spell bound princess and her struggle with understanding the complexities of life.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Gunnar Karlsson PRODUÇÃO . PRODUCTION Caoz Ltd, Skripó eh.f , Icelandic Film Centre | 2002 | 00:27:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Friðrik Erlingsson | ANIMAÇÃO . ANIMATION Gunnar Karlsson, Róbert Freyr Kolbeins, Phoebe Jenkins, Ólafur Ágúst Haraldsson, Tómas H. Jóhannesson | MÚSICA . MUSIC Vihljálmur Guojónsson

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA

NORUEGA

| Animation from Norway

Com o apoio do . *Supported by*

NORSK FILMINSTITUTT

NFI.no

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA NORUEGA

ANIMATION FROM NORWAY

Nos últimos 20 anos a animação norueguesa passou por um crescimento rápido e o panorama do cinema de animação nos dias de hoje destaca-se por uma energia vibrante com o desenvolvimento de novos estúdios, realizadores premiados e novos talentos. O programa da animação norueguesa recente consiste na exibição de filmes premiados e que representam os destaques do Fredrikstad Animation Festival, Noruega, o maior evento dedicado ao cinema de animação.

Norwegian animation has gone, in the the last 20 years, through a rapidly growth and the animation scene as it is today stands out as a vibrant environmental with a growing of professional studios, award winning film makers and promising young talents. The programme of New Norwegian animation consists of award winning films and represents the highlights from the Fredrikstad Animation Festival, Norway, the biggest event for animated film.

A CULPA É DA GAIVOTA
DET VAR IKKE JEG, DET VAR FISKMÅSEN
BLAME IT ON THE SEAGULL

Era verão e eu estava cada vez mais impaciente. Subitamente, eu era demasiado rápido, estava fora de controlo, demasiado... Era tudo em demasia.
|
It was Summer, I started getting more restless. I was suddenly too fast, out of control, too much. Too much of everything.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Julie Engaas PRODUÇÃO . PRODUCTION True Fiction AC, Cecilie Bjornaraa Noruega . *Norway* | 2013 | 00:12:10 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing* ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Julie Engaas | MÚSICA . MUSIC Stian Torstenson, Jon Platou Selvig

O COWBOY - A CORES
THE COWBOY - IN COLOR

Num mundo a preto e branco, um cowboy escolhe cores do seu chapéu, mas um corvo rouba-lhe o chapéu e o mundo torna-se cinzento.
|
In a black and white world a cowboy picks colours up from his hat, but a crow steals the hat and turns the world gray.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Trygve Nielsen PRODUÇÃO . PRODUCTION Raindog Studios, Johannes Hildre Spilling | Noruega . *Norway* | 2013 | 00:06:42 Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação digital 2D . *Digital 2D animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Trygve Nielsen | ANIMAÇÃO . ANIMATION Havard Strand, Torjus Forre Erfjord, Trygve Nielsen MÚSICA . MUSIC Trygve Nielsen

O PROBLEMA É TEu
DU VELGER SELV
IT'S UP TO YOU

"No jardim de infância, os pais de todas as outras crianças não estão na prisão. Esse é o problema."
|
"In kindergarten, everybody else's dad are not in prison. That's the problem."

REALIZAÇÃO . DIRECTION Kajsa Naess PRODUÇÃO . PRODUCTION Mikrofilm AS, Lise Fearnley | Noruega . *Norway* | 2013 | 00:15:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Kajsa Naess | ANIMAÇÃO . ANIMATION Tuva Synnevag, Jan Otto Ertesvag, Kajsa Naess, Cathinka Tanberg | MÚSICA . MUSIC Kim Hiorthoy

ESTOU BEM
Æ HAR DET BARE BRA
I'M ALL RIGHT

O filme fala da vida de um urso polar que agora vive na cidade. Enquanto prepara uma sanduíche de atum, ele recorda o habitat que perdera no Ártico.
|
I'm All Right briefly touches upon the life of a polar bear, now resided in the city. Making himself a canned tuna sandwich, he reminisces about his lost arctic habitat.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Meredith Strandquist PRODUÇÃO . PRODUCTION Meredith Strandquist, Volda University Colege & Arts University Bournemouth Noruega, Reino Unido . Norway, United Kingdom | 2013 | 00:01:19 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho 2D . *2D Drawing*

UM DIA UM HOMEM COMPROU UMA CASA
HUSET PÅ KAMPEN
ONE DAY A MAN BOUGHT A HOUSE

Um dia um homem comprou uma casa em Kampen. Mas já alguém lá vivia...
|
One day a man bought a house in the city section of Kampen. But someone was already living there...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pjotr Sapegin PRODUÇÃO . PRODUCTION Studio Magica AS, Lars Tommerbakke | Noruega . *Norway* | 1998 | 00:07:00 | Cor . *Colour* ARGUMENTO . SCRIPT Pjotr Sapegin | ANIMAÇÃO . ANIMATION Pjotr Sapegin, Andrea Kiss | MÚSICA . MUSIC Randall Meyers

PL.INK!

Um pintor minimalista trabalha, em concentração silenciosa, numa série de quadrados inúteis. Felizmente, tem um filho!
|
A minimalist painter is working in silent concentration on a series of hopeless squares. Luckily he has a kid!

REALIZAÇÃO . DIRECTION Anne Kristin Berge PRODUÇÃO . PRODUCTION Storn Studio AS, Anja Nicolas | Noruega . *Norway* | 2010 | 00:03:22 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação digital 2D . *Digital 2D animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Anne Kristin Berge ANIMAÇÃO . ANIMATION Olve Askim, Anne Kristin Berge | MÚSICA . MUSIC Frédéric Chopin

DEIXEM DE CULPAR O ICEBERGUE
STOP BLAMING THE ICEBERG

Cem anos após a tragédia do Titanic surge uma nova teoria.
|
A new theory emerges 100 years after the Titanic disaster.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Rune Eriksson, Erik Eriksson PRODUÇÃO . PRODUCTION Tanjetsfilms Rune Eriksson | Noruega . *Norway* | 2012 | 00:01:00 Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing* | ARGUMENTO . SCRIPT Rune Eriksson, Erik Eriksson | ANIMAÇÃO . ANIMATION Rune Eriksson, Erik Eriksson | MÚSICA . MUSIC Little Hat Jones

MAS O LEITE É IMPORTANTE
BUT MILK IS IMPORTANT

Um homem com fobia social é perseguido por uma criatura ingénua e desajeitada…
|
A man with social phobia gets followed by a naive and clumsy creature...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Anna Mantzaris, Eirik Gronmo Bjornsen PRODUÇÃO . PRODUCTION Andres Mänd, Volda University College | Noruega . *Norway* 2012 | 00:10:38 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop-motion | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Eirik Gronmo Bjornsen, Anna Mantzaris | MÚSICA . MUSIC Philip Brookes

O POETA DINAMARQUÊS
DEN DANSKE DIKTEREN
THE DANISH POET

Será possível seguir o rasto da sequência de eventos que levaram ao nosso próprio nascimento? Será que a nossa existência é apenas uma coincidência? As coisas menores são importantes?
|
Is it possible to trace the chain of events that led to our own birth? Is our existence just coincidence? Do little things matter?

REALIZAÇÃO . DIRECTION Torill Kove PRODUÇÃO . PRODUCTION Mikrofilm AS, Lise Fearnley, Marcy Page (NFB) | Noruega, Canadá . *Norway, Canada* 2006 | 00:15:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Torill Kove | ANIMAÇÃO . ANIMATION Torill Kove, Astrid A. Aakra, Bjarte Agdestein,Magnhild Winsnes, Annely Põldsaar

ZANGADO
SINNA MANN
ANGRY MAN

"Angry man" é um filme sobre segredos que não deviam ser segredos. Quando a mãe-peixe morre, Boj fica irritado e vai buscar poder à sua própria fantasia para ir mais longe.
|
"Angry man" is a film about secrets that shouldn't be secrets. When the mommy-fish dies, Boj has had enough, and gets power from his own fantasy to go further.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Anita Killi PRODUÇÃO . PRODUCTION Anita Killi | Noruega . *Norway* | 2009 | 00:20:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT Anita Killi ANIMAÇÃO . ANIMATION Anita Killi, Triin Saarapik, Maral Charyeva | MÚSICA . MUSIC Hege Rimestad

O VAZIO
A VOID

"À medida que o espírito desvanece a forma toma lugar" – Charles Bokowski. Uma exploração audiovisual inspirada nas qualidades hipnóticas do mar. "A Void" evoca sentimentos de desespero, claustrofobia e solidão, ao mesmo tempo que tenta provocar um sentimento de paz e intriga.
|
"As the spirit wanes the form appears" – Charles Bukowski. An audio-visual exploration inspired by the hypnotic qualities of the sea. A Void evokes feelings of hopelessness, claustrophobia and loneliness, as well as aiming to simultaneously and in contrast invoke a sense of calmness and intrigue.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Joseph Hodgson PRODUÇÃO . PRODUCTION Racecar Noruega . *Norway* | 2014 | 00:03:53 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES 3D ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Joseph Hodgson MÚSICA . MUSIC Franck Aubry

CINEMA DE ANIMAÇÃO DA SUÉCIA

| Animation from Sweden

Com o apoio do . *Supported by*

Swedish Film Institute

ESPELHO

SPEGELBARN
LOOKING GLASS

Uma noite de tempestade. Uma menina está sozinha em casa. Mas será que está?
|
A dark stormy night. A little girl is home alone, but is she really?

REALIZAÇÃO . DIRECTION Erik Rosenlund PRODUÇÃO . PRODUCTION Erik Rosenlund , c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2007 | 00:05:00 | P&B . *B&W*
ARGUMENTO . SCRIPT Erik Rosenlund | ANIMAÇÃO . ANIMATION Erik Rosenlund, Susanne Sturesson

NADA COMO A PRIMEIRA VEZ

ALDRIG SOM FÖRSTA GANGEN!
NEVER LIKE THE FIRST TIME!

Quatro pessoas contam como foi a sua primeira vez. Uma curta-metragem baseada em entrevistas documentais. À medida que vamos ouvindo as histórias narradas pelos indivíduos, o realizador usa diferentes estilos.
|
Four people tell the story of their first time. A short film based on documentary interviews. As we hear the people tell their stories in their own words, the director uses different animation styles.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jonas Odell PRODUÇÃO . PRODUCTION Filmtecknarna F. Animation AB, Susanne Granlöf, c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2005 | 0:15:20 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Jonas Odell
MÚSICA . MUSIC Krister Linder

AMOR E GUERRA

LOVE AND WAR

Bunny está sentada no quarto e folheia um álbum de fotografias. Logo começa a sonhar acordada e as imagens ganham vida. O tempo passado com o amor da sua vida é relembrado.
|
Bunny is sitting in her bedroom browsing through a photo album. She starts daydreaming and the images come to life. The time shared with the love of her life is remembered.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Fredrik Emilson PRODUÇÃO . PRODUCTION Filmlance International AB, Tomas Michaelsson, c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* 2006 | 00:14:00| Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION ,
MÚSICA . MUSIC Fredrik Emilson

XADREZ

SCHACK
CHESS

Numa velha biblioteca, as peças de um tabuleiro de xadrez preparam-se para uma batalha. Olham uns para os outros, avaliam quem é o maior e o mais forte, à exceção de algumas peças que preferiam fugir e esconder-se…
|
In the old library, the chess pieces are preparing for a battle. They look at one another and gauge who is the biggest and strongest, with the exception of a few who would prefer running off and hide...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pernilla Hindsefelt, Marcus Gezelius PRODUÇÃO . PRODUCTION Lisbet Gabrielsson Film AB, c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* 2006 | 00:05:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Pernilla Hindsefelt
ANIMAÇÃO . ANIMATION Pernilla Hindsefelt | MÚSICA . MUSIC Joakim Jennefors

A REVOLUÇÃO DO SONO

DEN SÖMNIGA REVOLUTIONEN
THE SLEEPY REVOLUTION

No século XVIII, a meia-noite desapareceu e a hora moderna nasceu. Tentamos agora dormir o mínimo, mas as experiências mostram que rapidamente voltamos aos padrões antigos do sono se nos derem essa oportunidade. Afinal, qual é a forma "natural" de dormir?
|
In the eighteenth century the mystical midnight hour disappeared and the modern night was born. We now aim to keep sleep at an efficient minimum, but experiments show that we quickly return to the old sleep pattern if given the opportunity. So, what is the "natural" way to sleep?

REALIZAÇÃO . DIRECTION Johanne Fronth-Nygren, Klara Swantesson
PRODUÇÃO . PRODUCTION ZigZag Animation, Uzi Geffenblad , c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2006 | 00:09:00 | Cor . *Colour* | P&B . *B&W*
ARGUMENTO . SCRIPT Johanne Fronth-Nygren, Klara Swantesson | MÚSICA . MUSIC Eske Norrelykke

SHARAF - UM DOCUMENTÁRIO ANIMADO

SHARAF - EN ANIMERAD DOKUMENTÄR
SHARAF - ANI ANIMTED DOCUMENTARY

"O barco era como uma mosca no oceano. Andávamos à deriva sem comida ou água". Sharaf, de 17 anos de idade é um dos refugiados que chegaram à Ilha da Grande Canária. A história de Sharaf dá voz aos que sobreviveram à viagem mas também aos que pereceram no mar.
|
"The boat was like a fly on the ocean. We just drifted without food or water". 17 year-old Sharaf is one of the many refugees who have arrived in Gran Canaria in recent years. Sharaf's story gives a voice to those who made it through the journey alive, but also to those who died at sea.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Hanna Heilborn, David Aronowitsch
PRODUÇÃO . PRODUCTION Story AB, Hanna Heilborn, David Aronowitsch c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2012 | 00:14:00 | Cor . *Colour*
ARGUMENTO . SCRIPT Hanna Heilborn, David Aronowitsch | ANIMAÇÃO . ANIMATION Nicolas Maurice, Astrid Krejberg, Bert Zierfuss, Thomas Oger

SONHOS DOS BOSQUES

DRÖMMAR FRAN SKOGEN
DREAMS FROM THE WOODS

Um dia a Menina deixa o seu amigo, o Pássaro Grande, em busca de aventuras. Mas ela perde-se na densidade da floresta, seduzida pelas melodias suaves da Morte.
|
One day the Girl leaves her friend the Big Bird, seeking adventures in the world. But she gets lost in the deep forest, lured by the melodies of Death's beautiful flute.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Johannes Nyholm PRODUÇÃO . PRODUCTION Joclo Andreas Jonsson Hay, c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2009 | 00:09:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Johannes Nyholm | MÚSICA . MUSIC Little Dragon

SOU REDONDA

JAR ÄR RUND
I AM ROUND

Tal como os outros, Mathilda nasce redonda. Ao contrário de todos os outros ela não consegue tornar-se quadrada. À medida que vai crescendo, vai tentando adaptar-se aos padrões quadrados. Mas sem sucesso!
|
Like everyone else Mathilda is born round. Unlike everyone else she can't/ won't become quadratic. Once she grows up, she tries to adapt to the quadratic standards. But without success!

REALIZAÇÃO . DIRECTION Mario Adamson PRODUÇÃO . PRODUCTION Medusa Production, Mario Adamson, c/o Swedish Film Institute | Suécia . *Sweden* | 2011 00:14:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Mario Adamson | ANIMAÇÃO . ANIMATION Rikard Gartmyhr, Charlotte Öström | MÚSICA . MUSIC Mario Adamson

PREMIADOS CINANIMA 2013

| Films Awarded CINANIMA 2013

BRINCAR
PLAY

Duas gerações distintas que partilham a sua visão sobre o ato de brincar.
|
Two different generations share their vision of playing.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Coletivo de Crianças e Jovens de Guimarães | PRODUÇÃO . PRODUCTION Colectivo Fotograma 24 | Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:08:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho s/ papel, Marionetas, Recortes, Animação de objetos, Pixilação . *Drawing on paper, Puppets, Cut-outs, Animated objects, Pixilation* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Coletivo de Crianças e Jovens de Guimarães | MÚSICA . MUSIC Colectivo Fotograma 24

TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO
THREE WEEKS IN DECEMBER

Uma história pessoal que realça os laços familiares.
|
A personal story that enhances family bonds.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Laura Gonçalves PRODUÇÃO . PRODUCTION Laura Gonçalves | Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:06:13 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper* ARGUMENTO . SCRIPT Laura Gonçalves | ANIMAÇÃO . ANIMATION Laura Gonçalves | MÚSICA . MUSIC Terence Dunn

ANA - UM PALÍNDROME
ANA - A PALINDROME

Diz de ou verso, palavra ou grupo de palavras em que o sentido é o mesmo, quer se leia da esquerda para a direita quer da direita para a esquerda.
|
A word, phrase or sequence that reads the same backward as forward.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Joana Toste PRODUÇÃO . PRODUCTION Sardinha em Lata, Agência da Curta-Metragem | Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:05:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Joana Toste ANIMAÇÃO . ANIMATION Nuno beato, Safia Cavalheiro MÚSICA . MUSIC João Lucas

BOLES

Filipe vive num bairro pobre e sonha com o sucesso como escritor e com um estilo de vida mais luxuoso, noutra parte da cidade. Um dia, batem-lhe à porta.
|
Filip lives in a poor neighbourhood and he dreams of writer's glory and luxurious lifestyle in a more prosperous part of town. One day, someone knocks on his door.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Spela Cadez PRODUÇÃO . PRODUCTION Spela Cadez, Tina Smrekar | Eslovénia, Alemanha . *Slovenia, Germany* | 2013 | 00:12:20 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Gregor Zorc, Spela Cadez | ANIMAÇÃO . ANIMATION Oliver Throm | MÚSICA . MUSIC Tomaz Grom

GERNIKA

O bombardeamento de Guernica e o trabalho artístico do pintor José Luis Zumeta e do compositor Mikel Laboa, criado para evocar o evento trágico, ganham vida e inspiram este documentário animado.
|
The bombing of Guernica and the art works that José Luis Zumeta and Mikel Laboa created to evoke that fateful event come alive as a single piece to inspire this animated documentary.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Ángel Sandimas PRODUÇÃO . PRODUCTION Syntorama | Espanha . *Spain* | 2012 | 00:12:49 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D computer* ARGUMENTO . SCRIPT Ángel Sandimas ANIMAÇÃO . ANIMATION Ángel Sandimas | MÚSICA . MUSIC Mikel Laboa, Orfeon Donostiarra, Joven Orquestra de Euskal Herria Orquestación Carlos Puig

A MINHA MÃE É UM AVIÃO
MY MUM IS AN AIRPLANE

Crianças diferentes têm mães diferentes: mães que são artistas, veterinárias, artistas de circo, princesas, cientistas e bailarinas mas a minha mãe não é como nenhuma delas. Ela é o melhor avião do mundo!
|
Different children have different mothers, mothers who are musicians, animal doctors, circus performers, princesses, scientists and ballet dancers. My mom, however, is like no one else. She's the best airplane in the world.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Yulia Aronova PRODUÇÃO . PRODUCTION Vladimir Gasiev Rússia . *Russia* | 2013 | 00:06:30 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel, computador 2D . *Drawing on paper, 2D computer* ARGUMENTO . SCRIPT Yulia Aronova | ANIMAÇÃO . ANIMATION Venera Kozina | MÚSICA . MUSIC Lev Slepner

LAR
HEARTH

Três idosas sentadas num barco, um homem que rema. Uma jovem que fuma um cigarro num telhado. Uma família que se prepara para o almoço.
|
Three old women sitting in a boat, a man rowing. A girl smoking a cigarette on a rooftop. A family preparing for lunch together.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bálint PRODUÇÃO . PRODUCTION József Fülöp | Hungria . *Hungary* | 2012 | 00:05:40 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT baseado no conto de Ádám Bodor . *Based on Ádám Bodor's short story* | ANIMAÇÃO . ANIMATION Bálint Gelley | MÚSICA . MUSIC Márton Kolossváry

BANHOS
BATHS

Dois nadadores idosos encontram-se nos banhos para o seu ritual de natação. Desta vez, vão mergulhar mais fundo do que o habitual.
|
Two elderly swimmers meet at the baths for their ritual swimming. This time they are diving deeper than usual.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Tomek Ducki PRODUÇÃO . PRODUCTION Wlodzimierz Matuszewski – Studio, Miniatur Filmowych | Polónia . *Poland* | 2013 | 00:04:20 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel, pintura, recortes, computador 2D . *Drawing on paper, paint, cut-outs, 2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Tomek Ducki | ANIMAÇÃO . ANIMATION Tomek Ducki, Katarzyna Zolich | MÚSICA . MUSIC Jean-Marie Petsas

ZIEGENORT

Numa aldeia aparentemente idílica, um adolescente tem que lidar com as dificuldades do crescimento.
|
In a seemingly idyllic village a teenager has to struggle with the problems of growing up.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Tomasz Popakul PRODUÇÃO . PRODUCTION No label, Piotr Szczepanowicz | Polónia . *Poland* | 2013 | 00:19:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . 2D computer ARGUMENTO . SCRIPT Tomasz Popakul | ANIMAÇÃO . ANIMATION Tomasz Popakul | MÚSICA . MUSIC Stuart Dalhquist

PLUG & PLAY

Criaturas antropóides, com tomadas no lugar de cabeças, preparam-se para fazer estragos.
|
Anthropoid creatures with plus in place of heads are up to mischief.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Michael Frei PRODUÇÃO . PRODUCTION Hochschule Luzern D&K, François Chalet | Suíça . *Switzerland* | 2013 | 00:06:00 | P&B . *B&W* | ARGUMENTO . SCRIPT Michael Frei | ANIMAÇÃO . ANIMATION Michael Frei | MÚSICA . MUSIC Saint Eliyah Church Children Choir

FINALISTAS CARTOON D'OR 2014

| Cartoon D'Or Finalists 2014

CARTOON D'OR 2014

PRÉMIO PARA A MELHOR CURTA-METRAGEM EUROPEIA DE ANIMAÇÃO

CARTOON D'OR 2014

THE AWARD FOR THE BEST EUROPEAN ANIMATED SHORT FILM

••• O Cartoon d'Or é o prémio destinado à melhor curta-metragem europeia de animação do ano. Atribuído pela CARTOON – the European Association of Animation Film com o apoio da Europa Criativa – Programa MEDIA, premeia o melhor dos melhores, já que apenas os filmes galardoados nos maiores festivais europeus podem concorrer.
••• De entre os filmes presentes numa lista restrita, um painel de especialistas internacionais seleciona os 5 finalistas e um vencedor. O Cartoon d'Or é anualmente entregue em Setembro, durante o Cartoon Forum, o fórum de *pitching* e coproduções de séries televisivas. O objetivo do Cartoon d'Or é o de servir de ligação entre os realizadores de curtas-metragens e a indústria e promover o desenvolvimento de novos projetos de artistas talentosos.
••• Lançado em 1991, o primeiro Cartoon d'Or foi entregue ao britânico Nick Park, ainda desconhecido na época, pelo filme "Creature Comforts". Seguiram-se outros nomes importantes como Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Girerd, Mark Baker, Michael Dudok de Wit, Joanna Quinn e Benjamin Renner.
••• O vencedor de 2014 é "O Tronco de Natal" (la bûche de Noël) de Stéphane Aubier e Vincent Patar.

• www.cartoon-media.eu

••• The Cartoon d'Or is the award for the best European animated short film of the year. Granted by CARTOON - the European Association of Animation Film with the support of Creative Europe – MEDIA Programme, it rewards the best of the best since only prize-winning films from major European festivals can compete.
••• Amongst this short list, a jury of international experts selects five finalists and a winner. The Cartoon d'Or is annually awarded in September during the Cartoon Forum, the pitching and co-production forum for TV series. The purpose of the Cartoon d'Or is to act as a pipeline between short film directors and the industry, and to help talented artists start a new project.
•••Launched in 1991, the first Cartoon d'Or went to British director Nick Park, still unknown at the time, for his film "Creatures Comforts". Other great names have followed, such as Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Girerd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn and Benjamin Renner. The 2014 winner is "The Christmas Log" (La bûche de Noël) by Stéphane Aubier & Vincent Patar.

• www.cartoon-media.eu

BOLES

Filipe vive num bairro pobre e sonha com o sucesso como escritor e com um estilo de vida mais luxuoso, noutra parte da cidade. Um dia, batem-lhe à porta.
|
Filip lives in a poor neighbourhood and he dreams of writer's glory and luxurious lifestyle in a more prosperous part of town. One day, someone knocks on his door.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Spela Cadez PRODUÇÃO . PRODUCTION Spela Cadez, Tina Smrekar | Eslovénia, Alemanha . *Slovenia, Germany* | 2013 | 00:12:20 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets* | ARGUMENTO . SCRIPT Gregor Zorc, Spela Cadez | ANIMAÇÃO . ANIMATION Oliver Throm | MÚSICA . MUSIC Tomaz Grom

KIKI DE MONTPARNASSE

KIKI OF MONTPARNASSE
KIKI ET LES MONTPARNOS

Kiki de Montparnasse foi a musa inspiradora de grandes pintores avant-garde do início do século XX.
|
Kiki of Montparnasse was the unwary muse of major avant-garde painters of the early 20th century.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Amélie Harrault PRODUÇÃO . PRODUCTION Les Trois Ours | França . *France* | 2012 | 00:14:27 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho s/ papel, Pintura, Recortes, Computador 2D . *Drawing on paper, Paint, Cut-outs, 2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Amélie Harrault ANIMAÇÃO . ANIMATION Lucile Duchemin, Serge Elissalde, Amélie Harrault | MÚSICA . MUSIC Olivier Daviaud

A PEQUENA CAÇAROLA DE ANATOLE

ANATOLE'S LITTLE SAUCEPAN
LA PETITTE CASSEROLE D'ANATOLE

Anatole arrasta a sua pequena caçarola para todo o lado. Um dia, ela caiu em cima dele e ninguém percebeu porquê. Desde então, fica presa em todo o lado e impede-o de andar para a frente.
|
Anatole is always dragging his little saucepan behind him.It fell on him one day and nobody really knows why. Since then, it gets stuck everywhere and it keeps him from getting on.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Eric Montchaud PRODUÇÃO . PRODUCTION JPL Films | França . *France* | 2014 | 00:05:47 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Stop motion | ARGUMENTO . SCRIPT Eric Montchaud *(adaptation from a book by Isabelle Carrier)* | ANIMAÇÃO . ANIMATION Pierre-Luc Granjon, Marjolaine Parot | MÚSICA . MUSIC Pierre Bastien

MR HUBLOT

O Sr. Hublot é um personagem estranho e com problemas de relacionamento com o mundo exterior.
|
Mr Hublot is a withdrawn, idiosyncratic character with OCD, scared of change and the outside world.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Laurent Witz, Alexandre Espigares PRODUÇÃO . PRODUCTION Zeilt Productions, Watt Frame, ARTE France | Luxemburgo, França . *Luxembourg, France* | 2013 | 00:11:48 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação 3D . *3D animation* | ARGUMENTO . SCRIPT Laurent Witz ANIMAÇÃO . ANIMATION Mickael Coedel, Ghayth Chegaar, Gerald Dedel, Jean-Luc Delhougne, Sauel Istace, Benjamin Lauwick, Marie Moet,Abdelali Reddane MÚSICA . MUSIC Li-Lo, François Rousselot

O TRONCO DE NATAL

THE CHRISTMAS LOG
LA BÛCHE DE NOËL

O Natal está quase à porta e o Cowboy e o Índio esperam ansiosos pela chegada dos presentes.
|
Christmas is approaching and Cowboy and Indian are eagerly awaiting the delivery of their presents.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Stéphane Aubier, Vincent Patar PRODUÇÃO . PRODUCTION PANIQUE! (Bélgica . *Belgium*), Autour de Minuit (França . *France*) | 2013 | 00:26:00 | Cor . *Colour*

LUZ ANIMA AÇÃO

| Between Frames:
The Art of Brazilian Animation

Com o apoio do . *Supported by*

IDEOGRAPH

ANIMA LUZ AÇÃO

BETWEEN FRAMES – THE ART OF BRAZILIAN ANIMATION

EDUARDO CALVET
Realização . *Direction*

Quase centenária, a história da animação brasileira traz histórias e personagens tão ricos e estimulantes que sua influência extrapola a seara das artes e invade o nosso quotidiano. "Luz, Anima, Ação" resgata a memória audiovisual brasileira voltada para a animação na TV, na publicidade e nos cinemas, revelando as principais personalidades que ajudaram a construir essa trajetória na teoria e na prática, além de relembrar marcos históricos e criações imortais de todas as épocas.

Almost centenary, the history of Brazilian animation brings such rich and exciting characters that its importance spreads all over our lives. "Between Frames – The Art of Brazilian Animation" shows how Brazilian animation was build in movies for theatres, television and publicity, by the hands of its creators. Also on the movie the most memorable pieces of that art and immortal creations of all times.

PRODUÇÃO . PRODUCTION Felipe Haurelhuk, Ideograph, Canal Brasil | 2013 | 1:33.00 | Cor . *Colour* | Brasil . *Brazil* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Várias . *Various* / ARGUMENTO . SCRIPT Eduardo Calvet ANIMAÇÃO . ANIMATION Marão, Zé Brandão, Pedro Iuá, Stil, Marcos Magalhães, Diego Akel, Rosana Urbes, Fábio Yamaji | MÚSICA . MUSIC Renato Alencar

AS AVENTURAS DO AVIÃO VERMELHO

The Adventures of the Red Airplane

Com o apoio do . *Supported by*

OKNA PRODUÇÕES

AS AVENTURAS DO AVIÃO VERMELHO

THE ADVENTURES OF THE RED AIRPLANE

FREDERICO PINTO
JOSÉ MAIA
Realização . *Direction*

O filme conta a história de Fernandinho, um menino de 8 anos, que perdeu a mãe há pouco tempo, tornando-se um menino solitário, sem amigos e com problemas de relacionamento com o pai e na escola. Sem saber como lidar com a situação, o pai tenta conquistá-lo com presentes. Nada funciona até que ele dá ao filho um livro de sua infância. Encantado com a história, Fernandinho decide que precisa de um avião para salvar o Capitão Tormenta – aviador personagem do livro, que está preso em Kamchatka. A bordo do Avião Vermelho e junto com seus brinquedos favoritos, Ursinho e Chocolate, que ganham a vida com sua imaginação, Fernandinho visita lugares inusitados, como a Lua e o fundo do mar, e percorre diferentes territórios – África, China, Índia, Rússia. Ao longo dessa jornada, Fernandinho descobre o prazer da leitura, a importância de ter amigos e o amor do pai.

|

The film tells the story of Fernandinho, an eight-year-old boy, who lost his mother recently, becoming a lonely boy without friends and with relationship problems with his father and at school. Not knowing how to handle the situation, his father tries to win him with gifts. Nothing works until he gives his son a book of his childhood. Delighted with the story, Fernandinho decides he needs a plane to save Captain Storm - aviator book character, who is trapped in Kamchatka. Aboard the Red Airplane and along with his favourite toys, Teddy and Chocolate, who are alive in his imagination, Fernandinho visits unusual places, such as the moon and the sea, and covers different areas - Africa, China, India, Russia . Throughout this journey, Fernandinho discovers the pleasure of reading, the importance of having friends and the love of his father.

PRODUÇÃO . PRODUCTION Aletéia Selonk, Camila Gonzatto e Frederico Pinto, Okna Produções, Armazém de Imagens, aleteia@okna.com.br | Brasil . *Brazil* | 2014 | 1:10:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel, Computador 2D/3D . *Drawing on paper, 2D/3D computer* ARGUMENTO . SCRIPT Frederico Pinto, Camila Gonzatto, Emiliano Urbim | ANIMAÇÃO . ANIMATION José Maia | MÚSICA . MUSIC Everton Rodrigues

SESSÃO ESPECIAL FAMÍLIA

| Special Session Family

A GRANDE MIGRAÇÃO

LA GRANDE MIGRATION

As aventuras divertidas de uma ave migratória que se perde das outras aves no meio das nuvens.
|
The humorous adventures of a migratory bird that gets lost from the others in the middle of the clouds.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Iouri Tcherenkov PRODUÇÃO . PRODUCTION Folimage Studio | França . *France* | 1995 | 00:07:00 | Cor . *Colour* | MÚSICA . MUSIC Serge Besset

O HOMEM DOS BRAÇOS PENDENTES

L'HOMME AUX BRAS BALLANTS

Um personagem com braços excessivamente compridos caminha ao longo de uma cidade adormecida numa noite sem luar. Precedido pela sua sombra, entra numa arena para completar uma cerimónia…
|
A character with excessively long arms walks through a sleeping city on a moonless night. Preceded by his shadow, he goes into an arena to complete a ceremony...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Laurent Gorgiard PRODUÇÃO . PRODUCTION Vivement Lundi ! | França . *France* | 1997 | 00:03:54 | P&B . *B&W* | MÚSICA . MUSIC Yann Tiersen

NO FIM DO MUNDO

AU BOUT DU MONDE

AT THE END OF THE EARTH

As aventuras de uma casa que se equilibra de forma frágil no pico de uma colina.
|
The adventures of a house with a fragile balance on the top of a hill.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Konstantin Bronzit PRODUÇÃO . PRODUCTION Folimage Valence Production, Dominique Rios-Templier | França . *France* | 1999 | 00:07:27 | Cor . *Colour*

TRÊS URSOS E UM FRIGORÍFICO VAZIO

3 OURS ET UN FRIGO VIDE

THREE BEARS AND AN EMPTY FRIDGE

Três ursos preguiçosos aborrecem-se em sua casa. O mais destemido vai até ao frigorífico… vazio. Um dos companheiros propõe um esquema para pescar sem precisar de sair do sofá.
|
Three lazy bears get upset in their home. The most reckless one goes to the fridge... empty.
One of the others thinks of a strategy to fish without leaving the couch.

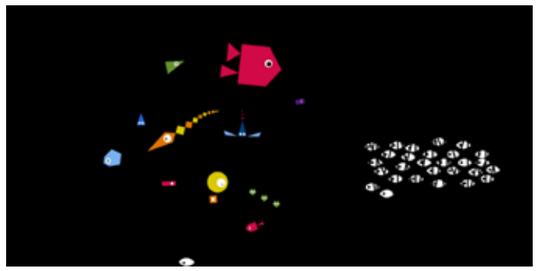
REALIZAÇÃO . DIRECTION Nicolas Bianco-Levrin, Robin Krier
PRODUÇÃO . PRODUCTION Prototypes Associés | França . *France* | 2008 | 00:03:39 | Cor . *Colour* | ANIMAÇÃO . ANIMATION Robin Krier | MÚSICA . MUSIC Benjamin Yème

CEDO OU TARDE

TÔT OU TARD

Dois mundos entram em colisão. Um esquilo encontra um morcego solitário. Juntos, tentam repor a ordem das coisas.
|
Two worlds collide. A squirrel finds a lonely bat. Together they try to reset the order of things.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Jadwiga Kowalska PRODUÇÃO . PRODUCTION Folimage Valence Production | França . *France* | 2008 | 00:05:00 | Cor . *Colour* | MÚSICA . MUSIC Louis Crelier



PARADA

PARADE

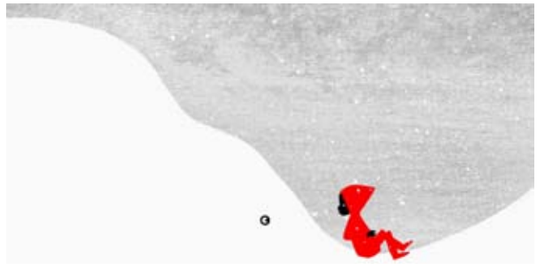
Um personagem quer libertar-se da sua imaginação prodigiosa para seduzir uma mulher.
|
A character wants to break free from his overflowing imagination to seduce a woman.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pierre-Emmanuel Lyet PRODUÇÃO . PRODUCTION Doncvoilà Production | França . *France* | 2009 | 00:08:00 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT Jean-Yves Castillon | MÚSICA . MUSIC Mathieu Balanant

HAI PUKA

Uma criança tenta superar os seus medos.
|
A child attempts to overcome his terrors.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Lucie Mayjonade PRODUÇÃO . PRODUCTION École George Méliès | França . *France* | 2010 | 00:03:12 | Cor . *Colour* | MÚSICA . MUSIC Olivier Michelot



FLOCO DE NEVE

SNOWFLAKE

Um dia, um menino africano recebe uma carta de uma amiga. Lá dentro, um floco de neve.
|
One day, an African boy receives a letter from a friend. Inside, there was a snowflake.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Natalia Chernysheva PRODUÇÃO . PRODUCTION Studio Bee | Rússia . *Russia* | 2012 | 00:05:46 | P&B . *B&W* | ANIMAÇÃO . ANIMATION Natalia Chernysheva | MÚSICA . MUSIC Aleksandr Babin

SESSÃO INFANTIL LA CAMBRE

| École La Cambre

Com o apoio do . *Supported by*

lacambrearts visuels

SESSÃO INFANTIL LA CAMBRE

ÉCOLE LA CAMBRE

Fundada em 1927 pelo arquiteto e designer Henry van de Velde, a Escola Nacional de Artes Visuais de La Cambre (ENSAV) é uma das principais escolas de arte e design na Bélgica. Conta com cerca de 700 alunos em 17 departamentos ou opções artísticas: cerâmica, cinema de animação, desenho, espaço urbano, gravura e imagem impressa, pintura, fotografia, escultura, para além de um departamento de restauração de obras de arte e, no campo do design, design industrial e design têxtil, design de livros e papel (obrigatório), design de interiores, cenografia, design de moda, e ainda dois departamentos gráficos - comunicação gráfica e visual, tipografia.

Founded in 1927 by the architect and designer Henry van de Velde, the National School of Visual Arts at La Cambre (ENSAV) is one of the leading art and design schools in Belgium. It has about 700 students in 17 departments or artistic options: ceramics, animation, drawing, urban space, etching and printed image, painting, photography, sculpture, but also a department of restoration of works of art and, in the field of design, industrial design and textile design, book design and paper (binding) options, interior design, set design, fashion design, as well as two graphics departments - graphic and visual communication, typography.

LA CAMBRE | École Nationale Supérieure des Arts Visuels | Bélgica . *Belgium*

CHIQUÉCHOQUE

Um conto ecologista que conta com uma idosa como protagonista…
|
Ecologist tale featuring an old lady ...

REALIZAÇÃO . DIRECTION : Guionne Leroy
| 1988 | 00:02:02 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Marionetas . *Puppets*

O ALMIRANTE
THE ADMIRAL

Baseado num poema de Jacques Prévert. Um almirante atravessa o oceano.
|
Based on a poem by Jacques Prévert. An admiral crosses the ocean.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Thomas Tessier
| 1990 | 00:01:46 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Plasticina . *Clay*

AS AVENTURAS DE SALVATORE & BARRORRO
THE ADVENTURES OF SALVATORE & BARRORRO

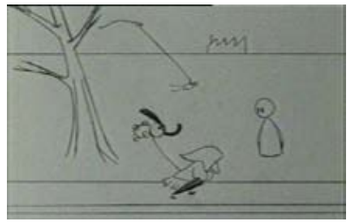
Um pirata captura uma jovem. Salvatore chega num balão e salva-a mas não sem antes travar um duelo com o capitão.
|
A pirate imprisons a young girl. Young Salvatore arrives in a balloon and releases her after a duel with the captain.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Benoît Féroumont
| 1991 | 00:03:15 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs*

DÉMÊLÉS

Caídos de uma árvore homens-fruta encontram-se, perdem-se e encontram-se.
|
Freshly fallen from a tree fruit- men meet, lose themselves , find themselves.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Guionne Leroy
| 1990 | 00:04:00 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de volume . *Volume animation*



O VENTO
THE WIND

O vento sopra, sopra, sopra… nada lhe resiste à exceção de um pequeno boneco de neve que continua de pé.
|
The wind blows, blows, blows… nothing stands in its way but a small snowman that resists.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Vincent Bierrewaerts
| 1997 | 00:02:08 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

HISTÓRIA DA SOPA
SOUP STORY

As aventuras de um bebé que é obrigado a beber a sopa.
|
The adventures of a baby who is obliged to drink the soup.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bruno Delussu
| 1993 | 00:02:55 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho com tinta . *Drawing with ink*

A ÁRVORE DE JULIE
JULIE'S TREE

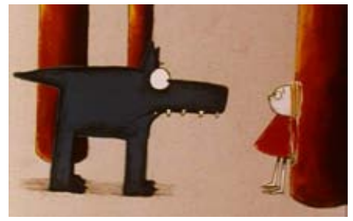
Uma jovem encurralada encontra a salvação ao plantar uma semente e ao cuidar da árvore que nasceu.
|
A young girl trapped finds salvation by planting a seed and taking care of the tree was born.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Christelle Coopman
| 1997 | 00:05:34 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

O CARVALHO E O CANIÇO
THE OAK AND THE REED

Uma nova versão de uma fábula de La Fontaine.
|
A new version of La Fontaine's fable.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Benoît Marcandella
| 1990 | 00:00:57 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*



LILI E O LOBO
LILI AND THE WOLF

Lili tem que arrumar o quarto e o pai ameaçou chamar o lobo. Lili decide ir ver o lobo de quem se torna amiga.
|
Lili has to clean the room and her father threatens to call the wolf. Lili decides to go and meet the wolf. Both become friends.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Florence Henrard
| 1996 | 00:04:31 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

AVÓ
MAMY

Uma menina recorda com saudade a avó já falecida.
|
A young girl recalls fondly her grandma already deceased.

| 2000 | 00:03:46 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

A ILUSÃO
THE ILLUSION

Um menino, apaparicado pelas irmãs, recusa-se a crescer. No entanto, vai acabar por ir para a escola.
|
A little boy, mothered by his sisters refuses to grow up. He will end up going to school.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Sophie Fourdinier
| 2010 | 00:04:58 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de volume, Marionetas, Papel . *Volume animation, puppets, paper*

CECI NE VOUS REGARDE PAS

Se despendermos tempo a observar uma clareira junto de uma lagoa, conseguimos ver criaturas estranhas.
|
If we take some time looking at a glade by the lagoon, we will see some weird creatures.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Lia Bertels
| 2010 | 00:04:22 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

OS MEUS QUERIDOS COELHOS
MY KIND RABBITS

No caminho para a escola, uma menina segue um coelho e descobre a sua toca, os seus irmãos. Mesmo que tenhas más notas, a menina ganhou novos amigos.
|
On the way to school, a young girl follows a rabbit and finds his lair, his brothers. Even if she has bad grades, she has made some news friends.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Christian Heymans
| 1999 | 00:04:23 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

NOVA

Uma menina com medo do escuro precisa da ajuda de criaturas estranhas para dormir.
|
A little girl who is afraid of the dark, gets the help of mysterious creatures to fall asleep.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Lora d'Addazio
| 2012 | 00:03:45 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho, Fotografia . *Drawing, photo*

RECORDAÇÕES DE FÉRIAS
HOLIDAYS MEMORIES

O barco deste pescador, fustigado pela tempestade, virado por um tubarão, encontra sereias e chega até uma princesa.
|
This fisherman boat, tossed by the storm, capsized by a shark, encountering mermaids finally arrives at a princess.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Bartek Kubiak
| 1994 | 00:00 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de volume, Areia, Objetos, Recortes. *Volume animation, Sand, Objects and Cut-outs*

VIDA E KERKU

Uma denúncia dos promotores florestais da Córsega que queimam florestas para receber dinheiro das seguradoras.
|
A complaint about forest promoters in Corsica that burn the forests to receive money from the insurance companies.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Sirio Sechi
| 1996 | 00:03:43 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho . *Drawing*

PEQUENINO
SHORT

É muito difícil para uma criança ser pequenina e não conhecer nada do mundo a não ser uma floresta de pernas.
|
It is very hard for a child to be so small and see nothing of the world but a forest of legs.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Louise-Marie Colon
| 2002 | 00:03:36 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de volume . *Volume animation*

YUM YUM YUMMY

Figuras animadas feitas com comida à moda bonto.
|
Animated pictures made with food Bonto way.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Gwendoline Gamboa
| 2012 | 00:02:34 | Cor . *Colour*
TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de objetos . *Animated objects*

SESSÃO INFANTIL LA CAMBRE | ÉCOLE LA CAMBRE

SESSÕES PRÉ ESCOLAR & 1º CICLO

| Screenings for young children

Com o apoio de . *Supported by*

INSTITUTO PORTUGUÊS DO DESPORTO E JUVENTUDE, I. P.

VOL AU VENT

Um menino tenta manter o avião de papel no ar pelo máximo tempo possível. Levado pelo vento, e apesar de algumas aterragens de emergência, o avião leva-nos num passeio pelas quatro estações.
|
A boy tries to keep a paper plane up in the air as long as possible. Carried by the wind, and despite some emergency landings, the plane takes us along through the four seasons.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Isabel Bouttens PRODUÇÃO . PRODUCTION Lunanime, Annemie Degryse | Bélgica . *Belgium* | 2013 | 00:07:01 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Isabel Bouttens | ANIMAÇÃO . ANIMATION Isabel Bouttens , Anton Setola | MÚSICA . MUSIC Annelies Van Parys

DOIS AMIGOS

TWO FRIENDS

Dois amigos, uma lagarta e um girino crescem em dois ambientes distintos.
|
Two friends, a caterpillar and a tadpole grow up in different environments.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Natalia Chernysheva PRODUÇÃO . PRODUCTION La Poudrière | França . *France* | 2014 | 00:04:02 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . *Drawing on paper*

PASS IT ON

Numa fábrica de plasticina todos os robôs trabalhadores fazem o mesmo da mesma maneira. Um deles toma a iniciativa de mudar. Ele incentiva outros a serem criativos.
|
In a modelling clay factory all the robots work in the same way. One day one of them decides to change and encourages the others to be creative.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Teresa Sofia Antunes da Cruz PRODUÇÃO . PRODUCTION Teresa Sofia Antunes da Cruz | Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:03:16 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Teresa Cruz | MÚSICA . MUSIC Philip Hochstrate

PASTA YA!

Uma rainha arrogante ordena que seus cavaleiros colham maçãs. Mas onde a macieiras crescem, há um grande dragão. Se alguém quiser aproximar-se, ele cospe fogo. No entanto, um pequeno cavaleiro é mais inteligente do que os outros ...
|
A high-handed queen orders her knights to pick apples. But where the apple trees grow, there is a big dragon. If someone wants to approach him, he breathes fire at them. Nevertheless, one little knight is more clever than the others ...

REALIZAÇÃO . DIRECTION Laurent Pouvaret PRODUÇÃO . PRODUCTION Laurent Pouvaret | França . *France* | 2003 | 00:05:06 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes, computador 2D . *Cut-outs, 2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Laurent Pouvaret | MÚSICA . MUSIC Christophe Héral

PARA A FRENTE, MARCHA!

FORWARD, MARCH!

Em Londres, um grupo desfila ao som da música. Nesta ordem militar, um monstro peludo e feliz junta-se à equipa.
|
In London, a troop parades to the sound of music. In this military order, a furry and happy monster joins the party.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Barbin, Khayat, Le Goff, Lenoel, Rawlingson PRODUÇÃO . PRODUCTION Karim Khenissi, ESMA | França . *France* | 2003 | 00:04:21 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPt, ANIMAÇÃO . ANIMATION Barbin, Khayat, Le Goff, Lenoel, Rawlingson | MÚSICA . MUSIC Varot, Merlaes, Vicente

A LENDA DE S. JORGE E O DRAGÃO

THE LEGEND OF ST. GEORGE AND THE DRAGON

Um terrível Dragão ameaça um reino no meio do atlântico. Só um valente cavaleiro o poderá enfrentar.
|
A fierce dragon in the middle of the Atlantic ocean. Only a brave knight can fight him.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 8ºB da Escola Básica e Secundária de Velas sob orientação de Paulo Oliveira Fernandes . *School Children under the orientation of Paulo Oliveira Fernandes* PRODUÇÃO . PRODUCTION Escola Básica e Secundária de Velas e CINANIMA | Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:06:10 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel . Drawing on paper | ARGUMENTO . SCRIPT, ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos do 8ºB da EBS Velas . *School children*

FRENEMY

Um gato e um cão estão prestes a envolver-se numa luta. Mas, algo misterioso acontece e as vozes deles são trocadas. Todas as tentativas para reverter o processo são em vão. No fim, inimigos tornam-se amigos.
|
A cat and dog are just about to get one over on the other. But a mysterious incident occurs and results in them swapping voices. All attempts to reverse it are in vain. Finally enemies become friends.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Vera Lalyko PRODUÇÃO . PRODUCTION Vera Lalyko Alemanha . *Germany* | 2014 | 00:06:15 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D e 3D . *2D and 3D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Vera Lalyko ANIMAÇÃO . ANIMATION Vera Lalyko, Urte Zintler | MÚSICA . MUSIC Xaver Fischer

O GIGANTE EGOÍSTA

THE SELFISH GIANT

Todas as tardes, as crianças iam brincar para o maravilhoso jardim do Gigante. Um dia o Gigante voltou, depois de uma longa viagem, e expulsou-as. E o jardim não mais foi o mesmo.
|
Every afternoon, children played in the wonderful garden of the Giant. One day, the Giant returned, after a long journey, and expelled them. And the garden was never the same again.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 1º ciclo sob a orientação de Marta Monteiro . *School children under the orientation of Marta Monteiro* PRODUÇÃO . PRODUCTION Davide Freitas, Raquel Moreira, Curtas Metragens CRL | Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:03:09 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes, Pixilação . *Cut-outs, Pixilation* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos do 1º ciclo sob a orientação de Marta Monteiro . *School children under the orientation of Marta Monteiro* MÚSICA . MUSIC Victor Fernandes

EU TENHO VIZINHOS

I GOT NEIGHBOURS

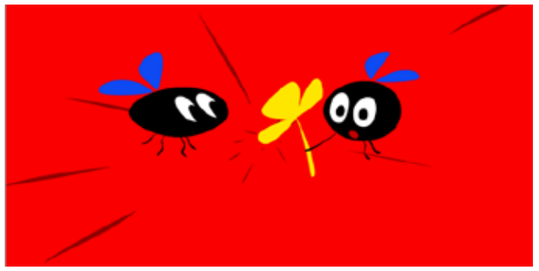
Quatro vizinhos cumprem a sua rotina noturna. Mas quando o gato da velha senhora e o chapéu do mágico se encontram, tudo fica fora de controlo.
|
Four neighbours do their evening routine. But when the old lady's cat and the magician's hat accidentally meet, things get out of control.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Petra Varga PRODUÇÃO . PRODUCTION József Fülöp Hungria . *Hungary* | 2013 | 00:03:49 | P&B . *B&W* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D , *2D computer*

ENTRACTE

Uma empregada de limpeza, confinada a uma vida rotineira todos os dias, e um mimo que procura o sucesso vão conhecer-se através de um vidro.
|
A cleaning lady confined in a monotonous everyday life and a mime in need of success will meet through a glass.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno PRODUÇÃO . PRODUCTION Karim Khenissi | França . *France* | 2013 | 00:05:05 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D . *3D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Dely, Garrigue, Guintrand, Hemery, Magurno | MÚSICA.MUSIC Touzalin, Defradat, Lefevre



"BZZ"

Um casal de moscas apaixonadas está em sarilhos.
|
A couple of sweetheart flies in trouble.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Luca Fattore PRODUÇÃO . PRODUCTION Luca Fattore Dinamarca . *Denmark* | 2014 | 00:01:26 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Pixilação . *Pixilation* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Luca Fattore MÚSICA . MUSIC Rimsky Korsakov

ZEBRA

Um dia, uma zebra vai contra uma árvore.
|
One day the zebra ran against a tree.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Julia Ocker
PRODUÇÃO . PRODUCTION Thomas Meyer-Hermann, Studio Film Bilder | Alemanha . Germany | 2013 | 00:02:45 | Cor . *Colour* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Julia Ocker | MÚSICA . MUSIC Christian Heck

SESSÕES 2º & 3º CICLOS

| Screenings for school children

Com o apoio de . *Supported by*

INSTITUTO PORTUGUÊS DO DESPORTO E JUVENTUDE, I. P.

RAPAZ MARIA RAPAZ

Rapaz ou rapariga? Sonho ou realidade? Delírio ou memória? Projeção onírica de uma condição.
|
Boy or girl? Dream or reality? Frenzy or memory? Dreamlike projection of a reality.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 6º ano sob a orientação de Paulo D'Alva e Vitor Hugo . *School children under the guidance of Paulo D'Alva and Vítor Hugo* PRODUÇÃO . PRODUCTION Curtas Metragens CRL | Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:07:10 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES , ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION , MÚSICA . MUSIC Alunos do 6º ano sob a orientação de Paulo D'Alva e Vitor Hugo . School children under the guidance of Paulo D'Alva and Vítor Hugo

CORDAS
STRINGS
CUERDAS

Na escola, a rotina de Maria é alterada com a chegada de uma criança muito especial. Rapidamente se tornam grandes amigas.
|
María's routine at school is altered by the arrival of a very special child. Soon, they become close friends.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Pedro Solís García PRODUÇÃO . PRODUCTION Nicolas Matji, La Fiesta PC. | Espanha . *Spain* | 2013 | 00:10:52 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D , *3D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Pedro Solís García ANIMAÇÃO . ANIMATION David Ordieres (Deivid), Diego Villanueva, Maxi Díaz, Sergio Manceñido, Jordi Molás, Manuel Pedreño, Ernesto Mancha, Enrique Gato, Carmen González, Steven La Cruz, Luis Velasco, Alejandro Molano, Iván Jiménez, Michael Alcover| MÚSICA . MUSIC Víctor Peral Urbina

EMARANHADO DE FIOS
HIGH WOOL

Um duelo numa cidade feita de fios.
|
A duel in a town made of strings.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Nikolai Maderthoner, Moritz Mugler PRODUÇÃO . PRODUCTION Nikolai Maderthoner | Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:02:22 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Outras . *Others* ARGUMENTO . SCRIPT Nikolai Maderthoner, Moritz Mugler | ANIMAÇÃO . ANIMATION Moritz Mugler, Nikolai Maderthoner | MÚSICA . MUSIC Marius Kirsten, Nicolai Krepart

CONVIDADOS EM CASA
GUESTS AT MY HOME
GOSTI MOGO DOMU

Um pequeno estudo metafísico sobre um objeto à volta do qual tudo se desenrola.
|
This is a little metaphysical etude where everything develops around an object.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Oleg Fedchenko PRODUÇÃO . PRODUCTION Anastasia Shumenko | Ucrânia . *Ukraine* | 2013 | 00:05:05 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia . *Sand* | ARGUMENTO . SCRIPT Oleg Fedchenko, Bogdan Korovchenko ANIMAÇÃO . ANIMATION Andriy Slesarevskiy MÚSICA . MUSIC Ivan Mikhaylov

O CANTO DOS 4 CAMINHOS
BIRDWATCHING

Há muito tempo, quando Tião era guarda de um campo de milho perdera, por culpa sua, a companhia de uma pega-rabuda por quem, inadvertidamente, se afeiçoara.
|
A long time ago, when Tião was the keeper of a cornfield, he lost the company of his beloved magpie. Ever since that day silence has taken over the field and Tião has been looking for the lost song…

REALIZAÇÃO . DIRECTION Nuno Amorim PRODUÇÃO . PRODUCTION Nuno Amorim, Vanessa Ventura - Animais AVPL | 2014 | 00:11:55 | Portugal . *Portugal* Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho sobre papel, Computador 2D . *Drawing on paper, 2D computer* ARGUMENTO . SCRIPT Nuno Amorim | ANIMAÇÃO . ANIMATION Sofia Cavalheiro, Osvaldo Medina, Diana Peixoto, Vitor Hugo, Nuno Amorim, Daniela Duarte | MÚSICA . MUSIC Eduardo Raon

PERDIDOS E ACHADOS
LOST PROPERTY

Quando perdemos algo que amamos, só a podemos encontrar num sítio: o Gabinete dos Perdido e Achados.
|
When you lose something dear to your heart, there is only one place it can be found. The Lost Property office.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Åsa Lucander PRODUÇÃO . PRODUCTION Tom Mortimer | Reino Unido . *United Kingdom* | ANO | 00:06:13 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D computer* ARGUMENTO . SCRIPT Åsa Lucander | ANIMAÇÃO . ANIMATION Åsa Lucander, Marc Moynihan, Ana García Sebastiá, Anna Fyda, Simon Testro, Michael Towers, Nathan Brenville | MÚSICA . MUSIC David Arch

PONTE
BRIDGE

Amigos de diferentes países regressam a casa, pela noite. Subitamente, começa a chover e eles correm para se abrigarem debaixo de uma ponte.
|
Friends from different countries are going home in the evening. Suddenly it starts to rain so they run under a bridge.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Zsuzsanna Bányai PRODUÇÃO . PRODUCTION József Fülöp | Hungria . *Hungary* | 2013 | 00:05:40 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D computer*

A LENDA DE FAJÃ DE S. JOÃO
THE LEGEND OF FAJÃ

Na Fajã de S. João, na ilha de S. Jorge, vivia uma humilde senhora, alvo da troça da população. Mas com a chegada de uma misteriosa mulher, tudo se altera.
|
In Fajã , at the island of S. Jorge (Azores), lived a humble lady who was mocked by the whole population. But, when a mysterious woman arrives, all changes.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 8ºA da Escola Básica e Secundária de Velas sob orientação de Paulo Oliveira Fernandes . *School children under the guidance of Paulo Oliveira Fernandes* PRODUÇÃO . PRODUCTION Escola Básica e Secundária de Velas e CINANIMA | 2014 | 00:05:57| Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Recortes . *Cut-outs* | ARGUMENTO . SCRIPT Adaptado da lenda da Fajã de S. João . *Adaptation of the legend of Fajã*

JORNADA
RIDE AWAY

Chegado ao fim da estrada, um velho motard sente a necessidade de fazer uma derradeira viagem.
|
As he gets to the end of the road, an old biker feels the need to make one last travel.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Clémence Bouchereau PRODUÇÃO . PRODUCTION La Poudrière | França . *France* | 2014 | 00:04:27 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia . *Sand*

SESSÕES ESCOLAS SECUNDÁRIAS

| Screenings for secondary schools

Com o apoio de . *Supported by*

INSTITUTO PORTUGUÊS DO DESPORTO E JUVENTUDE, I. P.

FULIGEM
SOOT

É como fuligem que se deposita nas paredes da nossa cabeça. Não a vemos. Já faz parte.
|
It's like soot that rests on the walls of our head. We can't see it. It belongs there already.

REALIZAÇÃO . DIRECTION David Doutel, Vasco Sá PRODUÇÃO . PRODUCTION Rodrigo Areias - Bando à Parte| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:14:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Alexandra Ramires, Diana Peixoto, Laura Gonçalves, Vitor Hugo Rocha, Paulo D'Alva, André English, David Doutel, Vasco Sá | MÚSICA . MUSIC Rita Red Shoes, The Legendary Tigerman

A FLORESTA
OF A FOREST

A história de um animal que não consegue encontrar o seu lugar no mundo dos humanos.
|
A story of an animal, that can't find its place in the world of humans.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Katarzyna Melnyk PRODUÇÃO . PRODUCTION Polish National Film School in Łodź | Polónia . *Poland* | 2014 | 00:04:00| Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D, Desenho sobre papel . *2D computer, Drawing on paper*

BESTIA MADRE

Um filme de animação experimental sobre ações e reações entre a Natureza, a criação e a criatividade do homem.
|
"Bestia Madre" is an experimental animation short, about actions and reactions between nature, creation and human creativity.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Julianna Gál PRODUÇÃO . PRODUCTION József Fülöp | Hungria . Hungary | 2013 | 00:06:39| Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Animação de objectos . *Animated objects*

DIÁRIO GRÁFICO
GRAPHICAL DIARY

Cadernos gráficos de uma cidade, Vila do Conde, no início de uma nova viagem.
|
Graphic diaries of a city – Vila do Conde – in the very beginning of a new journey.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 12º sob a orientação de José Miguel Ribeiro . *Secondary school students under the guidance of José Miguel Ribeiro* PRODUÇÃO . PRODUCTION Curtas Metragens CRL Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:02:53 | Cor . *Colour* TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT , ANIMAÇÃO . ANIMATION Alunos do 12º sob a orientação de José Miguel Ribeiro . *Secondary school students under the guidance of José Miguel Ribeiro* | MÚSICA . MUSIC Eduardo Patriarca

SANDY PERDIDO NO ESPAÇO
SANDY LOST IN SPACE

Durante uma terrível tempestade, um homem perde a namorada. Desesperado, parte à sua procura. Esta viagem leva-o através de todos os quatro elementos e até à lua.
|
In a wild storm, a man loses his girlfriend. Desperate, he sets out on an adventurous quest for her. His journey takes him through all four elements, and even to the moon.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Svenja Baumgärtner PRODUÇÃO . PRODUCTION Filmakademie Baden-Württemberg | Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:05:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Areia . *Sand* ARGUMENTO . SCRIPT Manuels Bastian, Svenja Baumgärtner | ANIMAÇÃO . ANIMATION Manuela Bastian, Svenja Baumgärtner | MÚSICA . MUSIC Marc Stöckle

ACREDITAVA NO NADA
BELIEVED IN NOTHING

Video-clip da música "Acreditava no Nada" do mais recente álbum dos Guta Naki "Perto como".
|
Videoclip for the music "Acreditava no Nada" from Guta Naki's most recent album, "Perto como".

REALIZAÇÃO . DIRECTION Vanessa Namora Caeiro PRODUÇÃO . PRODUCTION Vanessa Namora Caeiro Portugal . *Portugal* | 2014 | 0:03:51 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | MÚSICA . MUSIC Guta Naki

WRAPPED

A deterioração de uma coisa é o início de vida para outra. O mundo é uma interação incessante entre comer e ser comido.
|
The deterioration of one is the foundation of another one's life. The world with it's neverending interplay of eating and being eaten.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Roman Kaelin, Falko Paeper, Florian Wittmann PRODUÇÃO . PRODUCTION Paolo Tamburrino| Alemanha . *Germany* | 2006 | 00:04:06 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 3D, Imagem real . *3D Computer, Live Action* ARGUMENTO . SCRIPT Roman Kaelin, Falko Paeper, Florian Wittmann | ANIMAÇÃO . ANIMATION Roman Kaelin, Falko Paeper, Florian Wittmann, Jacob Frey MÚSICA . MUSIC Stefan Wiedmer

HERANÇA
HERITAGE

A relação entre o mestre e o pupilo compreende valores que foram transmitidos através das gerações, preservados em tradições durante séculos.
|
The relationship of the master and the follower carries all those values through generations that were preserved in traditions during centuries.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Zsolt Bukta PRODUÇÃO . PRODUCTION József Fülöp | Hungria . *Hungary* | 2013 | 00:05:00 | P&B . *B&W* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer*

A LENDA DA URZELINA
THE LEGEND OF URZELINA

Na crista da enorme cordilheira que atravessa a ilha de S. Jorge havia um faustoso reino que se entregava facilmente a grandes festas e banquetes, sob o olhar incrédulo da população que vivia humildemente do seu trabalho.
|
On the crest of the huge mountain range that crosses the island of S. Jorge (Azores) there was a rich kingdom that easily offered large parties and banquets, under the incredulous gaze of the people who lived in a humble way.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alunos do 8ºC da Escola Básica e Secundária de Velas sob orientação de Paulo Oliveira Fernandes . *School Children under the guidance of Paulo Oliveira Fernandes* PRODUÇÃO . PRODUCTION Escola Básica e Secundária de Velas e CINANIMA | 2014 | 00:06:35 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Desenho a giz sobre quadro . *Chalk drawing on blackboard*

RAQUEL SILVESTRE, A PASTORA
RAQUEL SILVESTRE, THE SHEPHERDESS

Enquanto o cão se tornou no melhor amigo do homem, o lobo tornou-se um dos seus inimigos mais temidos. Quase que Raquel Silvestre e o Lobo colaboram para a continuação desta herança cultural.
|
As the dog became men's best friend, the wolf became one of the most feared ones. Raquel Silvestre and Wolf almost contribute to keep this cultural heritage.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Marina Palácio PRODUÇÃO . PRODUCTION Luis da Matta Almeida Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:12:20 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Marina Palácio ANIMAÇÃO . ANIMATION Carlos de Faria, Jonathan Clarke, Setareh Erfan, Sheetal Thankey, Filipe Patrocínio, Hugo Albergaria, João Baptista, Liliana Novais, Ricardo Viana, Rui Gonçalves | MÚSICA . MUSIC Fernando Mota

CODA

Uma alma perdida cai, embriagada, na cidade. Num parque, a Morte encontra-o e mostra-lhe muitas coisas.
|
A lost soul stumbles drunken through the city. In a park Death finds him and shows him many things.

REALIZAÇÃO . DIRECTION Alan Holly PRODUÇÃO . PRODUCTION Ciaran Deeney | Irlanda . *Ireland* | 2014 | 00:09:00 | Cor . *Colour* | TÉCNICAS . TECHNIQUES Computador 2D . *2D Computer* | ARGUMENTO . SCRIPT Alan Holly, Rory Byrne | ANIMAÇÃO . ANIMATION Alan Holly, Rory Byrne, Eoghan Dalton | MÚSICA . MUSIC Shane Holly

PARA ALÉM DOS FILMES

| Beyond films

PRÉ FESTIVAL

REITORIA DA UNIVERSIDADE DO PORTO

| Pre Festival - Porto University

• 3 OUT. OCT.

PREMIADOS CINANIMA 2013
FILMS AWARDED CINANIMA 2013

BRINCAR
PLAY
Coletivo de Crianças e Jovens de Guimarães
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:08:00

TRÊS SEMANAS EM DEZEMBRO
THREE WEEKS IN DECEMBER
Laura Gonçalves
|Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:06:13

ANA - UM PALÍNDROME
ANA - A PALINDROME
Joana Toste
| Portugal. *Portugal* | 2013 | 00:05:00

BOLES
Spela Cadez
| Eslovénia . *Slovenia* | 2013 | 00:12:20

GERNIKA
Ángel Sandimas
| Espanha . *Spain* | 2012 | 00:12:49

A MINHA MÃE É UM AVIÃO
MY MUM IS AN AIRPLAN
Yulia Aronova
| Rússia . *Russia* | 2013 | 00:06:30

LAR
HEARTH
Bálint
| Hungria . *Hungary* | 2012 | 00:05:40

BANHOS
BATHS
Tomek Ducki
| Polónia . *Poland* | 2013 | 00:04:20

ZIEGENORT
Tomasz Popakul
| Polónia . *Poland* | 2013 | 00:19:00

PLUG & PLAY
Michael Frei
| Suíça . *Switzerland* | 2013 | 00:06:00

• 10 OUT. OCT.

PANORAMA PORTUGUÊS
PORTUGUESE ANIMATION PANORAMA

FADO LUSITANO
Abi Feijó
| Portugal . *Portugal* | 1995 | 0:05:30

KALI, O PEQUENO VAMPIRO
KALI, THE LITTLE VAMPIRE
Regina Pessoa
| Portugal, Canadá, França, Suíça . *Portugal, Canada, France, Switzwerland*
| 2012 | 00:09:20

CÂNDIDO
José Pedro Cavalheiro
| Portugal . *Portugal* | 2007 | 00:11:20

O SAPATEIRO
THE SHOEMAKER
David Doutel, Vasco Sá
| Portugal . *Portugal* | 2011 | 00:12:00

PÁSSAROS
BIRDS
Filipe Abranches
| Portugal . *Portugal* | 2009 | 00:07:00

ANA - UM PALÍNDROME
ANA - A PALINDROME
Joana Toste
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:04:58

VIAGEM A CABO VERDE
JOURNEY TO CAPE VERDE
José Miguel Ribeiro
| Portugal . *Portugal* | 2010 | 00:17:00

FADO DO HOMEM CRESCIDO
FADO OF A GROWN MAN
Pedro Brito
| Portugal . *Portugal* | 2012 | 0:07:20

• 17 OUT. OCT.

FINALISTAS CARTOON D'OR 2014
CARTOON D'OR FINALISTS 2014

BOLES
Spela Cadez
| Eslovénia . *Slovenia* | 2013 | 00:12:20

KIKI DE MONTPARNASSE
KIKI OF MONTPARNASSE
REALIZAÇÃO . DIRECTION: Amélia Harrault
| França . *France* | 2012 | 00:014:27

A PEQUENA CAÇAROLA DE ANATOLE
ANATOLE'S LITTLE SAUCEPAN
Eric Montchaud
| França . *France* | 2014 | 00:05:47

MR. HUBLOT
Laurent Witz, Alexandre Espigares
| Luxemburgo, França . *Luxembourg, France* | 2013 | 00:011:48

O TRONCO DE NATAL
CHRISTMAS LOG
Stéphane Aubier, Vincent Patar
| França . *France* | 2013 | 00:26:00

• 24 OUT. OCT.

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG

O RINOCERONT DANÇARINO
ROCKIN' RHINO
Verena Fels
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:30

GALINHA DE RETALHOS
PATCHWORK CHICKEN
Andrea Deppert, Angela Steffen
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:30

ZEBRA
Julia Ocker
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:02:41

A ARMADILHA DO TROLL
THE TROLL TRAP
Kaus Morscheuser, Johannnes Weiland
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:07:38

TOM & A FATIA DE PÃO COM COMPOTA DE MORANGO E MEL: A ABELHA RAÍNHA
TOM & THE SLICE OF BREAD WITH STRAWBERRY JAM AND HONEY: THE QUEEN BEE
Andreas Hykade
| Alemanha . Germany | 2012 | 00:05:00

CONTRASTE
Carmen Büchner
| Alemanha . Germany | 2013 | 00:03:55

DOMINGO ZERO
SUNDAY ZERO
Jochen Kuhn
| Alemanha . *Germany* | 2012 | 00:09:45

A VIDA FESTIVA
THE FEASTIBLE LIFE
Benedikt Hummel
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:07:45

4 DE JULHO
4TH OF JULY
Florian Hüsing
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:42

ASCENSÃO E QUEDA
THE RISE AND FALL OF THE GLOBOSOME
REALIZAÇÃO . DIRECTION: Sasha Geddert
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:05:45

A VISITA DO OURIÇO
A HEDGEHOG'S VISIT
Kariem Saleh
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:05:30

MARIA LUÍSA: A FELICIDADE TEM UM BURACO
MARIE LOUISE: HAPPINESS HAS A HOLE
Michael Fragstein
| Alemanha . *Germany* | 2014 | 00:03:50

BOLO DE NOIVA
WEDDING CAKE
Viola Baier
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 0:08:14

1+1
Gil Alkabetz
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:11:00

HARALD
Moritz Schneider
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:06:00

PRÉ FESTIVAL

DIA INTERNACIONAL DA ANIMAÇÃO

| Pre Festival - International Animation Day

FESTA da ANIMAÇÃO 2014

MULTIMEIOS - ESPINHO • 1 NOV.

PANORAMA INFANTIL ESTUGARDA - ITFS
BEST OF TRICKS FOR KIDS - ITFS

ZEBRA
Julia Ocker
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:02:41

LAR DOCE LAR
HOME SWEET HOME
Pierre Clenet, Alejandro Díaz, Romain Mazevet, Stéphane Paccolat
| França . *France* | 2013 | 00:09:55

PASTA YA!
Laurent Pouvaret
| França . *France* | 2013 | 00:05:06

ROB'N'RON
ROB'N'RON
Peter Smith, Magnus I. Møller
| Dinamarca . *Denmark* | 2013 | 00:03:42

O MEU PEQUENO CROCODILO
MY LITTLE CROCO
Étienne Bagot-Caspar, Yohan Cohen,
François Mancone, Maïckel Pasta, Milian Topsy
| França . *France* | 2013 | 00:06:30

A CANÇÃO DA NOITE
THE NIGHT SONG
Moeen Samadi
| Irão . *Iran* | 2013 | 00:04:00

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG

O RINOCERONT DANÇARINO
ROCKIN' RHINO
Verena Fels
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:30

GALINHA DE RETALHOS
PATCHWORK CHICKEN
Andrea Deppert, Angela Steffen
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:30

ZEBRA
Julia Ocker
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:02:41

A ARMADILHA DO TROLL
THE TROLL TRAP
Kaus Morscheuser, Johannnes Weiland
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:07:38

TOM & A FATIA DE PÃO COM COMPOTA DE MORANGO E MEL: A ABELHA RAÍNHA
TOM & THE SLICE OF BREAD WITH STRAWBERRY JAM AND HONEY: THE QUEEN BEE
Andreas Hykade
| Alemanha . *Germany* | 2012 | 00:05:00

CONTRASTE
Carmen Büchner
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:55

DOMINGO ZERO
SUNDAY ZERO
Jochen Kuhn
| Alemanha . *Germany* | 2012 | 00:09:45

A VIDA FESTIVA
THE FEASTIBLE LIFE
Benedikt Hummel
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:07:45

4 DE JULHO
4TH OF JULY
Florian Hüsing
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:03:42

ASCENSÃO E QUEDA
THE RISE AND FALL OF THE GLOBOSOME
Sasha Geddert
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:05:45

A VISITA DO OURIÇO
A HEDGEHOG'S VISIT
Kariem Saleh
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:05:30

MARIA LUÍSA: A FELICIDADE TEM UM BURACO
MARIE LOUISE: HAPPINESS HAS A HOLE
Michael Fragstein
| Alemanha . *Germany* | 2014 | 00:03:50

BOLO DE NOIVA
WEDDING CAKE
Viola Baier
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 0:08:14

1+1
Gil Alkabetz
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:11:00

HARALD
Moritz Schneider
| Alemanha . *Germany* | 2013 | 00:06:00

MULTIMEIOS - ESPINHO • 8 NOV.

PRÉMIO NACIONAL DE ANIMAÇÃO
NATIONAL ANIMATED FILMS AWARD

20 DESENHOS E UM ABRAÇO
20 DRAWINGS AND A HUG
José Miguel Ribeiro
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:07:00

HOME DOG
Emanuel Barros
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:01:21

ACREDITAVA NO NADA
BELIEVED IN NOTHING
Vanessa Namora Caeiro
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:03:51

O CANTO DOS QUATRO CAMINHOS
BIRDWATCHING
Nuno Amorim
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:11:55

FULIGEM
SOOT
David Doutel e Vasco Sá
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:14:00

FOI O FIO
ONCE UPON A THREAD
Patrícia Figueiredo
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:05:16

AMPHY
Iuri Monteiro
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:08:29

TELE-SOFIA
Ana Sofia Vieira Fernandes, Manuel António Azevedo de Sá
e Arnaldo Nuno Ribeiro Mendanha Arriscado
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:06:16

THE SECRET LIGHT SOURCE
André Nunes, Sofia Bernardo e João Figueiras
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:02:53

PAPER LOVE
André Mota, Alexandra Couto, João Rodrigues, Soraia Pereira e Vítor Pinto
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:02:45

ATRAVÉS
THROUGH
Diogo Chaveiro
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:04:02

OSMOSE
OSMOSIS
David Ferreira, João Santos, Margarida Pereira, Pedro Bagina e Rui Silva
| Portugal . *Portugal* | 2014 | 00:07:06

(IN) DIFERENÇA
(IN) DIFFERENCE

EQUILÍBRIO
BALANCE
Wolfgang e Christoph Lauenstein
| Alemanha . *Germany* | 1989 | 00:07:40

PELE
PEEL
Natália Andrade
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:01:07

MEMÓRIA CORPORAL
BODY MEMORY
Ulo Pikkov
| Estónia . *Estonia* | 2011 | 00:09:25

DONA FÚNFIA
Margarida Madeira
| Portugal . *Portugal* | 2013 | 00:03:49

O QUIOSQUE
THE KIOSK
Anete Melece
| Suíça . *Switzerland* | 2013 | 00:07:00

ORGESTICULANISMUS
Mathieu Labaye
| Bélgica . *Belgium* | 2008 | 00:09:00

KALI, O PEQUENO VAMPIRO
KALI, THE LITTLE VAMPIRE
Regina Pessoa
| Portugal . *Portugal* | 2012 | 00:09:00

O GUARDIÃO DA REPRESA
THE DAM KEEPER
Robert Kondo, Daisuke 'Dice' Tsutsumi
| EUA . *USA* | 2014 | 00:18:00

| Masterclasses

CONFERÊNCIAS

11 NOV • 17H30
OLIVER VANDERSLEYEN
Bélgica . *Belgium*

12 NOV • 17H30
RAO HEIDMETS
Estónia . *Estonia*

13 NOV • 17H30
BRUNO COLLET
França . *France*

14 NOV • 17H30
KATARIINA LILLQVIST
Finlândia . *Finland*

ENTRADA LIVRE • FREE ADMISSION
Biblioteca Municipal de Espinho
Public Library of Espinho

NASCENTE
COOPERATIVA DE ACÇÃO CULTURAL

FUNDADA EM 1976

Intervenção cultural e cívica através das atividades que promove regularmente:

JORNAL MARÉ VIVA
CINANIMA
TEATRO POPULAR DE ESPINHO
ANIMARTES

É considerada a maior feira da Península Ibérica ...Se é amante de regatear e encontrar relíquias,venha-nos visitar no Mercado semanal e disfrute de um serão bem típico da nossa cidade.
It is considered the largest fair of the Península Ibérica ... If you are a lover of bargaining and finding relics, come to visit the Weekly Market and enjoy the well typical evening reunion of our city.

AMBICIONAS TER O TEU PRÓPRIO NEGÓCIO?

QUERES SER UM JOVEM EMPREENDEDOR?

RPGN

Rede de Parceiros e Gestão de Negócios

JUNTA-TE A NÓS &

FAZ-TE À VIDA!

REGISTA-TE NA RPGN

SE TENS ENTRE 16 E 30 ANOS, SUBMETE A TUA CANDIDATURA EM
http://rpgn.juventude.gov.pt

www.ipdj.pt

707 20 30 30
LINHA DA JUVENTUDE

GOVERNO DE PORTUGAL · ipdj · INALENTEJO 2007.2013 · mais CENTRO · ON.2 O NOVO NORTE · QREN QUADRO DE REFERÊNCIA ESTRATÉGICO NACIONAL · UNIÃO EUROPEIA Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional

CASINO ESPINHO

EXOTIC DREAMS

UM ESPECTÁCULO DE MAX OLIVEIRA

ESTREIA 31 OUTUBRO

NOVEMBRO - DEZEMBRO

JANTAR E ESPECTÁCULO

Descarregar na App Store · DISPONÍVEL NO Google play

SOLVERDE CASINOS · HOTÉIS

Place Fax · urbanmax · momentum · PUMA · Tecnologia · SOLARIUM

CUSTOM MADE LUXURY RUGS
WWW.FERREIRADESA.PT

Ferreira de Sá
SINCE 1946

DAR A VOLTA TAMBÉM É VIVER A VIDA TODA.

Dar a volta é dar o máximo. É lutar pelos nossos sonhos mas também é aproveitar o tempo e a vida. É sentir a relva debaixo dos pés e o vento na cara. É estar com amigos, ver os filhos crescer e descontrair ao som dos compassos que nos fazem mais felizes. Porque só quando somos felizes damos verdadeiramente a volta.

HÁ UM BANCO QUE ESTÁ A AJUDAR A DAR A VOLTA.
A CAIXA. COM CERTEZA.

www.cgd.pt | 707 24 24 24 | 24h todos os dias do ano

www.GaragemdeArrifana.com.pt

Audi

Volkswagen

ŠKODA

Veículos Comerciais

SEAT

MITSUBISHI MOTORS

Rua de Miragaia, 106 | next to Alfândega
Open: week 10h>18h | weekend: 10h>19h
www.worldofdiscoveries.com

COMPETE
QREN QUADRO DE REFERÊNCIA ESTRATÉGICO NACIONAL
UNIÃO EUROPEIA

O PORTO É SEU
POR AR, TERRA E ÁGUA
Descubra por completo a cidade distinguida para melhor destino europeu 2014!

PORTO IS YOURS
BY AIR, LAND AND WATER
Discover the city aboard DouroAzul's City Sightseeing and River Sightseeing

RNAAT 88/2002

DOUROAZUL
Sightseeing DouroAzul Tel. 223 402 500/220 449 767 . sightseeing@douroazul.pt
Helitours Tel. 225 432 464 . helitours@helitours.pt . **www.douroazul.pt**

castros
www.castros.com.pt

Trabalhamos a ***Luz*** à medida da sua ***Imaginação***!
We work ***Light*** as your ***Imagination***!

Seja responsável. Beba com moderação.

Mais do que vinhos, colecione bons momentos.

DECANTE EXPERIÊNCIAS, COLHA AMIZADES, PROVE PAIXÕES

Na Poças acreditamos que criar um vinho é a arte de partilhar experiências e de estabelecer ligações.

Há quase um século que partilhamos a magia do Douro, como uma das poucas famílias portuguesas a liderar uma empresa de Vinho do Porto desde a fundação. De caminho fomos os pioneiros nos vinhos DOC Douro.

Ao abrir um vinho Poças perceberá o valor de saborear cada momento.

www.pocas.pt

WINEinMODERATION.eu
Art de Vivre

Distribuído por DECANTE

QUEM LÊ SABE MAIS

SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

Diário de Aveiro

GIZ DESIGN.com

2 ⇒ 10
OCTOBRE
2015

ANIMATOU

INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL · GENEVA

WWW.ANIMATOU.COM

PORTUGAL GUEST OF HONOR

www.animest.ro

3 to 12 October

ANIM'EST 2014

RE:ANIMATING BUCHAREST

INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL

Cinema Studio / Cinema Elvira Popescu / Re:Animation Hub

anim'est
INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL

www.annecy.org

ANNECY

ABSOLUTELY ANIMATION

International Animation Film Festival and Market

15-20 JUNE 2015

7,100 accredited
2,000 companies
334 buyers
73 countries

annecyfestival groupe mifa

Promoting Portuguese Short Film since 1999.

agência

AGÊNCIA PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY

Praça José Régio, 110
4480-718 Vila do Conde
Portugal
agencia@curtas.pt

www.curtas.pt/agencia
facebook.com/agenciapt
T +351 252 646 683
F +351 252 638 027

ars-U | European University of Animation & Media Arts Puebla

Ars Animation Group
España - México

LOOKING AHEAD

Puebla - México

www.ars-u.com

AVANCA 2015 FILM FESTIVAL
International Meeting of Cinema, Television, Video e Multimedia

AVANCA | CINEMA
International Conference

17, 22 - 26 july 2015

organização:

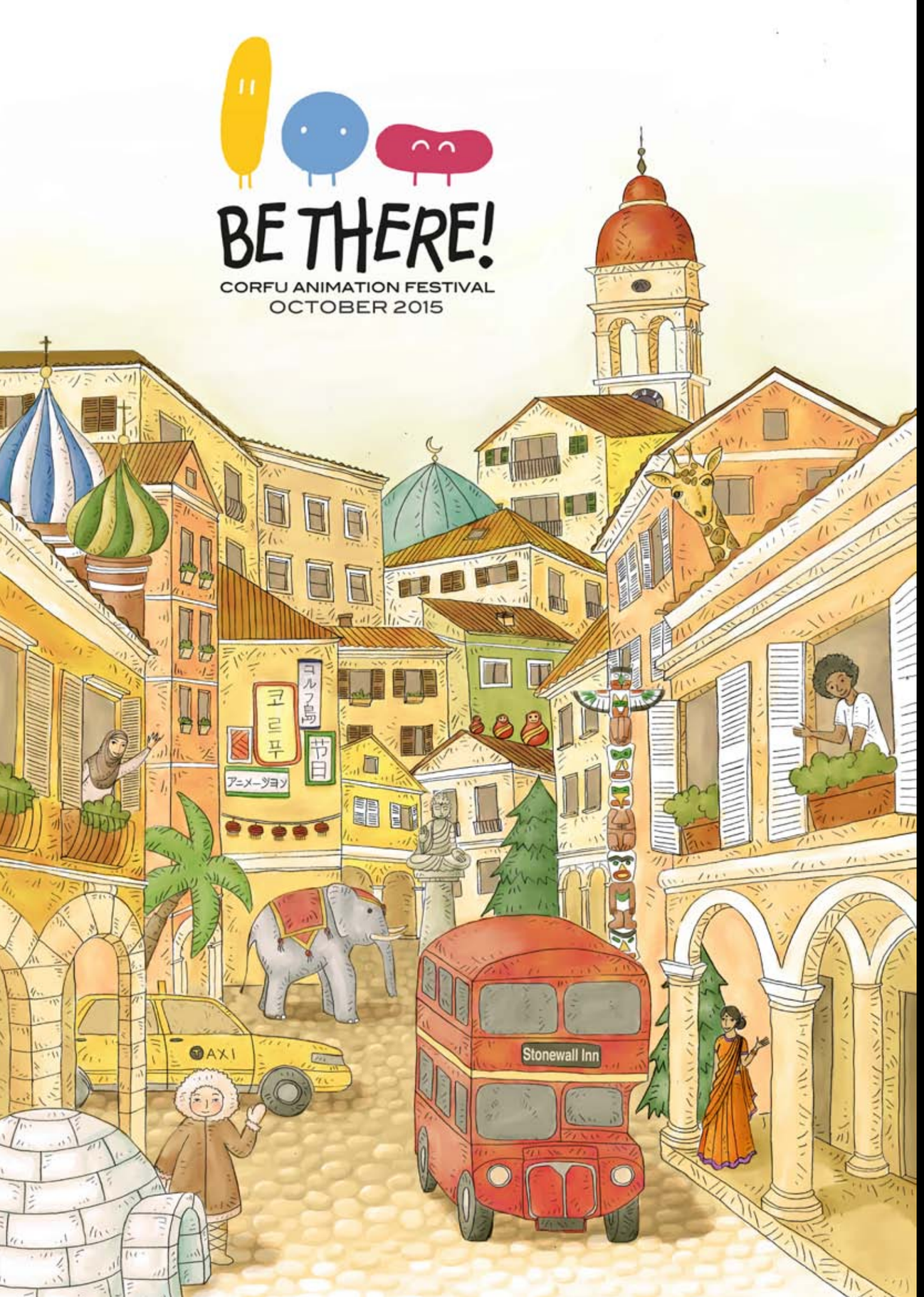
município ESTARREJA

CINECLUBE DE AVANCA

Info / Call for Entries:
www.avanca.com
www.avanca.org

apoios:

ICA | GOVERNO DE PORTUGAL | GOVERNO DE PORTUGAL | FCT | PARÓQUIA DE AVANCA



BLACK & white

12º FESTIVAL INTERNACIONAL AUDIOVISUAL

20 A 23 MAIO 2015

SUBMISSÃO DE TRABALHOS

9 FEVEREIRO 2015

CATÓLICA PORTO
ESCOLA DAS ARTES

CITAR

www.artes.ucp.pt/b&w

b&w@porto.ucp.pt

Cartoon Movie

Pitching & co-pro forum for animation films

4-6 MARCH 2015

LYON • RHÔNE-ALPES

www.cartoon-media.eu

Cartoon · Creative Europe MEDIA · CNC · RhôneAlpes Région · ONLY LYON COMMUNAUTÉ URBAINE DE LYON · imaginove

CASA DA ANIMAÇÃO

ILUSÃO DE MOVIMENTO
// ILUSION OF MOVEMENT

Um encontro entre abordagens e formas de fazer e ver animação.
A meeting between approaches and ways of doing and see animation.

Uma vez por mês, a Casa da Animação apresenta a ILUSÃO DE MOVIMENTO, um encontro que pretende criar, entre convidados e público, a vontade de desenvolver consciências e discursos estruturados com base na animação (presente em vários meios de expressão e comunicação) e que, apesar da sua omnipresença em diferentes plataformas e contextos, ainda se encontra pouco estudada e compreendida.

Once a month Casa da Animação promotes the event ILLUSION OF MOVEMENT, aiming to create, involving special guests and audiences, the desire to develop awareness and structured speeches based on animation (common to several media) that, despite its ubiquity across platforms and contexts, remains shortly studied and understood.

ilusão de movimento

PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO
PORTUGUESE ANIMATION AWARD

Para homenagear, promover e incentivar o trabalho de grande qualidade artística e técnica dos autores e criadores portugueses no domínio da animação, a Casa da Animação criou o PRÉMIO NACIONAL DA ANIMAÇÃO, nas categorias: Filmes de Escola e Filmes de Profissionais.
Todos os anos, os filmes que são nomeados para o Prémio são difundidos nacional e internacionalmente ao abrigo da na Festa da Animação, conhecendo grande aclamação junto do público.

The PORTUGUESE ANIMATION AWARD was created to promote and encourage the animation work of Portuguese directors and creators, in two categories: Graduation Films and Professionals.
Every year the nominated films are release national and internationally for IAD celebrations and festivals, being most appreciated by the audiences.

FESTA INTERNACIONAL DA ANIMAÇÃO
INTERNATIONAL ANIMATION DAY CELEBRATIONS

A Festa da Animação, que celebra o Dia Mundial da Animação, desenrola-se simultaneamente em mais de 40 países, e em Portugal, em mais de 25 cidades.
Todos os anos é eleita uma cidade que acolhe o grande evento, convertendo-se na Capital Nacional da Animação do ano, com cinema, encontros, masters, oficinas e outras atividades especialmente dirigidas a profissionais, estudantes e aficionados pela magia do cinema.

The International Animation Day celebrations take place, every year, simultaneously in more than 40 countries and, in Portugal, in over 25 cities. In Portugal a city is elected to welcome a big event on Animation, gathering together professionals, students and animation lovers.

Edifício Teatro Municipal Campo Alegre
Rua das Estrelas, 4150-762 Porto
mail@casa-da-animacao.pt
+351 226 009 293
www.casa-da-animacao.pt

Curtas
Vila do Conde
23RD International Film Festival
4-12 Jul 2015

ORGI Curtas Metragens CRL

SUPPI Câmara Municipal de Vila do Conde · Governo de Portugal, Secretário de Estado da Cultura · ICA Instituto do Cinema e da Imagem Em Movimento · Creative Europe MEDIA

www.curtas.pt

19–25
out

Edição
2015

—

São João
da Madeira

8º Encontro
Internacional de
Ilustração

DESIGN POR: ANA VIEIRA LOPES

22.
INTERNATIONALES
TRICKFILM FESTIVAL
FESTIVAL OF ANIMATED FILM
STUTTGART '15

MAY 5 – 10, 2015

WARM UP
from April
13, 2015

www.ITFS.de

Veranstalter / Organiser:
film &medien festival
g GmbH

FMX2015
animation
production day

Mercedes-Benz
The best or nothing.

DE AGOSTO A NOVEMBRO, 2015 EM 6 CIDADES INCLUINDO RIO DE JANEIRO, SÃO PAULO E SALVADOR.

From August to November, 2015 – in 6 cities including Rio de Janeiro, São Paulo and Salvador.

O FICI apresenta tradicionalmente uma seleção de trabalhos recentes bem como clássicos inesquecíveis, curtas e longas-metragens, ficções e animações.

Com seu projeto social A TELA NA SALA DE AULA e suas atividades especiais, o festival é hoje o maior evento de filmes infantis no Brasil.

The BKFF traditionally presents a selection of recent works as well as unforgettable classics, shorts and features, fiction and animation films.

Along with its social project MOVIES IN THE CLASSROOM and its special activities, the festival is today the biggest event for children´s films in Brazil.

Visite nosso site, contate-nos! www.fici.com.br contato@fici.com.br

Visit our website, contact us! www.bkff.com.br contato@fici.com.br

INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL

HIROSHIMA

Love & Peace

THANKS A MILLION !!

See You in 2016 !!

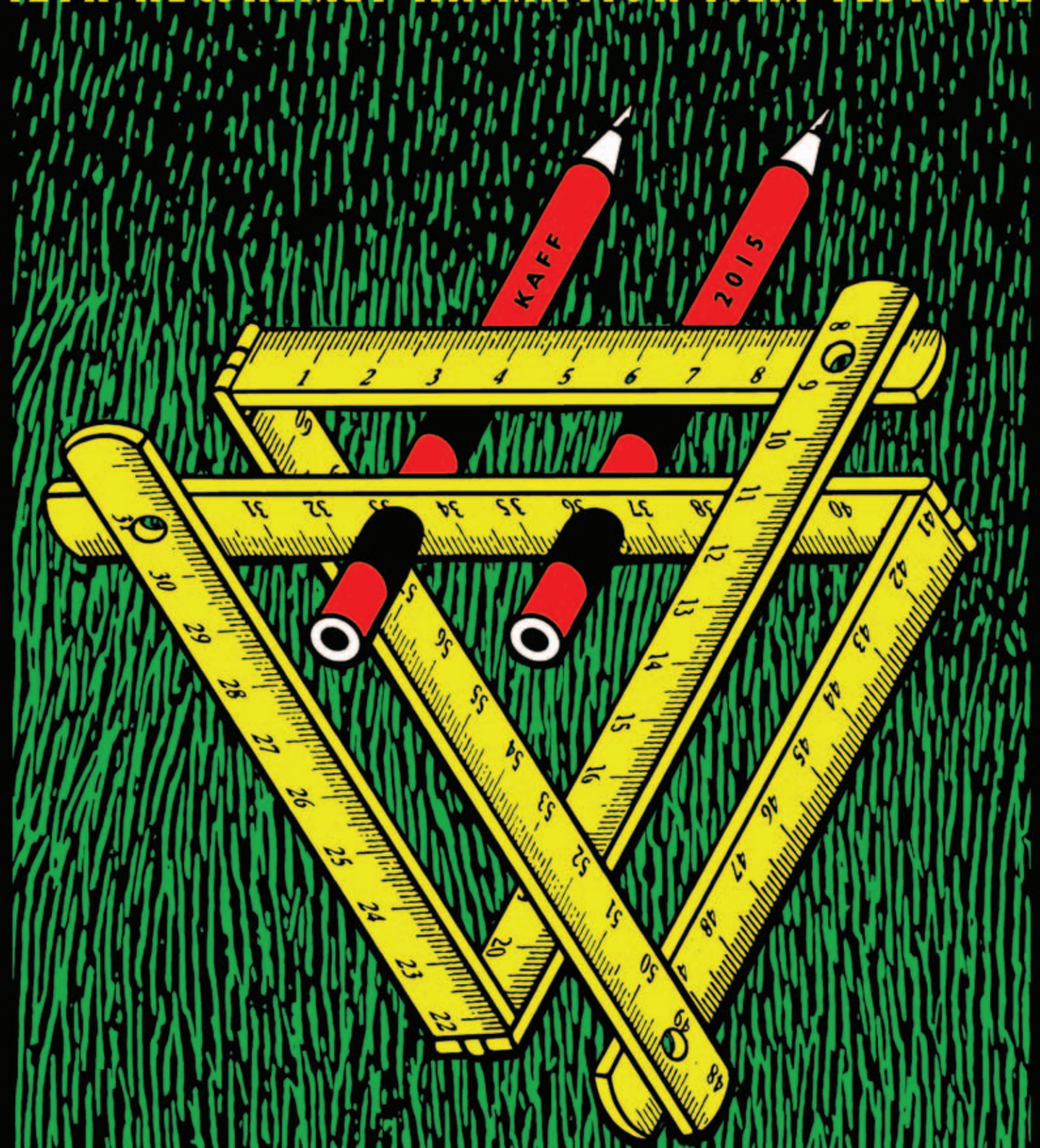
http://hiroanim.org/

ORGANIZERS : International Animation Festival Committee, Hiroshima City, Hiroshima City Culture Foundation

CO-ORGANIZER : ASIFA-Japan

ENDORSEMENT : ASIFA (Assosiation International du Film d'Animation)

12TH KECSKEMÉT ANIMATION FILM FESTIVAL



KECSKEMÉT, HUNGARY, 2015, WWW.KAFF.HU

lacambrearts visuels

Image : Jeanne Boukraa, *Dans la joie et la bonne humeur*, 2014.

17 options artistiques

Architecture d'intérieure
Céramique
Cinéma d'animation
Communication graphique et visuelle
Conservation, restauration des oeuvres d'art
Design du livre et du papier, Reliure
Design industriel
Design textile
Dessin
Espace urbain
Gravure et image imprimée
Peinture
Photographie
Scénographie
Sculpture
Stylisme et création de mode
Typographie

5 années d'études : Bachelor, Master
650 étudiants
49 étudiants en Cinéma d'animation

JOURNÉES PORTES OUVERTES
13-14 MARS 2015

17 departments

Interior design
Ceramics
Animation
Graphic and visual communication
Conservation, restoration
Book-and Paper Design (bookbinding)
Industrial design
Textil design
Drawing
Urban space
Engraving & print making
Painting
Photography
Scenograhy
Sculpture
Fashion design
Typography

A five year curriculum : Bachelor and Master
650 students
49 students in Animation department

OPEN DOORS
MARCH, 13-14 2015

École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre – Bruxelles www.lacambre.be

Studio Nukufilm

Stop-motion from scratch to screen, even in 3D!

Miriam' Story & Carrot

SINCE 1957 WE HAVE:

- produced more than 250 shorts
- received more than 150 awards from leading animation festivals
- shot world's first S3D stop-motion film (1977) and first digital S3D stop-motion film (2007).

We employ more than 30 professionals ready to help you.

WE OFFER:

- art directing
- animation
- puppet manufacturing
- props and set making
- miniatures and models
- stroyboarding and animatic

We can stage complete production offering sound-stages, equipment and full crew.

Happy Birthday

Morten on the Ship of Fools

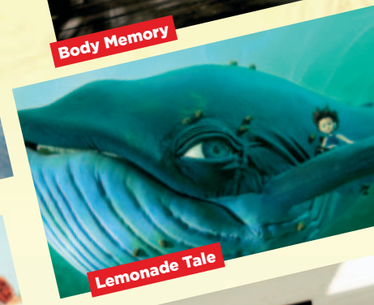
Brothers Bearhearts

Instinct

Sky Song

Body Memory

Inherent Obligations


Lemonade Tale

Lisa Limone & Maroc Orange

Triangle Affair

Nukufilm
puppetfilm studio
aastast 1957

Phone: +372 61 55 323
nukufilm@nukufilm.ee
www.nukufilm.ee

TOKYO ANIME AWARD FESTIVAL 2015

Tokyo Anime Award Festival 2015 Is the Japanese International Animation Festival

19-23 March 2015 Tokyo, Japan

COMPETITION PROGRAM [Feature films and Short films], SPECIAL SCREENING

http://animefestival.jp

PATROCINADORES INSTITUCIONAIS | INSTITUTIONAL SPONSORS

GOVERNO DE PORTUGAL – SECRETÁRIO DE ESTADO DA CULTURA
ICA – INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL
ipdj – INSTITUTO PORTUGUÊS DO DESPORTO E JUVENTUDE, I. P.
INSTITUTO IBERO-AMERICANO DA FINLÂNDIA

PATROCINADORES | SPONSORS

SOLVERDE
CUSTOM-MADE LUXURY RUGS – Ferreira de Sá
Caixa Geral de Depositos
TRINDADE
Garagem de Arrifana

PARCEROS | PARTNERS

U.PORTO
COMBOIOS DE PORTUGAL
castros
POÇAS JUNIOR
portoenorte
CASA DA ANIMAÇÃO
The Finnish Film Foundation
ICELANDIC Film Centre
Swedish Film Institute
NORSK FILMINSTITUTT
lacambreartsvisuels
Fredrikstad Animation Festival 6–9 NOV 2014
Nukufilm
LES FILMS VELVET
Feeln
RUBBER
vivement lundi!
OKNA
IDEOGRAPH
agir
Astrolábio

APOIO À DIVULGAÇÃO | MEDIA PARTNERS

RÁDIO E TELEVISÃO DE PORTUGAL
RTP2
ANTENA 1
Maré Viva
Diário de Aveiro
ESPINHO TV
Porto.
audiodecor

APOIO ÀS OFICINAS | WORKSHOPS PARTNERS

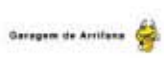
IPCA – INSTITUTO POLITÉCNICO DO CÁVADO E DO AVE, ESCOLA SUPERIOR DE TECNOLOGIA
ILUSTRAÇÃO

BAR OFICIAL | OFFICIAL BAR

ELEVEN'S CAFFÉ

PATROCINADORES INSTITUCIONAIS | INSTITUTIONAL SPONSORS

PATROCINADORES | SPONSORS



PARCEIROS | PARTNERS

BAR OFICIAL | OFFICIAL BAR

APOIO À DIVULGAÇÃO | MEDIA PARTNERS

APOIO ÀS OFICINAS | WORKSHOPS PARTNERS